叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 燃烧的世界(the Burning World) 000001

2. 燃烧的世界(the Burning World) 000002

3. 燃烧的世界(the Burning World) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

燃烧的世界(The burning world)

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrld]
The Burning World
这 燃烧 世界

燃烧的世界

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
By ALGIS BUDRYS
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃoʊnhɝ]
Illustrated by SCHOENHERR
插图 经过 舍恩赫尔

由 SCHOENHERR 绘制插图

[kæn; kən][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] ['friːdəm] ['evər][biː; bi][wʌn] — [æz; əz]
Can the battle for freedom ever be won — as
能 这 战斗 为了 自由 曾经 是 韩元 — 作为

争取自由的斗争最终能否取得胜利?

[lɔːŋ] [æz; əz][sʌm; səm][men] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
long as some men still want to fight it ?
长的 作为 一些 男人 仍然 想 到 斗争 它 ?

只要还有人想战斗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [dʒʊ'laɪ] - .
Infinity July 1957 .
无穷大 七月 - .

Infinity 1957年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðeɪ] [wɔːkt] [pæst]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ə'bændənd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði][læst] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs]
They walked past rows of abandoned offices in the last government office
他们 步行 过去的 行 的 弃 办公室 在 这 最后的 政府 办公室
['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː] [men] [huː] [lʊkt] ['væstli] ['dɪfrənt] ,
building in the world — two men who looked vastly different ,
建筑 在 这 世界 — 二 男人 WHO 看起来 非常 不同的 ,

他们走过世界上最后一座政府办公大楼里一排排废弃的办公室——两个外表截然不同的男人

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['kruːʃ(ə)l] [ˌsɪmə'lærətɪz] .

but	who	had	crucial	similarities	.
但	WHO	有	至关重要的	相似之处	.

但他们之间却有着关键的相似之处。

['dʒoʊsəf] - [hæd; həd] [fʊl] [lɪps] [treɪnd] [tuː; tə] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] , [θɪn] [laɪn] , [ænd; ənd]

Josef	Kimmensen	had	full	lips	trained	to	set	in	a	tight	,	thin	line	,	and
约瑟夫	-	有	满的	嘴唇	受过训练	到	放	在	一个	紧的	,	薄的	线	,	和

[lɪv; laɪv] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

live	,	intelligent	eyes	.
居住	,	聪明的	眼睛	.

约瑟夫·金门森拥有丰满的嘴唇，嘴唇紧抿成一条细线，还有一双明亮而睿智的眼睛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [θɪn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

He	was	tall	and	looked	thin	,	though	he	was	not	.
他	曾是	高的	和	看起来	薄的	,	尽管	他	曾是	不是	.

他个子很高，看起来很瘦，但实际上并不瘦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	almost	sixty	years	old	,
他	曾是	几乎	六十	年	老的	,

他当时快六十岁了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz]

and	his	youth	and	childhood	had	been	such	that	now	his	body	was
和	他的	青年	和	童年	有	到过	这样的	那	现在	他的	身体	曾是

[bəuθ] [oʊld] [fɔːr; fər] [ɪts] ['jɪrz] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ,

both	old	for	its	years	and	still	a	compact	,
两个都	老的	为了	它是	年	和	仍然	一个	袖珍的	,

他的青年和童年时期的经历，使得他现在的身体虽然看起来比实际年龄老，但仍然保持着紧凑的身材。

['taɪtli] - [wuːnd] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ['faɪbər] .

tightly	-	wound	mechanism	of	bone	and	muscle	fiber	.
紧紧	-	伤口	机制	的	骨	和	肌肉	纤维	.

骨骼和肌肉纤维紧密缠绕的机制。

[ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

Or	had	been	,	until	an	hour	ago	.
或者	有	到过	,	直到	一个	小时	前	.

或者说，直到一个小时前还是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;

Then	it	had	failed	him	;
然后	它	有	失败的	他	;

然后，它让他失望了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] ['dʒɛm] ['bendiks] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ]

and	his	one	thought	now	was	to	keep	Jem	Bendix	from	finding	out	how
和	他的	一	想法	现在	曾是	到	保持	杰姆	本迪克斯	从	寻找	出去	如何

[kloʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [deθ] .

close	he	was	to	death	.
关闭	他	曾是	到	死亡	.

他现在唯一的想法就是不让杰姆·本迪克斯发现自己离死亡有多近。

['dʒɛm] ['bendiks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

Jem	Bendix	was	a	young	man	,	about	twenty	-	eight	,	with	a	broad	,
杰姆	本迪克斯	曾是	一个	年轻的	男人	,	关于	二十	-	八	,	和	一个	广阔	,

杰姆·本迪克斯是个年轻人，大约二十八岁，身材魁梧，

['frendli] [grɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [step] .

friendly	grin	and	a	spring	to	his	step	.
友好的	咧嘴笑	和	一个	春天	到	他的	步	.

他面带友善的笑容，步伐轻快。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [kən'troʊld] .

His	voice	,	when	he	spoke	,	was	low	and	controlled	.
他的	嗓音	, 什么时候		他	辐	,	曾是	低的	和	受控	.

他说话时声音低沉而沉稳。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] ['dʒoʊsəf] - [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

He	was	the	man	Josef	Kimmensen	had	chosen	to	replace	him	as
他	曾是	这	男人	约瑟夫	-	有	选定	到	代替	他	作为

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [li:g] .

president	of	the	Freemen's	League	.
总统	的	这	-	联盟	.

他是约瑟夫·金门森钦点接替自己担任自由民联盟主席的人选。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [reɪ'ʒi:m] .

The	building	itself	was	left	over	from	the	old	regime	.
这	建筑	本身	曾是	左边	超过	从	这	老的	政权	.

这座建筑本身是旧政权遗留下来的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ʌn'fɔ:rtʃənət] — - [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [di'beitid] [ðə; ði] ['kwestʃən]

It	was	perhaps	unfortunate	—	Kimmensen	had	often	debated	the	question
它	曾是	也许	不幸	—	-	有	经常	辩论	这	问题

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

with	himself	—	to	risk	the	associations	that	clung	to	this	building	.
和	他自己	—	到	风险	这	协会	那	紧紧抓住	到	这	建筑	.

或许令人遗憾的是——金门森曾多次与自己讨论过这个问题——冒着失去这座建筑所承载的种种联想的风险。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tʃoʊks] [ðə; ði] [pæst]

But	a	building	is	only	a	building	,	and	the	dust	of	years	chokes	the	past
但	一个	建筑	是	仅有的	一个	建筑	,	和	这	灰尘	的	年	窒息	这	过去的

[tu:; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

但建筑物终究只是建筑物，岁月的尘埃会扼杀过去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɪr] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [set] [ʌv; əv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

It	was	better	to	work	here	than	to	build	a	new	set	of	offices	.
它	曾是	更好的	到	工作	这里	比	到	建造	一个	新的	放	的	办公室	.

在这里工作比新建一套办公楼要好得多。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ] [weɪst] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [stɪl] - [nu:] ['bɪldɪŋ] ,

It	might	seem	a	waste	to	leave	a	still	-	new	building	,
它	可能	似乎	一个	浪费	到	离开	一个	仍然	-	新的	建筑	,

离开一栋仍然很新的建筑似乎是一种浪费，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [tend] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['lɪŋgər] ['æftər] [ðer; ðər] [dʒɑ:bz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

and	that	might	tend	to	make	people	linger	after	their	jobs	had	finished
和	那	可能	趋向	到	制作	人们	萦绕	后	他们的	工作	有	完成的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这可能会导致人们在工作结束后仍逗留一段时间。

[ðɪs] [paɪl] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] [brɪks] [ænd; ənd] [pi:ld] ['mɑ:rb(ə)l] ['feɪsɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

This	pile	of	cracking	bricks	and	peeled	marble	facings	would	be	falling	in	a
这	桩	的	裂纹	砖块	和	去皮	大理石	饰面	会	是	坠落	在	一个

[hi:p] [su:n] ,

heap	soon	,
堆	很快	,

这堆开裂的砖块和剥落的大理石饰面很快就会坍塌。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l][stɑ:f][ðæt][stɪl][wɜ:rkt][hɪr]['kudnt][help][bʌt; bət][bi:; bi]['kɑ:nʃəs][ʌv; əv]

and	the	small	staff	that	still	worked	here	couldn't	help	but	be	conscious	of
和	这	小的	职员	那	仍然	工作	这里	不能	帮助	但	是	有意识的	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

而仍然在这里工作的少数员工也无法忽视这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ə; eɪ]['veri]['ju:sf(ə)l]['ɪnfluəns] .

It	was	probably	a	very	useful	influence	.
它	曾是	大概	一个	非常	有用	影响	.

这或许是一种非常有益的影响。

[ðeɪ][wɔ:kt][θru:][ðə; ði][doʊmd][roʊ'tʌndə] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑ:ləmz] , ['ekəuiŋ]['ælˌkəʊvz] ,

They	walked	through	the	domed	rotunda	,	with	its	columns	,	echoing	alcoves	,
他们	步行	通过	这	圆顶	圆形大厅	,	和	它是	列	,	回声	壁龛	,

他们穿过圆顶大厅，大厅里有柱子和回声阵阵的壁龛。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæg] - ['tɑ:pt]['pedɪstəlz][wer][ðə; ði][oʊld][reɪ'ʒi:mz]['stætʃu:z][hæd; həd][bɪn]

and	the	jag	-	topped	pedestals	where	the	old	regime's	statues	had	been
和	这	捷豹	-	顶峰	基座	在哪里	这	老的	政权的	雕像	有	到过

[sledʒ] - ['hæmərd] [ə'weɪ] .

sledge	-	hammered	away	.
雪橇	-	锤击	离开	.

还有那些顶部参差不齐的基座，旧政权的雕像在那里被大锤砸碎了。

[ðə; ði][roʊ'tʌndə][wʌz; wəz]['glu:mi] ,

The	rotunda	was	gloomy	,
这	圆形大厅	曾是	阴沉	,

圆形大厅阴暗潮湿。

[ɪts]['skaɪlaɪt]['berid]['ʌndər][reɪn] - [bɔ:rn][dʌst][ænd; ənd]['drɪftɪd][li:vz][frʌm; frəm][ðə; ði][tri:z][ɑ:n]

its	skylight	buried	under	rain	-	borne	dust	and	drifted	leaves	from	the	trees	on
它是	天窗	埋葬	在下面	雨	-	出生	灰尘	和	漂移	树叶	从	这	树木	在

[ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

the	mountainside	.
这	山坡	.

它的天窗被雨水带来的灰尘和山坡上树木飘落的树叶掩埋了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər] ['pʌd(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n]['mɑ:rb(ə)l][flɔ:r]['ʌndər][ə; eɪ][pleɪs][wer][ðə; ði]

There	was	water	puddled	on	the	rotten	marble	floor	under	a	place	where	the
那里	曾是	水	水坑	在	这	烂	大理石	地面	在下面	一个	地方	在哪里	这

['skaɪˌlaɪts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][wʌz; wəz][gɔ:n] .

skylight's	leading	was	gone	.
天窗的	领导	曾是	已消失	.

天窗的铅板脱落后，腐烂的大理石地板上积满了水。

- [left][ðə; ði] ['deɪz] ['letərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl][klɜ:rk] ,

Kimmensen	left	the	day's	letters	with	the	mail	clerk	,
-	左边	这	天	信件	和	这	邮件	职员	,

金门森把当天要寄的信件留给了邮局职员。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]['bendiks][wɔ:kt][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['plɑ:zə] , [wer][hɪz; ɪz][pleɪn][wʌz; wəz]

and	he	and	Bendix	walked	out	to	the	plaza	,	where	his	plane	was
和	他	和	本迪克斯	步行	出去	到	这	广场	,	在哪里	他的	飞机	曾是

[pa:kt] .

parked	.
停放	.

他和本迪克斯走到广场上，他的飞机就停在那里。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['plɑːzə] , [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['kloʊzər] ['evri] [jɪr] ,
Around **the** **plaza** **,** **the** **undergrowth** **was** **creeping** **closer** **every** **year** **,**
大约 这 广场 , 这 灌木丛 曾是 爬行 更近 每一个 年 ,

广场周围的灌木丛逐年蔓延，越来越密集。

[ænd; ənd][vaɪn] [rʌnəːz] [wɜːr; wər][əb'skjuərɪŋ][ðə; ði][hɑːrd][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkriːts] [edʒ] .
and **vine** **runners** **were** **obscuring** **the** **hard** **precision** **of** **the** **concrete's** **edge** **.**
和 藤 跑步者 是 遮蔽 这 难的 精确 的 这 混凝土的 边缘 .

藤蔓植物遮蔽了混凝土边缘的坚硬线条。

[ɑːn][ɔːl][saɪdz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] ['taʊərd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [peɪl] [sʌn] ,
On **all** **sides** **,** **the** **mountains** **towered** **up** **toward** **the** **pale** **sun** **,**
在 全部 侧面 , 这 山脉 高耸 向上 朝向 这 苍白 太阳 ,

四周群山巍峨耸立，直指苍白的太阳。

[ðer; ðər] [stiːp] [flæŋks] [kləukt] [ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd] [θɪk] [stændz][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] ['evərgriːn] .
their **steep** **flanks** **cloaked** **in** **snow** **and** **thick** **stands** **of** **bluish** **evergreen** **.**
他们的 陡 侧翼 隐蔽的 在 雪 和 厚的 站立 的 蓝蓝色 常绿 .

陡峭的山坡上覆盖着积雪和茂密的蓝绿色常绿树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tæŋ] [ʌv; əv][fɜːr][sæp] .
There **was** **a** **light** **breeze** **in** **the** **crystalline** **air** **,** **and** **a** **tang** **of** **fir** **sap** **.**
那里 曾是 一个 光 微风 在 这 结晶体 空气 , 和 一个 唐 的 冷杉 树液 .

空气清澈，微风拂面，还带着一丝冷杉树脂的清香。

- [briːðd] [ɪn] ['diːpli] .
Kimmensen **breathed** **in** **deeply** **.**
- 呼吸 在 深 .

金门森深吸了一口气。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðiːz] ['maʊntnz] .
He **loved** **these** **mountains** **.**
他 喜爱 这些 山脉 .

他热爱这些山脉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['loʊləndz] ,
He **had** **been** **born** **in** **the** **warm** **lowlands** **,**
他 有 到过 出生 在 这 温暖的 低地 ,

他出生在温暖的低地，

[wer] [ə; eɪ]['mænz] [blʌd] [dɪd][nɑːt][stɜːr][soʊ] ['iːzəli] [nɔːr][sɜːrdʒ][soʊ] ['strɔːŋli] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] .
where **a** **man's** **blood** **did** **not** **stir** **so** **easily** **nor** **surge** **so** **strongly** **through** **his** **veins** **.**
在哪里 一个 男人的 血 做过 不是 搅拌 所以 容易地 也不 涌 所以 强烈 通过 他的 静脉 .

在那里，男人的血液不会那么容易地涌动，也不会那么强烈地在血管中奔涌。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [er] [hɪr] [wʌz; wəz] ['friːdəmz] [er] .
Even **the** **air** **here** **was** **freedom's** **air** **.**
甚至 这 空气 这里 曾是 自由的 空气 .

就连这里的空气都充满了自由的气息。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪn] , [hiː; hi] [æskt] : " [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kʌm] [ʌp][ɪn]
As **they** **climbed** **into** **his** **plane** **,** **he** **asked** **:** **"** **Did** **anything** **important** **come** **up** **in**
作为 他们 攀登 进入 他的 飞机 , 他 问 : " 做过 任何事物 重要的 来 向上 在
[jʊr; jər][wɜːrk] [tə'deɪ] ,
your **work** **today** **,**
你的 工作 今天 ,

他们登上他的飞机时，他问道："今天工作上有什么重要的事情发生吗？"

['dʒɛm] ?
Jem **?**
杰姆 ?

杰姆?

" ['dʒɛm] [ʃ'rʌgd] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" Jem shrugged uncertainly .
" 杰姆 耸了耸肩 不确定性 .

杰姆不确定地耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['nʌθɪŋ] [ðæts] ['ɜ:rdʒənt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
Nothing that's urgent at the moment .
没有什么 那就是 紧迫的 在 这 片刻 .

目前没有什么紧急的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [dɪ'veləp] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] .
But it might develop into something .
但 它 可能 发展 进入 某物 .

但它或许会发展成某种东西。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]['æftər] ['dɪnər] .
I meant to speak to you about it after dinner .
我 意思是 到 说话 到 你 关于 它 后 晚餐 .

我本打算饭后跟你谈这件事。

[dɪd][sɑ:lmɑ:dʒi] [tel] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [wʌz; wəz] [bə:nd] [aʊt] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]
Did Salmaggi tell you one of our families was burned out up near the
做过 萨尔马吉 告诉 你 一 的 我们的 家庭 曾是 烧伤 出去 向上 靠近 这
[ˌnɔ:rθ'west] ['bɔ:rdər] ?
northwest border ?
西北 边界 ?

萨尔马吉有没有告诉过你，我们家有人在西北边境附近被烧死了?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] .
" Kimmensen shook his head and pressed his lips together .
" - 摇晃 他的 头 和 按下 他的 嘴唇 一起 .

金门森摇了摇头，抿紧了嘴唇。

" [noʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] .
" No , he didn't .
" 不 , 他 没有 .

“不，他没有。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] .
I didn't have time to see him today .
我 没有 有 时间 到 看 他 今天 .

我今天没时间去看他。

" [pər'hæps][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
" Perhaps he should have .
" 也许 他 应该 有 .

或许他应该那样做。

[bʌt; bət][sɑ:lmɑ:dʒi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['mɪsfɪt] [hu:] ['sʌmhaʊ] [kri:ps] ['ɪntu:] ['evri]
But Salmaggi was the inevitable misfit who somehow creeps into every
但 萨尔马吉 曾是 这 不可避免的 格格不入 WHO 不知何故 令人毛骨悚然 进入 每一个
[əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['bɑ:di] .
administrative body .
行政 身体 .

但萨尔马吉注定是个格格不入的人，他总能设法混进各个行政机构。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [fæt] , [tens] , ['ʃrɪlli] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [mæn] [huː] [fed] [ɑːn] [ə'lɑːmz] [laɪk]

He	was	a	small	,	fat	,	tense	,	shrilly	argumentative	man	who	fed	on	alarms	like
他	曾是	一个	小的	,	胖的	,	紧张	,	尖锐地	争论	男人	WHO	美联储	在	警报	喜欢

[ə; eɪ] ['spærəʊ] .

a	sparrow	.
一个	麻雀	.

他身材矮小肥胖，神经紧绷，说话尖声尖气，喜欢争辩，像麻雀一样以警报为食。

['sʌmhaʊ] , [θruː] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['æftər] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd]

Somehow	,	through	election	after	election	,	he	had	managed	to	be	returned
不知何故	,	通过	选举	后	选举	,	他	有	管理	到	是	返回

[æz; əz][lænd] [juːz][əd'vaɪzər] .

as	Land	Use	Advisor	.
作为	土地	使用	顾问	.

不知何故，他一次又一次地当选为土地利用顾问。

[sə'poʊzɪdli] , [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['distrikts]

Supposedly	,	his	duties	were	restricted	to	helping	the	old	agricultural	districts
据说	,	他的	职责	是	受限制的	到	帮助	这	老的	农业	地区

[kən'vɜːrt][tuː; tə] [sɪn'θetɪk] ['daiəts] .

convert	to	synthetic	diets	.
转变	到	合成的	饮食	.

据说，他的职责仅限于帮助旧农业区改用合成饲料。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevər] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɪzibɑːdi] ['neɪtʃər] .

But	that	limitation	had	never	restrained	his	busybody	nature	.
但	那	局限性	有	绝不	克制	他的	爱管闲事的人	自然	.

但这种限制从未约束过他爱管闲事的天性。

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['saidtræks] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] , [ə'lɑːmizəm] ,

Consultations	with	him	were	full	of	sidetracks	into	politics	,	alarmisms	,
咨询	和	他	是	满的	的	支线	进入	政治	,	危言耸听	,

与他的磋商总是离题万里，谈及政治，危言耸听。

[ænd; ənd]['paɪpɪŋ] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fæməli] [faʊnd] [bəːnd] [aʊt] .

and	piping	declamations	about	things	like	the	occasional	family	found	burned	out	.
和	管道	演说	关于	事物	喜欢	这	偶然	家庭	成立	烧伤	出去	.

以及对诸如偶尔发现有家庭被烧毁之类的事情的激烈谴责。

- [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['evər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [taɪps] [laɪk][sɑːlmɑːdʒi]

Kimmensen	despaired	of	ever	making	the	old	-	fashioned	politician	types	like	Salmaggi
-	绝望的	的	曾经	制作	这	老的	-	造型	政治家	类型	喜欢	萨尔马吉

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] .

understand	the	new	society	.
理解	这	新的	社会	.

金门森对让萨尔马吉这样的老派政治家理解新社会感到绝望。

- , [tuː] , [kʊd; kəd] [fiːl] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['həʊmˌstedz] [reɪzd] ,

Kimmensen	,	too	,	could	feel	sorrow	at	the	thought	of	homesteads	razed	,
-	,	也	,	可以	感觉	悲哀	在	这	想法	的	家园	夷为平地	,

金门森想到家园被夷为平地，也会感到悲伤。

[ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ded] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [bɪld] .

of	people	dead	in	the	midst	of	what	they	had	worked	to	build	.
的	人们	死的	在	这	中间	的	什么	他们	有	工作	到	建造	.

人们在他们努力建设的事业中丧生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] — ['terəbli] [hɑːrd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [iːtʃ] [maɪt]
It **was** **hard** **—** **terribly** **hard** **—** **to** **think** **of** **;** **too** **easy** **to** **imagine** **each** **might**
它 曾是 难的 — 可怕 难的 — 到 思考 的 ; 也 简单的 到 想象 每个 可能
[biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
be **his** **own** **home** **.**
是 他的 自己的 家 .

很难想象——真的很难想象——每个人都有自己的家。

[tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrd] ['embərz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ]
Too **easy** **to** **come** **upon** **the** **charred** **embers** **and** **feel** **that** **a** **horrible** **thing**
也 简单的 到 来 之上 这 烧焦的 余烬 和 感觉 那 一个 可怕 事物
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
had **been** **done** **,**
有 到过 完毕 ,

看到烧焦的余烬很容易让人觉得发生了可怕的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] ['fæməli][hæd; həd] [ə'bjuːzd] [ɪts] ['friːdəm] .
without **taking** **time** **to** **think** **that** **perhaps** **this** **family** **had** **abused** **its** **freedom** **.**
没有 采取 时间 到 思考 那 也许 这 家庭 有 受虐 它是 自由 .

没有花时间去思考，或许这个家庭滥用了他们的自由。

['sentɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzi] [θɪŋ] .
Sentiment **was** **the** **easy** **thing** **.**
情绪 曾是 这 简单的 事物 .

表达情感很容易。

[bʌt; bət]['lɑːdʒɪk] [ri'maindid] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kwɑːrəlsəm] ,
But **logic** **reminded** **a** **man** **that** **some** **people** **were** **quarrelsome** **,**
但 逻辑 提醒 一个 男人 那 一些 人们 是 爱争吵的 ,

但逻辑提醒他，有些人天生爱争吵。

[ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['nebəz] - [laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l]
that **some** **people** **insisted** **on** **living** **their** **neighbors** **'** **lives** **,** **that** **some** **people**
那 一些 人们 坚持 在 活的 他们的 邻居 - 生活 , 那 一些 人们
[wɜːr; wər] [ə'fensɪv] .
were **offensive** **.**
是 进攻 .

有些人坚持要过邻居的生活，有些人令人反感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɔːrəl][koʊdz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [lɪvd] [baɪ] ,
There **were** **people** **with** **moral** **codes** **they** **clung** **to** **and** **lived** **by** **,**
那里 是 人们 和 道德 代码 他们 紧紧抓住 到 和 居住地 经过 ,

有些人恪守道德准则，并以此为准则生活。

['piːp(ə)l] [huː] ['wəːʃip] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrθədɑːks] [weɪ] ,
people **who** **worshipped** **in** **what** **they** **held** **to** **be** **the** **only** **orthodox** **way** **,**
人们 WHO 崇拜 在 什么 他们 握住 到 是 这 仅有的 正统 方式 ,

那些按照他们认为的唯一正统方式进行礼拜的人们，

['piːp(ə)l] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][aɪ'diːə] — [sʌm; səm] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['restɪd] .
people **who** **clung** **to** **some** **idea** **—** **some** **rock** **on** **which** **their** **lives** **rested** **.**
人们 WHO 紧紧抓住 到 一些 主意 — 一些 岩石 在 哪个 他们的 生活 休息 .

那些执着于某种理念的人——他们把生命寄托在某种信念之上。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
Well **and** **good** **.**
出色地 和 好的 .

很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ðiːz] [ri'fɔːmz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['nebəz] , ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] ['oʊnli]
But **if** **they** **tried** **to** **inflict** **these** **reforms** **on** **their** **neighbors** **,** **patience** **could** **only**
但 如果 他们 尝试 到 造成 这些 改革 在 他们的 邻居 , 耐心 可以 仅有的
[goʊ] [soʊ] [fɑːr] ,
go **so** **far** **,**
去 所以 远的 ,

但如果他们试图将这些改革强加给邻国，耐心也是有限度的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [fə'nætɪsɪzəm] [læst] [dʒʌst] [soʊ] [lɔːŋ] .
and **the** **tolerance** **of** **fanaticism** **last** **just** **so** **long** **.**
和 这 宽容 的 狂热 最后的 只是 所以 长的 .

而对狂热主义的容忍度也是有限的。

- [said] [æz; əz] [hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [siːt] [belt] ['bʌk(ə)l] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['paʊər]
Kimmensen **sighed** **as** **he** **fumbled** **with** **his** **seat** **belt** **buckle** **,** **closed** **the** **power**
- 叹了口气 作为 他 笨手笨脚 和 他的 座位 腰带 扣上 , 关闭 这 力量
['kɑːn,tækts, 'kɑːn,tæks] ,
contacts **,**
联系方式 ,

金门森一边叹气一边笨拙地解开安全带扣，关闭了电源触点。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [veɪnz] .
and **engaged** **the** **vanes** **.**
和 已订婚的 这 叶片 .

并启动了叶片。

" [wɪə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pæst] , ['dʒɛm] , " [hiː; hi] [sed] ['taɪərdli] .
" **We're** **haunted** **by** **the** **past** **,** **Jem** **,** **"** **he** **said** **tiredly** **.**
" 是 闹鬼的 经过 这 过去的 , 杰姆 , " 他 说 疲惫地 .

"杰姆，我们都被过去的事情困扰着，"他疲惫地说。

" [sɑːlmɑːdʒi] [kɑːnt] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['suːpərvaɪzər] .
" **Salmaggi** **can't** **keep** **himself** **from** **thinking** **like** **a** **supervisor** **.**
" 萨尔马吉 不能 保持 他自己 从 思维 喜欢 一个 导师 .

萨尔马吉总是忍不住像个主管一样思考。

[hiː; hi] [kɑːnt] [lɜːrn] [ðæt] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fæməliz] - ['bɪznəs] .
He **can't** **learn** **that** **quarrels** **between** **families** **are** **the** **families** **'** **business** **.**
他 不能 学习 那 争吵 之间 家庭 是 这 家庭 - 商业 .

他永远也学不会，家庭之间的争吵是家庭内部的事情。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **He** **nodded** **to** **himself** **.**
" 他 点头 到 他自己 .

他点了点头。

" [its] [ə; eɪ] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['sʌmtaɪmz] .
" **It's** **a** **hard** **thing** **to** **learn** **,** **sometimes** **.**
" 它是 一个 难的 事物 到 学习 , 有时 .

"有时候，这是很难学会的事情。"

[bʌt; bət] [ɪf] [sɑːlmɑːdʒi] ['dʌznt] ,
But **if** **Salmaggi** **doesn't** **,**
但 如果 萨尔马吉 不 ,

但如果萨尔马吉不这样做，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eriə] .
one **of** **these** **days** **he** **may** **not** **come** **back** **from** **his** **hoppings** **around** **the** **area** **.**
一 的 这些 天 他 可能 不是 来 后退 从 他的 跳跃 大约 这 区域 .
"
"
"

或许有一天，他再也回不来了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['wɜːrɪŋ] , [dʒoʊ] , " ['dʒɛm] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ə'griːmənt] .
" I wouldn't be worrying , Joe , " Jem said with a nod of agreement .
" 我 不会 是 令人担忧 , 乔 , " 杰姆 说 和 一个 点头 的 协议 .

"乔，你不用担心，"杰姆点头表示同意。

" [bʌt; bət][sɑːlmɑːdʒi] [telz] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men]
" But Salmaggi tells me there's a fellow who wants to get a group of men
" 但 萨尔马吉 讲述 我 有 一个 同伴 WHO 想要 到 得到 一个 团体 的 男人
[tə'geðər] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən]['ɑːrmi]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .
together and take an army into the northwest .
一起 和 拿 一个 军队 进入 这 西北 .

"但萨尔马吉告诉我，有一个人想召集一群人，率领一支军队进军西北部。

[ðɪs] ['feloʊ] — ['æns] [mɛsɜ-ʃmɪts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][reɪdz][baɪ]
This fellow — Anse Messerschmidt's his name — is saying these things are raids by
这 同伴 — 安斯 梅塞施密特的 他的 姓名 — 是 说 这些 事物 是 突袭 经过
[ðə; ði] . "
the Northwesters . "
这 西北风 . "

这个人——名叫安斯·梅塞尔施密特——说这些都是西北人的袭击。

" [ɪz][hiː; hi] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [sə'pɔːrt] ?
" Is he getting much support ?
" 是 他 获得 很多 支持 ?

他得到了很多支持吗?

" - [æskt] ['kwɪkli] .
" Kimmensen asked quickly .
" - 问 迅速地 .

金门森迅速问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['laɪkli] .
It doesn't seem likely .
它 不 似乎 可能 .

这似乎不太可能。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] - ['piːp(ə)l][dʒʌst][laɪk][ˌjuː 'es] .
After all , the Northwesters're people just like us .
后 全部 , 这 - 人们 只是 喜欢 我们 .

毕竟，西北人也和我们一样，都是普通人。

" - [fraund] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][bæd]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" Kimmensen frowned , and for one bad moment he was frightened .
" - 皱眉 , 和 为了 一 坏的 片刻 他 曾是 害怕 .

金门森皱起了眉头，那一瞬间，他感到害怕。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] —
He remembered , in his youth — it was only twenty - eight years ago —
他 记得 , 在 他的 青年 — 它 曾是 仅有的 二十 - 八 年 前 —
['baʊʃ] [strʌtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊdz] ,
Bausch strutting before his cheering crowds ,
博士伦 昂首阔步 前 他的 欢呼 人群 ,

他回忆起年轻时的情景——那仅仅是二十八年前——鲍什在欢呼的人群面前昂首阔步。

[beˈləuɪŋ] [hɪˈsterɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [səˈraʊndɪŋ] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈləːkiŋ] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv]

bellowing	hysterically	about	the	enemies	surrounding	them	—	the	lurking	armies	of
咆哮	歇斯底里地	关于	这	敌人	周围	他们	—	这	潜伏	军队	的

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

the	people	to	the	south	,
这	人们	到	这	南	,

他们歇斯底里地大喊大叫，说敌人包围了他们——南方人民潜伏的军队，

[tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] ; [ˈevri] [ˈkʌmpəs] [pɔɪnt] [held] [ˈenəmi] [fɔːr; fər] [ˈbaʊʃ] .

to	the	east	,	the	northwest	;	every	compass	point	held	enemies	for	Bausch	.
到	这	东方	,	这	西北	;	每一个	罗盘	观点	握住	敌人	为了	博士伦	.

东边、西北边；每个方向都可能成为鲍什的敌人。

[əˈgenst] [ðoʊz] [ˈenəmi] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmaɪti] [ˈɑːmiz] [reɪzd] .

Against	those	enemies	,	there	must	be	mighty	armies	raised	.
反对	那些	敌人	,	那里	必须	是	强大的	军队	提高	.

对抗这些敌人，必须组建强大的军队。

[əˈgenst] [ðoʊz] [ˈenəmi] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈliːdərʃɪp] — [fɜːrm] [ˈliːdərʃɪp] : [ˈbaʊʃ] .

Against	those	enemies	,	there	must	be	Leadership	—	firm	Leadership	:	Bausch	.
反对	那些	敌人	,	那里	必须	是	领导	—	公司	领导	:	博士伦	.

面对这些敌人，必须要有领导——坚定的领导：鲍什。

" [ˈɑːmiz] !

"	Armies	!
"	军队	!

“军队！

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .

"	he	burst	out	.
"	他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈfriːmən] [ˈɔːrgənaɪz] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [əˈnʌðər] [ˈeriə] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [stɑːp] [ˈbiːɪŋ] [ˈfriːmən] .

"	The	day	Freemen	organize	to	invade	another	area	is	the	day	they	stop	being	Freemen	.
"	这	天	自由人	组织	到	入侵	其他	区域	是	这	天	他们	停止	存在	自由人	.

“自由民组织起来入侵其他地区的那一天，就是他们不再是自由民的那一天。”

[ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈdʒenrəlz] .

They	become	soldiers	,	loyal	to	the	army	and	their	generals	.
他们	变得	士兵	,	忠诚	到	这	军队	和	他们的	将军们	.

他们成为士兵，忠于军队和将军。

[ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ˈfæməliz] .

They	lose	their	identification	with	their	homes	and	families	.
他们	失去	他们的	鉴别	和	他们的	房屋	和	家庭	.

他们失去了对家乡和家人的认同感。

[ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈseprət] [klæs] — [æn; ən] [ɑːrmd] , [ˈɔːrgənaɪzd] [klæs] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈspeʃəlɪst] [noʊ] [wʌn] [ˈfæməli] [kæn; kən] [stænd] [əˈgenst] .

They	become	a	separate	class	—	an	armed	,	organized	class	of	military	specialists	no	one	family	can	stand	against	.
他们	变得	一个	分离	班级	—	一个	武装	,	组织	班级	的	军队	专家	不	一	家庭	能	站立	反对	.

他们成为一个独立的阶层——一个武装起来、组织严密的军事专家阶层，没有任何一个家庭能够与之抗衡。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ˈfriːdəm] [daɪz] [fɔːr; fər] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .

And	on	that	day	,	freedom	dies	for	everybody	.
和	在	那	天	,	自由	死亡	为了	大家	.

在那一天，所有人的自由都消亡了。

" [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] , ['dʒɛm] ?

"	You	understand	me	,	don't	you	,	Jem	?
"	你	理解	我	,	不	你	,	杰姆	?

"你明白我的意思，对吧，杰姆？"

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [mɛsɜʃmɪts] [kæn; kən][biː; bi] ?

You	understand	how	dangerous	talk	like	this	Messerschmidt's	can	be	?
你	理解	如何	危险的	讲话	喜欢	这	梅塞施密特的	能	是	?

梅塞施密特，你明白这种言论有多危险吗?

" - [nuː] ['bendiks][dɪd] .

"	Kimmensen	knew	Bendix	did	.
"	-	知道	本迪克斯	做过	.

"金门森知道本迪克斯也知道。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['dʌbli] [ə'ʃʊrd] , [dʒʌst] [naʊ] .

But	it	was	doubly	important	to	be	doubly	assured	,	just	now	.
但	它	曾是	双倍	重要的	到	是	双倍	保证	,	只是	现在	.

但此刻，双倍的确定性显得尤为重要。

['bendiks]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['iːzi] [smaɪl] ['groʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Bendix	nodded	,	his	quick	,	easy	smile	growing	on	his	face	.
本迪克斯	点头	,	他的	快的	,	简单的	微笑	生长	在	他的	脸	.

本迪克斯点了点头，脸上露出了他标志性的轻松笑容。

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] , [dʒoʊ] .

"	I	feel	the	same	way	,	Joe	.
"	我	感觉	这	相同的	方式	,	乔	.

"我也有同感，乔。"

" [ænd; ənd] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðæt] ['dʒɛm] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	Kimmensen	,	looking	at	him	,	saw	that	Jem	meant	it	.
"	和	-	,	寻找	在	他	,	锯	那	杰姆	意思是	它	.

"金门森看着他，就知道杰姆是认真的。"

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['dʒɛm] [groʊ] [ʌp] — [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst]

He	had	watched	Jem	grow	up	—	had	worked	with	him	for	the	past
他	有	观看	杰姆	生长	向上	—	有	工作	和	他	为了	这	过去的

[ten] ['jɪrz] .

ten	years	.
十	年	.

他看着杰姆长大——过去十年一直和他一起工作。

[ðeɪ] [θɔːt] [ə'laɪk] ; [ðer; ðər]['lɑːdʒɪk] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [pæðz] .

They	thought	alike	;	their	logic	followed	the	same	,	inevitable	paths	.
他们	想法	同样	;	他们的	逻辑	随后	这	相同的	,	不可避免的	路径	.

他们的想法一致；他们的逻辑遵循着相同的、不可避免的路径。

- ['kudnt] [rɪ'membər] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdisə'griːɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] .

Kimmensen	couldn't	remember	one	instance	of	their	disagreeing	on	anything	.
-	不能	记住	一	实例	的	他们的	不同意	在	任何事物	.

金门森想不起来他们之间有过任何分歧。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

The	plane	was	high	in	the	air	.
这	飞机	曾是	高的	在	这	空气	.

飞机当时飞得很高。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [griːn] ['fɔrists] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['væliz] ,

Below	them	,	green	forests	filled	the	valleys	,
以下	他们	,	绿色的	森林	已填	这	山谷	,

在它们下方，山谷里遍布着绿色的森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənˌtɑːps] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

and	the	snow	on	the	mountaintops	was	red	with	the	light	of	sunset	.
和	这	雪	在	这	山顶	曾是	红色的	和	这	光	的	日落	.

夕阳的余晖将山顶的积雪染成了红色。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊps] , ['twaɪlaɪt] [kæst][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] .

On	the	east	sides	of	the	slopes	,	twilight	cast	its	shadows	.
在	这	东方	侧面	的	这	连续下坡	,	暮	投掷	它是	阴影	.

山坡东侧，暮色投下斑驳的影子。

- [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] , [sʌm; səm] [stɪl] [ɪn][krɑːps] ,

Kimmensen	looked	down	at	the	plots	of	open	ground	,	some	still	in	crops	,
-	看起来	向下	在	这	图表	的	打开	地面	,	一些	仍然	在	农作物	,

金门森向下望去，只见一片片开阔的土地，有些地里还种着庄稼。

['ʌðər] [laɪt] [griːn] [wɪð; wɪθ] [græs] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

others	light	green	with	grass	against	the	dark	green	of	the	trees	.
其他的	光	绿色的	和	草	反对	这	黑暗的	绿色的	的	这	树木	.

其他部分则呈现出浅绿色，草地与树木的深绿色形成鲜明对比。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] , [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz][hæf][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n] ,

Off	in	the	far	west	,	the	sun	was	half	in	the	distant	ocean	,
离开	在	这	远的	西方	,	这	太阳	曾是	一半	在	这	遥远	海洋	,

在遥远的西方，太阳一半沉入远方的海洋中。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][də'rekt] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snʌg] [ruːfs] [ʌv; əv]

and	the	last	slanting	rays	of	direct	light	reflected	from	the	snug	roofs	of
和	这	最后的	斜	射线	的	直接的	光	反映	从	这	舒适	屋顶	的

['haʊzɪz] ['nesəld] ['ʌndər] [triːz] .

houses	nestled	under	trees	.
房屋	依偎	在下面	树木	.

还有最后一缕斜射的阳光，从树荫下房屋温暖的屋顶反射出来。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , - [θɔːt] .

Here	is	the	world	,	Kimmensen	thought	.
这里	是	这	世界	,	-	想法	.

这就是世界，金门森心想。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][taɪmz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fɔːt] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] .

Here	is	the	world	we	saw	in	the	times	before	we	fought	out	our	freedom	.
这里	是	这	世界	我们	锯	在	这	时代	前	我们	战斗	出去	我们的	自由	.

这就是我们在争取自由之前所看到的世界。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] - [geɪv] [ˌjuː 'es] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selər] ,

Here	is	the	world	Dubrovic	gave	us	,	working	in	the	cold	of	his	cellar	,
这里	是	这	世界	-	给予	我们	,	在职的	在	这	寒冷的	的	他的	地窖	,

这就是杜布罗维奇留给我们的世界，他在冰冷的地下室里辛勤劳作。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] [noʊm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] , ['pʊtɪŋ]

looking	like	a	maniac	gnome	,	with	his	beard	and	his	long	hair	,	putting
寻找	喜欢	一个	疯子	侏儒	,	和	他的	胡须	和	他的	长的	头发	,	推杆

['sɜːrkɪt] [tə'geðər] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

circuits	together	by	candle	-	light	,
电路	一起	经过	蜡烛	-	光	,

他看起来像个疯癫的小矮人，留着胡子和长发，在烛光下组装电路。

['kɔːfɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] .

coughing	blood	and	starving	.
咳嗽	血	和	饥饿	.

咳血，饥饿难耐。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] ['ʌnə]
Here is the world Anna
这里 是 这 世界 安娜

这就是安娜的世界

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tə'geðər] .
and I saw together .
和 我 锯 一起 .

我们一起看到了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .
That was a long time ago .
那 曾是 一个 长的 时间 前 .

那是很久以前的事了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [tuː] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [ə; eɪ][wɔːrn] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ɪn][hɜːr; hər][faɪn] [blæk]
I was thirty - two , and Anna a worn thirty , with silver in her fine black
我 曾是 三十 - 二 , 和 安娜 一个 磨损 三十 , 和 银 在 她 美好的 黑色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

我当时三十二岁，安娜三十岁，容光焕发，乌黑亮丽的秀发中已夹杂着银丝。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['mæri] .
before we were free to build the house and marry .
前 我们 是 自由的 到 建造 这 房子 和 结婚 .

在我们能够自由建房结婚之前。

[ɪn][ðə; ði][end] , [wiː; wi][wəːnt, weənt][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]
In the end , we weren't as lucky as we thought , to have come
在 这 结尾 , 我们 不是 作为 幸运的 作为 我们 想法 , 到 有 来
[θruː] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['jɪrz] .
through the fighting years .
通过 这 斗争 年 .

最终，我们并没有想象中那么幸运，能够平安度过那些战乱年代。

[ðə; ði]['dɑːktɚz] ['ɑːnɪstli] [bi'liːvd] [ðeid] ['gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði]['tɑːksɪnz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
The doctors honestly believed they'd gotten all the toxins out of her body ,
这 医生 诚实地 相信 他们会 获得 全部 这 毒素 出去 的 她 身体 ,

医生们真心相信他们已经把她体内的毒素全部清除干净了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi][daɪd] .
but in the end , she died .
但 在 这 结尾 , 她 死亡 .

但最终，她还是去世了。

[stɪl] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst] .
Still , here it is , or almost .
仍然 , 这里 它 是 , 或者 几乎 .

不过，它差不多就是这样了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['veri] ['meni] [men][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [driːmz] [kʌm] [truː] [ɪn][ðer; ðər]
It isn't given to very many men to have their dreams come true in their
它 不是 给定 到 非常 许多 男人 到 有 他们的 梦境 来 真的 在 他们的
['laifˌtaimz] .
lifetimes .
一生 .

很少有人能在有生之年实现自己的梦想。

- [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,
Kimmensen's house stood on the side of a mountain ,
- 房子 站立 在 这 边 的 一个 山 ,

金门森的房子建在山腰上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [glæs] [wɔːlz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] .

with	its	back	to	the	north	and	glass	walls	to	catch	the	sun	.
和	它是	后退	到	这	北	和	玻璃	墙壁	到	抓住	这	太阳	.

它背靠北面，四面都是玻璃，以便捕捉阳光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pætioʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːn] .

There	was	a	patio	,	and	a	lawn	.
那里	曾是	一个	露台	,	和	一个	草地	.

那里有一个露台和一片草坪。

- [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][laɪf]

Kimmensen	had	been	the	first	to	break	away	from	the	old	agricultural	life
-	有	到过	这	第一的	到	休息	离开	从	这	老的	农业	生活

[ɪn] [ðɪs] ['eriə] .

in	this	area	.
在	这	区域	.

金门森是该地区第一个脱离旧式农业生活的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [laɪk] [sɪn'θetɪk] [fuːdz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]

There	was	no	reason	why	a	man	couldn't	like	synthetic	foods	just	as	well	as
那里	曾是	不	原因	为什么	一个	男人	不能	喜欢	合成的	食物	只是	作为	出色地	作为

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [və'raɪətiz] .

the	natural	varieties	.
这	自然的	品种	.

一个人完全可以像喜欢天然食品一样喜欢合成食品，没有任何理由说他不能喜欢。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Like	so	many	other	things	,
喜欢	所以	许多	其他	事物	,

就像其他许多事情一样，

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['beɪsɪk]['fleɪvərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər]

the	clinging	to	particular	combinations	of	the	few	basic	flavors	was	a	matter
这	依恋	到	特别的	组合	的	这	很少	基本的	口味	曾是	一个	事情

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	education	and	nothing	else	.
的	教育	和	没有什么	别的	.

对少数几种基本口味的特定组合的执着，仅仅是教育问题，除此之外别无其他。

[wɪð; wɪθ][də'rekt] ['paʊər] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] ['kemɪklz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

With	Direct	Power	to	transmute	chemicals	for	him	,
和	直接的	力量	到	嬗变	化学品	为了	他	,

他拥有直接转化化学物质的能力，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][taɪd][tuː; tə] [kaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plaʊ] .

a	man	was	not	tied	to	cows	and	a	plow	.
一个	男人	曾是	不是	系	到	牛	和	一个	犁	.

一个人并非被束缚在牛群和犁上。

[ðə; ði] [pleɪn] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	plane	settled	down	to	its	stand	beside	the	house	,
这	飞机	定居	向下	到	它是	站立	旁	这	房子	,

飞机缓缓降落在房子旁边的停机坪上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['pætioʊ] .

and	they	got	out	and	crossed	the	patio	.
和	他们	得到	出去	和	交叉	这	露台	.

他们下了车，穿过庭院。

[ðə; ði] ['kerfəli] [tendid] [dwɔ:rf] [paɪnz] [ænd; ənd] ['si:dəz] [ɪn] [ðer; ðər] ['plæntəz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rp(ə)l]

The	carefully	tended	dwarf	pines	and	cedars	in	their	planters	were	purple
这	小心	倾向于	矮人	松树	和	雪松	在	他们的	花盆	是	紫色的

[ˌsɪlu:'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

silhouettes	against	the	sky	.
轮廓	反对	这	天空	.

花盆里精心照料的矮松和雪松，在天空的映衬下，呈现出紫色的轮廓。

- ['oʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,

Kimmensen	opened	the	way	into	the	living	room	,
-	打开	这	方式	进入	这	活的	房间	,

金门森打开了通往客厅的门，

[ðen] [slɪd] [ðə; ði] [glæs] ['pæn(ə)l] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

then	slid	the	glass	panel	back	into	place	behind	them	.
然后	滑行	这	玻璃	控制板	后退	进入	地方	在后面	他们	.

然后把玻璃面板滑回他们身后的原位。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [dɑ:rk] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [glæs] .

The	living	room	was	shadowy	and	almost	dark	,	despite	the	glass	.
这	活的	房间	曾是	阴暗的	和	几乎	黑暗的	,	尽管	这	玻璃	.

尽管有玻璃，客厅里仍然光线昏暗，几乎一片漆黑。

- [krɔ:st] [ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['wɪspərɪŋ] [rʌg] .

Kimmensen	crossed	the	softly	whispering	rug	.
-	交叉	这	轻轻	耳语	小地毯	.

金门森穿过发出轻柔沙沙声的地毯。

" [ə'pærəntli] [ˌsu:'zæn] ['hæznt] [kʌm] [hoʊm] [jet] .

"	Apparently	Susanne	hasn't	come	home	yet	.
"	显然	苏珊娜	还没有	来	家	然而	.

“显然苏珊娜还没回家。”

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

She	told	me	she	was	going	to	a	party	this	afternoon	.
她	讲述	我	她	曾是	去	到	一个	派对	这	下午	.

她告诉我她今天下午要去参加一个聚会。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] , [ʌn'hæpi] [breθ] .

"	He	took	a	deep	,	unhappy	breath	.
"	他	采取	一个	深的	,	不开心	气息	.

他深深地吸了一口气，语气中带着一丝不悦。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒɛm] — [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] .

"	Sit	down	,	Jem	—	I'll	get	you	a	drink	while	we're	waiting	.
"	坐	向下	,	杰姆	—	患病的	得到	你	一个	喝	尽管	是	等待	.

“杰姆，坐下吧——我们等的时候我去给你拿杯饮料。”

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [ɑ:n] [æn; ən] [end] ['teɪbl] ,

"	He	touched	the	base	of	a	lamp	on	an	end	table	,
"	他	感动	这	根据	的	一个	灯	在	一个	结尾	桌子	,

他摸了摸边桌上台灯的底座，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:m] [keɪm] [tu:; tə] [laɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	room	came	to	life	under	a	soft	glow	of	light	.
和	这	房间	来了	到	生活	在下面	一个	柔软的	辉光	的	光	.

柔和的灯光让房间焕发生机。

[ðə; ði] ['pætioʊ] [went] [pɪtʃ] - [blæk] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

The	patio	went	pitch	-	black	by	comparison	.
这	露台	去	沥青	-	黑色的	经过	比较	.

相比之下，露台上一片漆黑。

" [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['dʒɛm] ?
" **Scotch** **and** **water** **,** **Jem** **?**
" 苏格兰威士忌 和 水 , 杰姆 ?

"苏格兰威士忌加水，杰姆？"

" ['bendiks][held][ʌp][ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [prest] [tə'geðər] .
" **Bendix** **held** **up** **a** **thumb** **and** **forefinger** **pressed** **together** **.**
" 本迪克斯 握住 向上 一个 拇指 和 食指 按下 一起 .

本迪克斯举起拇指和食指，紧紧地捏在一起。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [dʒoʊ] .
" **Just** **a** **pinch** **,** **Joe** **.**
" 只是 一个 捏 , 乔 .

"就一点点，乔。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
A **little** **goes** **a** **long** **way** **with** **me** **,** **you** **know** **.**
一个 小的 去 一个 长的 方式 和 我 , 你 知道 .

你知道，对我来说，一点点就足够了。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **Kimmensen** **nodded** **and** **went** **into** **the** **kitchen** **.**
" - 点头 和 去 进入 这 厨房 .

金门森点点头，走进了厨房。

[ðə; ði] ['kʊkəz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['paɪlət] [laɪts] [glɪntɪŋ] .
The **cookers** **were** **glowing** **in** **the** **dark** **,** **pilot** **lights** **glinting** **.**
这 炊具 是 发光 在 这 黑暗的 , 飞行员 灯 闪闪发光 .

黑暗中，炊具闪闪发光，指示灯亮着。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [swɪtʃ] .
He **touched** **the** **wall** **switch** **.**
他 感动 这 墙 转变 .

他碰了碰墙上的开关。

[ðə; ði] [laɪt] ['pænlz] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['glæsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] .
The **light** **panels** **came** **on** **,** **and** **he** **took** **glasses** **out** **of** **the** **cupboard** **.**
这 光 面板 来了 在 , 和 他 采取 眼镜 出去 的 这 橱柜 .

灯板亮了，他从橱柜里拿出眼镜。

['splæʃɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - ['wɔːtər][tæp] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zaɪnd]
Splashing **water** **from** **the** **ice** **-** **water** **tap** **,** **he** **shook** **his** **head** **with** **resigned**
溅起水花 水 从 这 冰 - 水 轻敲 , 他 摇晃 他的 头 和 辞职
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience **.**
不耐烦 .

他打开冰水龙头，水花四溅，无奈地摇了摇头，满脸不耐烦。

[ˌsuː'zæn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] .
Susanne **should** **have** **been** **home** **.**
苏珊娜 应该 有 到过 家 .

苏珊娜本应该在家的。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkəz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði]['taɪmərz][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
Putting **the** **dinner** **in** **the** **cookers** **and** **setting** **the** **timers** **was** **not** **enough** **,**
推杆 这 晚餐 在 这 炊具 和 环境 这 计时器 曾是 不是 足够的 ,

把食材放进烤箱，设定好时间是不够的，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [miːl] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ˌsuː'zæn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt]

no	matter	how	good	the	meal	might	be	—	and	Susanne	was	an	excellent
不	事情	如何	好的	这	一顿饭	可能	是	—	和	苏珊娜	曾是	一个	出色的

[miːl] ['plænər] .

meal	planner	.
一顿饭	规划师	.

无论饭菜多么美味——而苏珊娜是一位优秀的膳食计划者。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

She	ought	to	have	been	home	,	waiting	to	greet	them	.
她	应该	到	有	到过	家	,	等待	到	迎接	他们	.

她本该在家等着迎接他们。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [noʊn] ['dʒɛm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

He	wouldn't	have	minded	so	much	,	but	she'd	known	Jem	was	going	to
他	不会	有	有思想	所以	很多	,	但	棚	已知	杰姆	曾是	去	到

[biː; bi] [hɪr] .

be	here	.
是	这里	.

他本来不会太介意，但她知道杰姆会来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['gɝːlz]['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm]

If	she	had	to	go	to	the	Ennerth	girl's	party	,	she	could	have	come	home
如果	她	有	到	去	到	这	-	女孩们	派对	,	她	可以	有	来	家

['ɜːrli] .

early	.
早期的	.

如果她必须去参加恩纳斯家女孩的聚会，她本可以早点回家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] ['dʒɛm] .

She	was	insulting	Jem	.
她	曾是	侮辱	杰姆	.

她侮辱了杰姆。

- ['oʊpənd][ðə; ði] ['friːzər] [ænd; ənd] [drɑːpt] [aɪs] [kjuːbz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glæsɪz] .

Kimmensen	opened	the	freezer	and	dropped	ice	cubes	into	the	glasses	.
-	打开	这	冰箱	和	掉落	冰	立方体	进入	这	眼镜	.

金门森打开冰箱，把冰块放进杯子里。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self][æt; ət] ['pɑːrtiz] .

She	never	enjoyed	herself	at	parties	.
她	绝不	享受	她自己	在	各方	.

她从来不喜欢参加聚会。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [keɪm] [hoʊm] ['daʊnkæst][ænd; ənd]['kwaɪət] .

She	always	came	home	downcast	and	quiet	.
她	总是	来了	家	沮丧	和	安静的	.

她总是垂头丧气、沉默寡言地回家。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] , [grɪm] - [feɪst] , [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Yet	she	went	,	grim	-	faced	,	determined	.
然而	她	去	,	严峻	-	面对	,	决定	.

但她还是去了，面色凝重，意志坚定。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	shook	his	head	again	,	and	started	to	leave	the	kitchen	.
他	摇晃	他的	头	再次	,	和	开始	到	离开	这	厨房	.

他再次摇了摇头，然后转身离开厨房。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kʊkəz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][də'rekt]['paʊər]['juːnɪt] ['hʌmɪŋ]

He	stopped	to	look	inside	the	cookers	,	each	with	its	Direct	Power	unit	humming
他	停止	到	看	里面	这	炊具	,	每个	和	它是	直接的	力量	单元	哼唱

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

他停下来查看炉灶内部，每个炉灶的直接供电装置都在发出轻微的嗡嗡声。

[iːtʃ] ['duːɪŋ] [ɪts] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɜːrk] ['pɜːrfɪktli] .

each	doing	its	automatic	work	perfectly	.
每个	正在做	它是	自动的	工作	完美	.

它们各自完美地完成自动工作。

[wʌns] [ðə; ði] [prɪ'perd] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌkt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊlz][set] ,

Once	the	prepared	dishes	had	been	tucked	inside	and	the	controls	set	,
一次	这	准备	菜肴	有	到过	塞进去	里面	和	这	控制	放	,

等准备好的菜肴都放进烤箱，设置好控制程序后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][left][tuː; tə]['suːpərvaɪz] [ðəm'selvz] .

they	could	be	left	to	supervise	themselves	.
他们	可以	是	左边	到	监督	他们自己	.

可以让他们自行监督。

[wʌn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['fiːdbæk] ['mɑːnətɚz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

One	operation	followed	perfectly	upon	another	,	with	feedback	monitors	varying
一	手术	随后	完美	之上	其他	,	和	反馈	显示器	变化

['temprətʃəz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [braʊn] ,

temperatures	as	a	dish	began	to	brown	,
温度	作为	一个	盘子	开始	到	棕色的	,

一道工序完美地衔接起来，反馈监控器会随着菜肴开始变黄而调整温度。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrmoʊˌkʌpəlz] [ænd; ənd][hjuː'mɪdəti] [dɪ'tektəz] ['ɔːlweɪz][ɑːn] [gɑːrd] ,

with	thermocouples	and	humidity	detectors	always	on	guard	,
和	热电偶	和	湿度	探测器	总是	在	警卫	,

热电偶和湿度探测器时刻保持警惕

[bɪlt] ['ɪntuː][æn; ən][ɪg'zæktli] ['bæləns] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [dʒʌst] [raɪt] .

built	into	an	exactly	balanced	system	and	everything	done	just	right	.
建造	进入	一个	确切地	均衡	系统	和	一切	完毕	只是	正确的	.

构建于一个完美平衡的系统中，一切都恰到好处。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][kən'troʊlz] , [ˌriː'sɛtɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə]

He	touched	the	temperature	controls	,	resetting	them	just	a	trifle	to
他	感动	这	温度	控制	,	重置	他们	只是	一个	琐事	到

[meɪk] [ʃʊr] ,

make	sure	,
制作	当然	,

他碰了碰温度控制旋钮，稍微调整了一下设置，以确保万无一失。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

and	went	back	out	into	the	living	room	.
和	去	后退	出去	进入	这	活的	房间	.

然后又回到了客厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kerfəli] [kɔm'paundid] [skɑːtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [fɪld]

He	took	the	bottle	of	carefully	compounded	Scotch	out	of	the	sideboard	,	filled
他	采取	这	瓶子	的	小心	复合	苏格兰威士忌	出去	的	这	餐边柜	,	已填

[tuː] [ʃɑːt] ['glæsɪz] ,

two	shot	glasses	,
二	射击	眼镜	,

他从餐具柜里拿出那瓶精心调配的苏格兰威士忌，倒了两杯。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] ['bendiks] .

and	went	over	to	Bendix	.
和	去	超过	到	本迪克斯	.

然后去了本迪克斯公司。

" [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['dʒɛm] .

"	Here	you	are	,	Jem	.
"	这里	你	是	,	杰姆	.

“杰姆，给你。”

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['dʒɜːrkɪli] , ['drɑːpɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .

"	He	sat	down	jerkily	,	dropping	rather	than	sinking	into	the	chair	.
"	他	卫星	向下	生硬地	,	下降	相当	比	下沉	进入	这	椅子	.

他猛地坐下，不是陷进椅子里，而是直接掉下去。

['daɪɪŋ] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

Dying	angered	him	.
垂死	愤怒	他	.

死亡激怒了他。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['sloʊdaʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [hɪz; ɪz] [breɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

He	felt	no	slowdown	in	his	mind	—	his	brain	,	he	was	sure	,
他	毛毡	不	减速	在	他的	头脑	—	他的	脑	,	他	曾是	当然	,

他感觉自己的思维并没有减缓——他确信，他的大脑运转正常。

[kʊd; kəd] [stɪl] [tʃuː] [ə; eɪ] [fækt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

could	still	chew	a	fact	the	way	it	always	had	.
可以	仍然	嚼	一个	事实	这	方式	它	总是	有	.

它仍然能像以前那样消化事实。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['draɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['sɛlz] , [noʊ] ['ment(ə)l] ['sɪnjuːz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['brɪt(ə)l] [kɔːrdz] .

He	felt	no	drying	out	in	his	brain	cells	,	no	mental	sinews	turning	into	brittle	cords	.
他	毛毡	不	烘干	出去	在	他的	脑	细胞	,	不	精神的	肌腱	转弯	进入	脆	绳索	.

他感觉不到脑细胞干涸，也感觉不到精神筋腱变成脆弱的绳索。

['hiːd] [bɪn] ['lʌki] , [jes] .

He'd	been	lucky	,	yes	.
他会	到过	幸运的	,	是的	.

是的，他很幸运。

[nɑːt] ['meni] [men] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['jɪrz] .

Not	many	men	had	come	whole	out	of	the	fighting	years	.
不是	许多	男人	有	来	所有的	出去	的	这	斗争	年	.

经历过战乱岁月，能毫发无损地活着回来的人寥寥无几。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	his	luck	had	run	out	,	and	that	was	the	end	of	it	.
现在	他的	运气	有	跑步	出去	,	和	那	曾是	这	结尾	的	它	.

现在他的好运用完了，一切都结束了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [men] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

There	were	plenty	of	good	men	long	in	the	ground	.
那里	是	很多	的	好的	男人	长的	在	这	地面	.

许多优秀的人早已长眠地下。

[naʊ] ['hiːd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['bædli] .

Now	he'd	join	them	,	not	having	done	badly	.
现在	他会	加入	他们	,	不是	拥有	完毕	糟糕	.

现在他也要加入他们了，因为他表现得还不错。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [graʊndz] [fɔ:r; fər]['kwaɪət][praɪd]

Nothing	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**,**	**and**	**a**	**number**	**of**	**grounds**	**for**	**quiet**	**pride**
没有什么	到	是	羞愧	的	,	和	一个	数字	的	理由	为了	安静的	自豪

, [ɪf] [tru:θ] [bi:; bi][toʊld] .

,	**if**	**truth**	**be**	**told**	**.**
,	如果	真相	是	讲述	.

没什么好羞愧的，说实话，还有不少值得骄傲的地方。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .

Still	**,**	**it**	**made**	**him**	**angry**	**.**
仍然	,	它	制成	他	生气的	.

然而，这让他很生气。

" [ˌsu:'zæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] ['eni]['moʊmənt] , " [hi:; hi] [grauld] .

"	**Susanne**	**ought**	**to**	**be**	**home**	**any**	**moment**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	苏珊娜	应该	到	是	家	任何	片刻	,	"	他	咆哮	.

“苏珊娜应该随时都到家了，”他低声说道。

['dʒɛm][smaɪld] .

Jem	**smiled**	**.**
杰姆	微笑	.

杰姆笑了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [dʒoʊ] .

"	**Take**	**it**	**easy**	**,**	**Joe**	**.**
"	拿	它	简单的	,	乔	.

“放轻松点，乔。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ði:z] [kɪdz][ɑ:r; ər] .

You	**know**	**how**	**these**	**kids**	**are**	**.**
你	知道	如何	这些	孩子们	是	.

你知道这些孩子是什么样的人。

[ʃi:; ʃi]['prɑ:bəbli][hæz; həz][tu:; tə][weɪt] - [tɪl] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [soʊ][ʃi:; ʃi][kæn; kən][get]

She	**probably**	**has**	**to**	**wait**	**'**	**til**	**somebody**	**else's**	**ready**	**to**	**leave**	**so**	**she**	**can**	**get**
她	大概	有	到	等待	-	直到	某人	其他人的	准备好	到	离开	所以	她	能	得到

[ə; eɪ][lɪft][hoʊm] .

a	**lift**	**home**	**.**
一个	举起	家	.

她可能得等到别人准备离开的时候才能搭车回家。

" - [grʌntid] .

"	**Kimmensen**	**grunted**	**.**
"	-	哼哼	.

金门森哼了一声。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get] [hoʊm][ɪn][taɪm] .

"	**She**	**could**	**have**	**found**	**a**	**way**	**to**	**get**	**home**	**in**	**time**	**.**
"	她	可以	有	成立	一个	方式	到	得到	家	在	时间	.

她本来可以找到办法及时回家的。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] .

I	**offered**	**to**	**let**	**her**	**take**	**the**	**plane**	**if**	**she**	**wanted**	**to**	**.**
我	提供	到	让	她	拿	这	飞机	如果	她	通缉	到	.

我表示如果她愿意，我可以让她乘飞机去。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:d] [get][ə; eɪ][raɪd]['oʊvər] .

But	**,**	**no**	**,**	**she**	**said**	**she'd**	**get**	**a**	**ride**	**over**	**.**
但	,	不	,	她	说	棚	得到	一个	骑	超过	.

但是，她说她会搭车过去。

" [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['æŋgər] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [tɔ:rd] [ˌsu:'zæn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wæg] .

"	The	puzzled	anger	he	always	felt	toward	Susanne	was	making	his	head	wag	.
"	这	困惑	愤怒	他	总是	毛毡	朝向	苏珊娜	曾是	制作	他的	头	摇摆	.

“他对苏珊娜一直怀有一种困惑的愤怒，这种愤怒让他摇头晃脑。

[ʃi:d] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] , ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] .

She'd	annoyed	him	for	years	about	the	plane	,	ever	since	she	was	eighteen	.
棚	恼怒	他	为了	年	关于	这	飞机	,	曾经	自从	她	曾是	十八	.

从十八岁起，她就一直因为那架飞机的事烦着他，烦了好多年。

[ðen] , [wen] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [ju:z] ['æftər] [ʃi:d] [ri:tʃt] ['twenti] - [faɪv] ,

Then	,	when	he	offered	her	its	occasional	use	after	she'd	reached	twenty	-	five	,
然后	,	什么时候	他	提供	她	它是	偶然	使用	后	棚	达到	二十	-	五	,

后来，在她二十五岁之后，他提出让她偶尔使用。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

she	had	made	a	point	of	not	taking	it	.
她	有	制成	一个	观点	的	不是	采取	它	.

她特意没有接受。

[hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔ:r] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

He	couldn't	make	head	or	tail	of	the	girl	.
他	不能	制作	头	或者	尾巴	的	这	女孩	.

他完全搞不懂这个女孩是什么样的人。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['edʒukeɪtɪd] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pə'tenʃəli] ['evriθɪŋ] ['hi:d] [traɪd]

She	was	quick	,	intelligent	,	educated	—	she	was	potentially	everything	he'd	tried
她	曾是	快的	,	聪明的	,	受过教育	—	她	曾是	可能	一切	他会	尝试

[tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] .

to	teach	her	to	be	.
到	教	她	到	是	.

她思维敏捷、聪明伶俐、受过良好教育——她有可能成为他一直试图教给她的一切。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlf(ə)l] — ['stʌbərn] .

But	she	was	willful	—	stubborn	.
但	她	曾是	任性的	—	固执的	.

但她很任性，很固执。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

She	refused	to	listen	to	his	advice	.
她	拒绝	到	听	到	他的	建议	.

她拒绝听取他的建议。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['koʊldnəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [left] [ðem; ðəm] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət] [swɔ:dz] - [pɔɪnts] .

The	growing	coldness	between	them	left	them	constantly	at	swords	'	points	.
这	生长	寒冷	之间	他们	左边	他们	不断地	在	剑	-	积分	.

他们之间日益加深的冷漠使他们时刻处于剑拔弩张的状态。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['ænəz] [blʌd] —

He	wondered	sometimes	if	there	hadn't	been	something	hidden	in	Anna's	blood	—
他	想知道	有时	如果	那里	之前没有	到过	某物	隐	在	安娜的	血	—

[sʌm; səm] [feɪnt] [streɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪn] [ˌsu:'zæn] [ænd; ənd] [wɔ:rpt]

some	faint	strain	that	had	come	to	the	surface	in	Susanne	and	warped
一些	头晕的	拉紧	那	有	来	到	这	表面	在	苏珊娜	和	扭曲的

[hɜ:r; hər] ['kærəktər] .

her	character	.
她	特点	.

他有时会想，安娜的血脉里是不是隐藏着什么秘密——某种微弱的基因在苏珊娜身上显露出来，扭曲了她的性格。

[noʊ] ['mætər] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

No	matter	—	she	was	still	his	daughter	.
不	事情	—	她	曾是	仍然	他的	女儿	.

没关系——她终究是他的女儿。

['hiːd] [duː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He'd	do	his	duty	toward	her	.
他会	做	他的	责任	朝向	她	.

他会尽到对她的责任。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [gʊd] , [dʒoʊ] , " ['dʒɛm] [ri'mɑːkt] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

"	This	is	really	very	good	,	Joe	,	"	Jem	remarked	,	sipping	his	drink	.
"	这	是	真的	非常	好的	,	乔	,	"	杰姆	评论	,	啜饮	他的	喝	.

“这真的很好喝，乔，”杰姆一边啜饮着饮料一边说道。

" ['eksələnt] . "

"	Excellent	.	"
"	出色的	.	"

“出色的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " - [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

"	Thank	you	,	"	Kimmensen	replied	absently	.
"	感谢	你	,	"	-	回复	心不在焉地	.

“谢谢，”金门森心不在焉地回答道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['glerɪŋli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [smuːð]

He	was	glaringly	conscious	of	the	break	in	what	should	have	been	a	smooth
他	曾是	显而易见	有意识的	的	这	休息	在	什么	应该	有	到过	一个	光滑的

['iːvnɪŋz] ['soʊʃ(ə)l] [floʊ] .

evening's	social	flow	.
晚上	社会的	流动	.

他明显意识到原本应该顺畅的晚间社交活动被打断了。

" [pliːz] [ək'sept] [maɪ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [fɔːr; fər] - ['θɔːtləsnəs] .

"	Please	accept	my	apologies	for	Susanne's	thoughtlessness	.
"	请	接受	我的	致歉	为了	-	考虑不周	.

“请接受我对苏珊娜考虑不周的歉意。”

" ['dʒɛm] [smaɪld] .

"	Jem	smiled	.
"	杰姆	微笑	.

杰姆笑了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] , [dʒoʊ] .

"	There's	nothing	to	apologize	for	,	Joe	.
"	有	没有什么	到	道歉	为了	,	乔	.

“乔，你没什么好道歉的。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] , [ʃiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

When	the	time	comes	for	her	to	settle	down	,	she'll	do	it	.	"
什么时候	这	时间	来	为了	她	到	定居	向下	,	壳	做	它	.	"

等她到了该安定下来的时候，她自然会这么做。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒɛm] — " - ['stɑːrtɪd] ['ɔːkwərdli] .

"	Tell	me	,	Jem	—	"	Kimmensen	started	awkwardly	.
"	告诉	我	,	杰姆	—	"	-	开始	尴尬地	.

“告诉我，杰姆——”金门森尴尬地开口道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] .

But	he	had	to	ask	.
但	他	有	到	问	.

但他不得不问。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌsuː'zæn] ?

"	Do	you	like	Susanne	?
"	做	你	喜欢	苏珊娜	?

你喜欢苏珊娜吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] ['enihaʊ] .

I	think	you	do	,	but	tell	me	anyhow	.
我	思考	你	做	,	但	告诉	我	无论如何	.

我觉得你确实有，不过还是告诉我吧。

" ['dʒɛm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kwaɪətli] .

"	Jem	nodded	quietly	.
"	杰姆	点头	悄悄	.

杰姆轻轻地点了点头。

" ['veri] [mʌtʃ] .

"	Very	much	.
"	非常	很多	.

“非常。

[ʃiːz] ['muːdi] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['hedstrɔːŋ] .

She's	moody	and	she's	headstrong	.
她是	情绪化	和	她是	固执己见	.

她情绪阴晴不定，而且固执己见。

[bʌt; bət] ['ðætəl] [tʃeɪndʒ] .

But	that'll	change	.
但	那将	改变	.

但这种情况会改变的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] .

When	it	does	,	I'll	ask	her	.
什么时候	它	做	,	患病的	问	她	.

到时候我会问她。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm'self] .

"	Kimmensen	nodded	to	himself	.
"	-	点头	到	他自己	.

金门森点了点头。

[wʌns] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['bendiks][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] .

Once	again	,	his	judgment	of	Bendix	was	confirmed	.
一次	再次	,	他的	判断	的	本迪克斯	曾是	确认的	.

他的本迪克斯的判断再次得到了证实。

[moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Most	young	people	were	full	of	action	.
最多	年轻的	人们	是	满的	的	行动	.

大多数年轻人都很有活力。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .

Everything	had	to	be	done	now	.
一切	有	到	是	完毕	现在	.

所有事情都必须立即完成。

[ðeɪ] ['hædnt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['meni] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz][ðer; ðər]

They	hadn't	lived	long	enough	to	understand	how	many	tomorrows	there
他们	之前没有	居住地	长的	足够的	到	理解	如何	许多	明天	那里

[wɜːr; wər][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] [laɪf] .

were	in	even	the	shortest	life	.
是	在	甚至	这	最短	生活	.

他们活得还不够长，无法理解即使是最短暂的生命中也有多少个明天。

[bʌt; bət]['dʒɛm][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	Jem	was	different	.
但	杰姆	曾是	不同的	.

但杰姆不一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd][let] [θɪŋz] [ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] .

He	was	always	willing	to	wait	and	let	things	unfold	themselves	.
他	曾是	总是	愿意的	到	等待	和	让	事物	展开	他们自己	.

他总是愿意等待，让事情顺其自然地发展。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

He	was	cautious	and	solemn	beyond	his	years	.
他	曾是	谨慎	和	庄严	超过	他的	年	.

他比同龄人更加谨慎和严肃。

['hiːd] [meɪk] [ˌsuː'zæn] [ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l]['hʌzbənd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['prezɪdənt][fɔːr; fər]

He'd	make	Susanne	the	best	possible	husband	,	and	an	excellent	president	for
他会	制作	苏珊娜	这	最好的	可能的	丈夫	,	和	一个	出色的	总统	为了

[ðə; ði] [liːg] .

the	League	.
这	联盟	.

他会成为苏珊娜最好的丈夫，也会成为联盟的优秀主席。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , " ['dʒɛm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	It's	just	as	well	we've	got	a	little	time	,	"	Jem	was	saying	.
"	它是	只是	作为	出色地	我们已经	得到	一个	小的	时间	,	"	杰姆	曾是	说	.

“幸好我们还有点时间，”杰姆说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] ['ænsˌ] ['mɛsɝˌʃmɪt] .

"	I	was	wondering	how	much	you	knew	about	Anse	Messerschmidt	.
"	我	曾是	好奇	如何	很多	你	知道	关于	安斯	梅塞施密特	.

我想知道你对安塞·梅塞尔施密特了解多少。

" - [fraund] .

"	Kimmensen	frowned	.
"	-	皱眉	.

金门森皱起了眉头。

" ['mɛsɝˌʃmɪt] ?

"	Messerschmidt	?
"	梅塞施密特	?

梅塞施密特?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

And	everything	.
和	一切	.

以及所有的一切。

[hɪz; ɪz] - [ɔːl] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] .

His	kind're	all	cut	out	of	the	same	pattern	.
他的	-	全部	切	出去	的	这	相同的	图案	.

他们这类人都是千篇一律的。

" ['dʒɛm] [fraund] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Jem	frowned	with	him	.
"	杰姆	皱眉	和	他	.

杰姆皱着眉头看着他。

" [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

"	I've	seen	him	once	or	twice	.
"	我已经	已见	他	一次	或者	两次	.

我见过他一两次。

['hiːz] [ə'baʊt] [maɪ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wiːv] [bʌmpt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [frendz] - ['haʊzɪz] .

He's	about	my	age	,	and	we've	bumped	into	each	other	at	friends	'	houses	.
他是	关于	我的	年龄	,	和	我们已经	撞	进入	每个	其他	在	朋友们	-	房屋	.

他和我年纪相仿，我们曾在朋友家偶遇过。

['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['swægərɪŋ] ['fɛloʊz] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] . "

He's	one	of	those	swaggering	fellows	,	always	ready	to	start	an	argument	.	"
他是	一	的	那些	趾高气扬	伙伴们	,	总是	准备好	到	开始	一个	争论	.	"

他就是那种爱趾高气扬、动不动就挑起争端的人。

" ['hiːl] [stɑːrt] [wʌn] [tuː] ['meni] , [wʌn] [deɪ] . "

"	He'll	start	one	too	many	,	one	day	.	"
"	地狱	开始	一	也	许多	,	一	天	.	"

“总有一天，他会犯下太多错误。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

" - [grʌntid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	Kimmensen	grunted	,	and	they	relapsed	into	silence	.
"	-	哼哼	,	和	他们	复发	进入	沉默	.

金门森哼了一声，他们又陷入了沉默。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ʌn'iːzinis] .

Nevertheless	,	he	felt	a	peculiar	uneasiness	.
尽管如此	,	他	毛毡	一个	奇特	不安	.

然而，他却感到一种莫名的不安。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] ['setlɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [glæs] [taɪtər] .

When	he	heard	the	other	plane	settling	down	outside	his	house	,	he	gripped	his	glass	tighter	.
什么时候	他	听到	这	其他	飞机	安顿	向下	外部	他的	房子	,	他	紧握	他的	玻璃	更紧	.

当他听到另一架飞机在他家外降落时，他更紧地握住了手中的玻璃杯。

[hiː; hi] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌsuː'zæn] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɔːl] ,

He	locked	his	eyes	on	the	figure	of	Susanne	walking	quickly	up	to	the	living	room	wall	,
他	已锁定	他的	眼睛	在	这	数字	的	苏珊娜	步行	迅速地	向上	到	这	活的	房间	墙	,

他目不转睛地盯着苏珊娜快步走向客厅墙边的身影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːn] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

and	the	lean	shadow	behind	her	.
和	这	倾斜	阴影	在后面	她	.

还有她身后那道瘦削的影子。

[ðen] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ['oʊpənd] ,

Then	the	panel	opened	,
然后	这	控制板	打开	,

然后面板打开了。

[ænd; ənd] [ˌsuː'zæn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

and	Susanne	and	her	escort	stepped	out	of	the	night	and	into	the	living	room	.
和	苏珊娜	和	她	护送	步	出去	的	这	夜晚	和	进入	这	活的	房间	.

苏珊娜和她的男伴从夜色中走出，走进了客厅。

- [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breθ] .
Kimmensen took a sudden breath .
- 采取 一个 突然 气息 .

金门森猛地吸了一口气。

[hiː; hi] [nuː] [ˌsuː'zæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz]
He knew Susanne , and he knew that whatever she did was somehow always
他 知道 苏珊娜 , 和 他 知道 那 任何 她 做过 曾是 不知何故 总是
[ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .
the worst possible thing .
这 最差 可能的 事物 .

他认识苏珊娜，也知道她无论做什么，总是最糟糕的事情。

[ə; eɪ] [diːp] , [peɪn] - ['rɪdn] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A deep , pain - ridden shadow crossed his face .
一个 深的 , 疼痛 - 骑 阴影 交叉 他的 脸 .

他脸上掠过一道深深的、痛苦的阴影。

[ˌsuː'zæn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [wʌn]
Susanne turned her face to look up at the man standing as quietly as one
苏珊娜 转向 她 脸 到 看 向上 在 这 男人 常设 作为 悄悄 作为 一
[ʌv; əv] ['dɛθs] ['autˌraidəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
of Death's outriders beside her .
的 死亡人数 护卫队 旁 她 .

苏珊娜转过脸，抬头看向站在她身旁的男人，他像死神的卫兵一样静静地站在那里。

" [hə'loʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" Hello , Father , " she said calmly .
" 你好 , 父亲 , " 她 说 平静地 .

"你好，父亲，"她平静地说。

" [hə'loʊ] , ['dʒɛm] .
" Hello , Jem .
" 你好 , 杰姆 .

"你好，杰姆。"

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [miːt] ['æns] ['mɛsɚˌʃmɪt] .
I'd like you both to meet Anse Messerschmidt .
ID 喜欢 你 两个都 到 见面 安斯 梅塞施密特 .

我想让你们俩见见安塞·梅塞尔施密特。

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
It had happened at almost exactly four o'clock that afternoon .
它 有 发生 在 几乎 确切地 四 点钟 那 下午 .

事情发生在那天下午差不多四点钟。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [iːtʃ] [deɪ] , - [hæd; həd] [bɪn] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'rekt]
As he did at least once each day , Kimmensen had been checking his Direct
作为 他 做过 在 至少 一次 每个 天 , - 有 到过 检查 他的 直接的
['paʊər] [saɪd] - [ɑːrm] .
Power side - arm .
力量 边 - 手臂 .

金门森每天至少都会检查一次他的 Direct Power 手枪。

[ðə; ði] ['wepən] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] ['blɑːtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
The weapon lay on the desk blotter in front of him .
这 武器 躺 在 这 桌子 吸墨纸 在 正面 的 他 .

武器就放在他面前的桌布上。

[ðə; ði] ['kæləst] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [pɑːm] [held] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['blɑːtər] [waɪl]

The	calloused	heel	of	his	right	palm	held	it	pressed	against	the	blotter	while
这	粗糙的	脚跟	的	他的	正确的	棕榈	握住	它	按下	反对	这	吸墨纸	尽管

[hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌtˌpleɪt] [ə'saɪd] .

his	forefinger	pushed	the	buttplate	aside	.
他的	食指	推动	这	枪托底板	旁边	.

他用右手掌根部用粗糙的手指按住吸墨纸，同时用食指将枪托推到一边。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['seɪfti] [slaɪd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['foʊkəs] [grɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

He	moved	the	safety	slide	,	pulling	the	focus	grid	out	of	the	way	,
他	已搬	这	安全	滑动	,	拉	这	重点	网格	出去	的	这	方式	,

他拨动了安全滑块，把对焦网格拉到了一边。

[ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði] [skwiːz] ['trigəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɪndeks] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

and	depressed	the	squeeze	triggers	with	his	index	and	little	fingers	,
和	郁闷	这	挤	触发器	和	他的	指数	和	小的	手指	,

他用食指和小指扣动了扳机。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪd] - ['oʊvər] [pɑːm] .

holding	the	weapon	securely	in	his	folded	-	over	palm	.
保持	这	武器	安全地	在	他的	折叠	-	超过	棕榈	.

他紧紧地握着武器，手掌向下折叠。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bʌt] , [ðə; ði] [kɔɪl] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] ['paʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmwer] [ˌaɪ 'tiː]

Inside	the	butt	,	the	coil	began	taking	power	from	the	mysterious	somewhere	it
里面	这	屁股	,	这	线圈	开始	采取	力量	从	这	神秘	某处	它

[wʌz; wəz] [ə'laɪnd] [ɑːn] .

was	aligned	on	.
曾是	对齐	在	.

在臀部内部，线圈开始从它所对准的某个神秘地方汲取能量。

[oʊld] - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [nəʊ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [in'kəudid] [sɪm'bɑːlədʒi] , [kʊd; kəd]

Old	Dubrovic	,	with	his	sheaves	of	notations	and	encoded	symbology	,	could
老的	-	,	和	他的	捆	的	符号	和	编码	符号学	,	可以

[hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

have	told	him	.
有	讲述	他	.

老杜布罗维奇手头有大量的笔记和编码符号，他本可以告诉他。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [wʌn] ['spaɪtf(ə)l] [læst] [gæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [reɪ'ʒiːm] ,

But	Dubrovic	had	been	killed	in	one	spiteful	last	gasp	of	the	old	regime	,
但	-	有	到过	被杀	在	一	恶毒的	最后的	喘气	的	这	老的	政权	,

但杜布罗维奇死于旧政权最后的一次充满怨恨的垂死挣扎中。

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] .

for	giving	the	world	as	much	as	he	had	.
为了	给予	这	世界	作为	很多	作为	他	有	.

感谢他为世界奉献了他所拥有的一切。

[ðə; ði] [piː] - [saɪzd] [tjʊb] [flæʃt] ['ɪntuː] [laɪf] .

The	pea	-	sized	tubes	flashed	into	life	.
这	豌豆	-	尺寸	管子	闪光灯	进入	生活	.

豌豆大小的管子突然亮了起来。

- [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['trigəz] , [slɪd] [ðə; ði] ['bʌtˌpleɪt] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['seɪfti]

Kimmensen	released	the	triggers	,	slid	the	buttplate	back	,	and	pushed	the	safety
-	发布	这	触发器	,	滑行	这	枪托底板	后退	,	和	推动	这	安全

[slaɪd] [daʊn] .

slide	down	.
滑动	向下	.

金门森松开扳机，向后滑动枪托底板，然后向下推下保险滑块。

[ðə; ði][saɪd] - [ɑːrm][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] — [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['levlɪŋ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][æz; əz][ʌv; əv]

The	side	-	arm	was	working	—	as	capable	of	leveling	a	mountain	as	of
这	边	-	手臂	曾是	在职的	—	作为	有能力的	的	水平	一个	山	作为	的

['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [θred] - [θɪn] [hoʊl][ɪn][ə; eɪ][mæn] .

burning	a	thread	-	thin	hole	in	a	man	.
燃烧	一个	线	-	薄的	洞	在	一个	男人	.

这把手枪威力十足——既能夷平一座山，也能在人身上烧出一个细小的洞。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][saɪd] - [ɑːrm] [bæk] [ɪn][ɪts]['hoʊlstər] .

He	put	the	side	-	arm	back	in	its	holster	.
他	放	这	边	-	手臂	后退	在	它是	枪套	.

他把手枪放回了枪套里。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

Such	was	the	incarnation	of	freedom	.
这样的	曾是	这	化身	的	自由	.

这就是自由的化身。

[ðə; ði][saɪd] - [ɑːrm][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [mə'ʃiːnd] [aʊt][ʌv; əv]['met(ə)l] , [ɔːr] - [ɪn][ɔɪl]

The	side	-	arm	did	not	need	to	be	machined	out	of	metal	,	or	handgripped	in	oil
这	边	-	手臂	做过	不是	需要	到	是	机加工	出去	的	金属	,	或者	-	在	油

- ['fɪnɪʃt] ['wɔːlnʌt] .

-	finished	walnut	.
-	完成的	核桃	.

侧臂武器无需用金属加工而成，也无需用涂油胡桃木制作手柄。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['lʌkʃəriz] .

These	were	luxuries	.
这些	是	奢侈品	.

这些都是奢侈品。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['waɪər] , ['twɪstɪd] [dʒʌst][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi]

It	needed	only	a	few	pieces	of	wire	,	twisted	just	so	—	it	was	an	easy
它	需要	仅有的	一个	很少	件	的	金属丝	,	扭曲	只是	所以	—	它	曾是	一个	简单的

[θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] — ,

thing	to	learn	—	,
事物	到	学习	—	,

只需要几根铁丝，简单地拧在一起——这很容易学——

[ə; eɪ] [fjuː] [tjʊb] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['reɪdioʊ] .

a	few	tubes	out	of	an	old	radio	.
一个	很少	管子	出去	的	一个	老的	收音机	.

从一台旧收音机里拆出来的几根电子管。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

And	from	the	moment	you	had	one	,	you	were	a	free	man	.
和	从	这	片刻	你	有	一	,	你	是	一个	自由的	男人	.

从你拥有它的那一刻起，你就自由了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːrmi][tuː; tə] [dɪ'fend] [jʊr; jər] [raɪts] .

You	were	an	army	to	defend	your	rights	.
你	是	一个	军队	到	保卫	你的	权利	.

你们曾是一支捍卫自身权利的军队。

[ænd; ənd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][wʌn] — [wen] [də'rekt] ['paʊər] [ə'kjuːmjəˌleɪtɝz] ['laɪtɪd]

And	when	everybody	had	one	—	when	Direct	Power	accumulators	lighted
和	什么时候	大家	有	一	—	什么时候	直接的	力量	蓄电池	照明

[jʊr; jər] [haʊs] , [droʊv][jʊr; jər] [pleɪn] ,

your	house	,	drove	your	plane	,
你的	房子	,	驾驶	你的	飞机	,

当人人都拥有蓄电池的时候——当Direct Power蓄电池为你的房子照明，驱动你的飞机时，

[let] [juː; jʊ] [kri'eɪt] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] , [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [tʃiːp] , ['plentɪf(ə)l] ['sʌbstəns]

let	you	create	building	materials	,	food	,	clothing	out	of	any	cheap	,	plentiful	substance
让	你	创造	建筑	材料	,	食物	,	衣服	出去	的	任何	便宜的	,	丰富	物质

;
;
;

让你用任何廉价、丰富的物质制造建筑材料、食物、衣服;

[wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [noʊ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] , [noʊ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['welfer] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [noʊ]

when	you	needed	no	Ministry	of	Supply	,	no	Board	of	Welfare	Supervision	,	no
什么时候	你	需要	不	部	的	供应	,	不	木板	的	福利	监督	,	不

['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ˌælə'keɪʃ(ə)n] ,

Bureau	of	Employment	Allocation	,
局	的	就业	分配	,

当你不需要供应部、福利监督委员会、就业分配局的时候

[noʊ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [noʊ] ['næʃ(ə)nəl] [pə'liːs] — [wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [æz; əz]

no	Ministry	of	the	Interior	,	no	National	Police	—	when	all	these	things	were	as
不	部	的	这	内部的	,	不	国家的	警察	—	什么时候	全部	这些	事物	是	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

没有内政部，没有国家警察——当这一切都还是老样子的时候，

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [friː] .

then	the	world	was	free	.
然后	这	世界	曾是	自由的	.

那时世界是自由的。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	smiled	to	himself	.
他	微笑	到	他自己	.

他独自微笑。

[nɑːt] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðoʊz] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ]

Not	very	many	people	thought	of	it	in	those	technical	terms	,	but	it	made	no
不是	非常	许多	人们	想法	的	它	在	那些	技术的	条款	,	但	它	制成	不

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

很少有人从这些技术角度思考这个问题，但这并没有什么影响。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] .

They	knew	how	it	felt	.
他们	知道	如何	它	毛毡	.

他们知道那种感受。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðə; ði] [liːg] [wʌz; wəz]

He	remembered	talking	to	an	old	man	,	a	year	after	the	League	was
他	记得	说	到	一个	老的	男人	,	一个	年	后	这	联盟	曾是

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

他记得在联盟成立一年后，曾与一位老人交谈过。

" ['mɪstər] . - , [dəunt] [tɔːk] [noʊ] ['sailəs] [mə'kinli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Mr	.	Kimmensen	,	don't	talk	no	Silas	McKinley	to	me	.
"	先生	.	-	,	不	讲话	不	西拉斯	麦金利	到	我	.

“金门森先生，别跟我提西拉斯·麦金利。”

[aɪ] [eint] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	ain't	never	read	a	book	in	my	life	.
我	不是	绝不	读	一个	书	在	我的	生活	.

我这辈子都没读过书。

[aɪ] [rɪ'membər] [jʌŋ] ['fɛlɚz] ['kʌmɪn] - [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kɔːrt] [maɪ] ['dɔːtər] .

I	remember	young	fellers	comin	'	around	to	court	my	daughter	.
我	记住	年轻的	伙计们	即将到来	-	大约	到	法庭	我的	女儿	.

我记得以前有很多年轻小伙子来追求我女儿。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeid] [get][tuː; tə]['tɑːkən] - ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ]['gɑːtə][æd'mɪt] ,

Every	once	in	a	while	,	they'd	get	to	talkin	'	politics	with	me	—	I	gotta	admit	,
每一个	一次	在	一个	尽管	,	他们会	得到	到	谈话	-	政治	和	我	—	我	必须	承认	,

他们偶尔会跟我聊政治——我得承认，

[maɪ] ['dɔːtər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] .

my	daughter	wasn't	so	much	.
我的	女儿	不是	所以	很多	.

我女儿就没那么喜欢。

[ðeid] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ə'baʊt]['fæʃɪzəm][ænd; ənd] [bjʊ'rɑːkrəsi] [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ,

They'd	try	and	explain	about	Fascism	and	Bureaucracy	and	stuff	like	that	,
他们会	尝试	和	解释	关于	法西斯主义	和	官僚	和	东西	喜欢	那	,

他们会试图解释法西斯主义、官僚主义之类的东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['prɪti] [wɜːrkt] [ʌp] , [θ'rəʊɪn] - [ðoʊz] [bɪg][wɜːrdz][ə'raʊnd] .

and	they	used	to	get	pretty	worked	up	,	throwin	'	those	big	words	around	.
和	他们	用过的	到	得到	漂亮的	工作	向上	,	投掷	-	那些	大的	字	大约	.

他们以前经常情绪激动，动不动就说些高深莫测的词汇。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] ,

All	I	knew	was	,
全部	我	知道	曾是	,

我只知道，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['fɛlɚz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [stʌf] [fɔːr; fər]

the	government	fellers	used	to	come	around	and	take	half	of	my	stuff	for
这	政府	伙计们	用过的	到	来	大约	和	拿	一半	的	我的	东西	为了

['tæksɪz] .

taxes	.
税收	.

政府的人以前经常来收税，拿走我一半的东西。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['faɪnəli] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['dɔːtər] .

One	of	'	em	finally	come	around	and	took	my	daughter	.
一	的	-	呃	最后	来	大约	和	采取	我的	女儿	.

其中一个最终回心转意，带走了我的女儿。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	couldn't	do	nothin	'	about	it	.
和	我	不能	做	什么也没有	-	关于	它	.

我对此却无能为力。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ˌsɪks'tiːn]['aʊərz][ə; eɪ][deɪ][dʒʌst][tuː; tə] [iːt] .

I	used	to	have	to	work	sixteen	hours	a	day	just	to	eat	.
我	用过的	到	有	到	工作	十六	小时	一个	天	只是	到	吃	.

我以前每天要工作十六个小时才能勉强糊口。

" [oʊ] . [keɪ] . , [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [juːz] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bɪg]

"	O	.	K	.	,	so	now	you	come	around	and	try	and	use	your	kind	of	big
"	哦	.	K	.	,	所以	现在	你	来	大约	和	尝试	和	使用	你的	种类	的	大的

[wɜːrdz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

words	on	me	.
字	在	我	.

“好吧，现在你过来想用你那些高深的词汇来跟我说话了。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [aɪ] [gɑːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [haʊs] , [aɪ] [gɑːt] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [lænd] ,

All	I	know	is	,	I	got	me	a	house	,	I	got	me	some	land	,
全部	我	知道	是	,	我	得到	我	一个	房子	,	我	得到	我	一些	土地	,

我只知道，我买了房子，我买了地。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [nuː] ['dɔtɝz] .

and	I	got	me	a	wife	and	some	new	daughters	.
和	我	得到	我	一个	妻子	和	一些	新的	女儿们	.

我娶了老婆，还生了几个女儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [eint] ['noʊbɑːdi] ['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [əˈweɪ]

And	I	got	me	a	gun	,	and	ain't	nobody	gonna	take	any	of	'	em	away
和	我	得到	我	一个	枪	,	和	不是	无人	将会	拿	任何	的	-	呃	离开

[frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .

from	me	.
从	我	.

我弄到了一把枪，谁也别想从我这儿夺走。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [grɪnd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['wepən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

"	The	old	man	grinned	and	patted	the	weapon	at	his	waist	.
"	这	老的	男人	咧嘴一笑	和	轻拍	这	武器	在	他的	腰部	.

老人咧嘴一笑，拍了拍腰间的武器。

" [soʊ] , [ɪf] [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	So	,	if	it's	all	the	same	to	you	,
"	所以	,	如果	它是	全部	这	相同的	到	你	,

“所以，如果你不介意的话，

[aɪl] [dʒʌst] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [oʊ] . [keɪ] . [baɪ] [ˌem ˈiː] ['lɔŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ['biːn] -

I'll	just	say	anything	you	say	is	O	.	K	.	by	me	long's	it	adds	up	to	me	bein	'
患病的	只是	说	任何事物	你	说	是	哦	.	K	.	经过	我	朗的	它	添加	向上	到	我	是	-

[maɪ] [oʊn] [bɔːs] .

my	own	boss	.
我的	自己的	老板	.

只要最终能让我自己当老板，你说的我都同意。

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [əˈgoʊ] .

"	That	had	been	a	generation	ago	.
"	那	有	到过	一个	一代	前	.

“那已经是上一代人的事了。”

[bʌt; bət] - [stɪl] [rɪˈmembər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	Kimmensen	still	remembered	it	as	the	best	possible	proof	of	the
但	-	仍然	记得	它	作为	这	最好的	可能的	证明	的	这

['friːdəm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] .

freedom	he	believed	in	.
自由	他	相信	在	.

但金门森仍然认为这是他所信仰的自由的最佳证明。

[hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [greɪt] ['praɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

He	had	paid	great	prices	for	it	in	the	past	.
他	有	有薪酬的	伟大的	价格	为了	它	在	这	过去的	.

他过去为此付出了高昂的代价。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][reɪˈʒiːm][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː]

Now	that	the	old	regime	was	as	dead	as	most	of	the	men	who
现在	那	这	老的	政权	曾是	作为	死的	作为	最多	的	这	男人	WHO

[rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

remembered	it	,
记得	它	,

如今旧政权已死，就像大多数记得它的人一样，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstəntli] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

he	would	still	have	been	instantly	ready	to	pay	them	again	.
他	会	仍然	有	到过	即刻	准备好	到	支付	他们	再次	.

他仍然会立即准备再次支付他们款项。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [diˈmɑːndid] [ðoʊz] [ˈsækrɪfaɪsɪz] .

But	no	one	demanded	those	sacrifices	.
但	不	一	要求	那些	牺牲	.

但没有人要求做出这些牺牲。

[ˈtwenti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] ,

Twenty	-	eight	years	had	passed	,
二十	-	八	年	有	通过了	,

二十八年过去了，

[æz; əz][ˌʌnɪˈventf(ə)l][ænd; ənd][ʌnˈbroʊkənli] [ruːˈtiːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

as	uneventful	and	unbrokenly	routine	as	the	first	thirty	years	of	his	life
作为	平静无事	和	不间断地	常规	作为	这	第一的	三十	年	的	他的	生活

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdespərət] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒərəs] .

had	been	desperate	and	dangerous	.
有	到过	绝望的	和	危险的	.

他的人生前三十年平静无波，一成不变，而前三十年却充满绝望和危险。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]

Even	the	last	few	traces	of	administration	he	represented	would	soon	have
甚至	这	最后的	很少	痕迹	的	行政	他	代表	会	很快	有

[ˈwɪðərd] [əˈweɪ] ,

withered	away	,
干枯	离开	,

他所代表的行政机构的最后残余也将很快消亡殆尽。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːt] .

and	then	his	world	would	be	complete	.
和	然后	他的	世界	会	是	完全的	.

那样，他的世界就完整了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn] [ˈbæskɪt] .

He	reached	for	the	next	paper	in	his	IN	basket	.
他	达到	为了	这	下一个	纸	在	他的	在	篮子	.

他伸手去拿信箱里的下一份报纸。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [ˈθredi] [ˈflʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈstɪfnd] [wɪð; wɪθ][sərˈpraɪz] .

He	felt	the	thready	flutter	in	his	chest	and	stiffened	with	surprise	.
他	毛毡	这	线状的	扑	在	他的	胸部	和	僵硬	和	惊喜	.

他感到胸口一阵轻微的悸动，惊讶得浑身僵硬。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

He	gripped	the	edge	of	his	desk	,	shocked	at	the	way	this	thing	was
他	紧握	这	边缘	的	他的	桌子	,	震惊	在	这	方式	这	事物	曾是

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

suddenly	upon	him	.
突然	之上	他	.

他紧紧抓住桌子边缘，震惊于这东西突然降临到他身上。

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ˌefə'vest] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði]['kævəti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][rɪbz] ,

A	**bubble**	**effervesced**	**wildly**	**in**	**the**	**cavity**	**under**	**his**	**ribs**	**,**
一个	气泡	冒泡	疯狂地	在	这	空腔	在下面	他的	肋骨	,

他肋骨下方的空腔里，一个气泡剧烈地翻腾着。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [tɜːrnd] [hɑːt][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

like	**a**	**liquid**	**turned**	**hot**	**in**	**a**	**flash**	**.**
喜欢	一个	液体	转向	热的	在	一个	闪光	.

就像液体瞬间变热一样。

[hiː; hi][stɛərd]['blaɪndli] .

He	**stared**	**blindly**	**.**
他	凝视	盲目地	.

他目光呆滞。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [naɪnθ] [jɪr] .

Here	**it**	**was**	**,**	**in**	**his**	**fifty**	**-**	**ninth**	**year**	**.**
这里	它	曾是	,	在	他的	五十	-	第九	年	.

那是他五十九岁那年。

[ðə; ði] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

The	**knock**	**on**	**the**	**door**	**.**
这	敲	在	这	门	.

有人敲门。

['hiːd] ['nevər] [gest] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['faɪnəli] [kʌm] .

He'd	**never**	**guessed**	**how**	**it**	**would**	**finally**	**come**	**.**
他会	绝不	猜对了	如何	它	会	最后	来	.

他从未想过这一天最终会以何种方式到来。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['bʌb(ə)l] .

It	**hadn't**	**had**	**to**	**take**	**the**	**form**	**of**	**this**	**terrible**	**bubble**	**.**
它	之前没有	有	到	拿	这	形式	的	这	糟糕的	气泡	.

它原本不必以这种可怕的泡沫的形式出现。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [bɜːrst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][ə; eɪ]

It	**might**	**as**	**easily**	**have**	**been**	**a**	**sudden**	**sharp**	**burst**	**behind**	**his**	**eyes**	**or**	**a**
它	可能	作为	容易地	有	到过	一个	突然	锋利的	爆裂	在后面	他的	眼睛	或者	一个

['sloʊər] ,

slower	**,**
慢点	,

那也可能是他眼后突然一阵剧烈的闪光，或者是一种更缓慢的闪光。

['sʌtələr] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪtlz] .

subtler	**gnawing**	**at**	**his**	**vitals**	**.**
更微妙	啃咬	在	他的	命脉	.

更隐蔽的侵蚀，让他的要害受到折磨。

[bʌt; bət]['hiːd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] ['evri] [mæn] [noʊz] [ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][fər'get]

But	**he'd**	**known**	**it**	**was**	**coming**	**,**	**as**	**every**	**man**	**knows**	**and**	**tries**	**to**	**forget**
但	他会	已知	它	曾是	未来	,	作为	每一个	男人	知道	和	尝试	到	忘记

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

it	**is**	**coming**	**.**
它	是	未来	.

但他早就知道这一天会到来，就像每个男人都知道这一天会到来，却又试图忘记它一样。

[ðə; ði] ['sɪrɪŋ] ['tɜːrbjələns] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	**searing**	**turbulence**	**mounted**	**into**	**his**	**throat**	**.**
这	灼烧	湍流	安装	进入	他的	喉	.

灼热的湍流涌入他的喉咙。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['stræŋglɪŋ] .

He	opened	his	mouth	,	strangling	.
他	打开	他的	嘴	,	勒死	.

他张开嘴，发出哽咽声。

['sʌd(ə)n] [kɔːrdz] ['nɑːtɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['stræŋglɪŋ] , [hiː; hi] [groʊn] .

Sudden	cords	knotted	around	his	chest	and	,	even	strangling	,	he	groaned	.
突然	绳索	打结的	大约	他的	胸部	和	,	甚至	勒死	,	他	呻吟	.

突然间，绳索缠绕在他的胸口，他甚至感到窒息，发出呻吟。

[æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] — [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] — [ðə; ði] ['sekənd] - [wɜːrst] [peɪn] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [fiːl] .

Angina	pectoris	—	pain	in	the	chest	—	the	second	-	worst	pain	a	man	can	feel	.
心绞痛	胸肌	—	疼痛	在	这	胸部	—	这	第二	-	最差	疼痛	一个	男人	能	感觉	.

心绞痛——胸痛——是男性所能感受到的第二剧烈的疼痛。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜːrst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [snæpt] [ʃʌt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['mæʃɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .

The	bubble	burst	and	his	jaws	snapped	shut	,	his	teeth	mashing	together	in	his	lower	lip	.
这	气泡	爆裂	和	他的	下颚	啪啪	关闭	,	他的	牙齿	捣碎	一起	在	他的	降低	唇	.

泡泡破裂，他的下巴猛地合上，牙齿挤在下唇里。

[hiː; hi] [swei] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [θɔːt] :

He	swayed	in	his	chair	and	thought	:
他	摇摆	在	他的	椅子	和	想法	:

他摇晃着身子，心想：

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[naʊ] [aɪm] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

Now	I'm	an	old	man	.
现在	我是	一个	老的	男人	.

我现在已经老了。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

After	a	time	,
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[hiː; hi] ['kerfəli] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['blʌdid] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪstbæskɪt] ,

he	carefully	mopped	his	lips	and	chin	with	a	handkerchief	and	pushed	the	bloodied	piece	of	cloth	into	the	bottom	of	his	wastebasket	,
他	小心	拖把	他的	嘴唇	和	下巴	和	一个	手帕	和	推动	这	血淋淋的	片	的	布	进入	这	底部	的	他的	废纸篓	,

他小心翼翼地用手帕擦拭嘴唇和下巴，然后把沾满血迹的布扔进垃圾桶底部。

['ʌndər] [ðə; ði] ['krʌmpld] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

under	the	crumpled	disposal	of	his	day's	work	.
在下面	这	皱巴巴的	处理	的	他的	天	工作	.

在一天工作成果被揉成一团丢弃的废墟之下。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [kʌts] [hæd; həd] ['klɑːtɪd] ,

He	kept	his	lips	compressed	until	he	was	sure	the	cuts	had	clotted	,
他	保留	他的	嘴唇	压缩	直到	他	曾是	当然	这	削减	有	凝块	,

他紧紧抿着嘴唇，直到确定伤口已经凝固。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ker] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [iːt]

and	decided	that	,	with	care	,	he	could	speak	and	perhaps	even	eat
和	决定	那	,	和	关心	,	他	可以	说话	和	也许	甚至	吃

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] .

without	their	being	noticed	.
没有	他们的	存在	注意到	.

他心想，只要小心谨慎，他就可以说话，甚至吃饭而不被他们注意到。

['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['kwɪkli] .

Suddenly	,	there	were	many	things	for	him	to	decide	quickly	.
突然	,	那里	是	许多	事物	为了	他	到	决定	迅速地	.

突然间，他有很多事情需要迅速决定。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

He	glanced	at	the	clock	on	his	desk	.
他	瞥了一眼	在	这	钟	在	他的	桌子	.

他瞥了一眼桌上的钟。

[ɪn][æn; ən]['aʊər] , ['dʒɛm]['bendiks] [wʊd] [biː; bi] ['drɑːpɪŋ] [baɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]

In	an	hour	,	Jem	Bendix	would	be	dropping	by	from	his	office	down	the	hall
在	一个	小时	,	杰姆	本迪克斯	会	是	下降	经过	从	他的	办公室	向下	这	大厅

.

:
.

一个小时后，杰姆·本迪克斯会从他位于走廊尽头的办公室过来。

['ɪtəd][biː; bi][taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [tə'naɪt] ['dʒɛm][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

It'd	be	time	to	go	home	,	and	tonight	Jem	was	invited	to	come	to
它会	是	时间	到	去	家	,	和	今晚	杰姆	曾是	受邀	到	来	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

该回家了，今晚杰姆受邀来吃晚饭。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Kimmensen	shook	his	head	.
-	摇晃	他的	头	.

金门森摇了摇头。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['hiːd][ɪn'vaɪtɪd]['dʒɛm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

He	wished	he'd	invited	Jem	for	some	other	day	.
他	希望	他会	受邀	杰姆	为了	一些	其他	天	.

他真希望自己当时邀请杰姆是改天再来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['θɪŋkɪŋ] : [aɪm] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [tʃeɪndʒd] .

Then	he	shrugged	,	thinking	:	I'm	acting	as	though	the	world's	changed	.
然后	他	耸了耸肩	,	思维	:	我是	表演	作为	尽管	这	世界的	已更改	.

然后他耸了耸肩，心想：我表现得好像世界已经改变了一样。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ; [aɪ][hæv; həv] .

It	hasn't	;	I	have	.
它	还没有	;	我	有	.

没有，是我。

[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Some	arrangements	will	have	to	change	,	but	they	will	change	for	the
一些	安排	将要	有	到	改变	,	但	他们	将要	改变	为了	这

['kwɪkər] .

quicker	.
更快	.

有些安排需要改变，但会朝着更快的方向改变。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm'self] .

He	nodded	to	himself	.
他	点头	到	他自己	.

他点了点头。

['hiːd] ['wɑːntɪd] [ˌsuː'zæn] [ænd; ənd]['dʒɛm][tuː; tə] [miːt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] .

He'd	wanted	Susanne	and	Jem	to	meet	more	often	.
他会	通缉	苏珊娜	和	杰姆	到	见面	更多的	经常	.

他希望苏珊娜和杰姆能更经常见面。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] ['hiːd] [meɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tə'naɪt] .

Just	as	well	he'd	made	the	invitation	for	tonight	.
只是	作为	出色地	他会	制成	这	邀请	为了	今晚	.

幸好是他发出了今晚的邀请。

[naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn]['prɑːbləm] .

Now	,	more	than	ever	,	that	might	be	the	solution	to	one	problem	.
现在	,	更多的	比	曾经	,	那	可能	是	这	解决方案	到	一	问题	.

现在，这或许比以往任何时候都更能解决一个问题。

[ˌsuː'zæn] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Susanne	was	twenty	-	five	now	;	she	couldn't	help	but	be	losing	some	of
苏珊娜	曾是	二十	-	五	现在	;	她	不能	帮助	但	是	输	一些	的

[hɜːr; hər] ['kæloʊ] [aɪ'diːəz] .

her	callow	ideas	.
她	卡洛	想法	.

苏珊娜现在二十五岁了；她难免会失去一些幼稚的想法。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [fɜːrm][hænd][ænd; ənd] ['stediŋ] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ]['beɪbi][ɔːr] [tuː] [tuː; tə]

Give	her	a	husband's	firm	hand	and	steadying	influence	,	a	baby	or	two	to
给	她	一个	丈夫的	公司	手	和	稳定	影响	,	一个	婴儿	或者	二	到

['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][taɪm] ,

occupy	her	time	,
占据	她	时间	,

给她一个丈夫的坚定领导和稳定影响，再给她一两个孩子来打发时间。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

and	she'd	be	all	right	.
和	棚	是	全部	正确的	.

她会没事的。

[ʃiːd] ['nevər][biː; bi] [wʌt] ['hiːd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

She'd	never	be	what	he'd	hoped	for	in	a	daughter	,
棚	绝不	是	什么	他会	希望	为了	在	一个	女儿	,

她永远不会成为他理想中的女儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] ['efərts] [tɔːrd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] .

but	it	was	too	late	for	any	more	efforts	toward	changing	that	.
但	它	曾是	也	晚的	为了	任何	更多的	努力	朝向	变化	那	.

但为时已晚，再也无法改变现状了。

[æt; ət] [liːst] [ʃiːd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

At	least	she'd	be	all	right	.
在	至少	棚	是	全部	正确的	.

至少她会没事的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klɑːk] [ə'gen] .

He	looked	at	his	clock	again	.
他	看起来	在	他的	钟	再次	.

他又看了看钟。

['fɪfti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
Fifty - five minutes .
五十 - 五 分钟 .

五十五分钟。

[taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] [iːtʃ] ['moʊmənt][jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
Time slipped away each moment your back was turned .
时间 滑倒了 离开 每个 片刻 你的 后退 曾是 转向 .

你转身的那一刻，时间就悄然流逝。

[hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [kʌts] , [ænd; ənd] [wɪnst] .
He hooked his mouth , forgetting the cuts , and winced .
他 钩子 他的 嘴 , 遗忘 这 削减 , 和 畏缩 .

他咬紧牙关，忘记了伤口，疼得龇牙咧嘴。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [smaɪld] ['raɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
He held his palm pressed against his lips and smiled wryly in his mind .
他 握住 他的 棕榈 按下 反对 他的 嘴唇 和 微笑 略带讽刺地 在 他的 头脑 .

他用手掌捂住嘴唇，心里暗自笑了笑。

[faɪv] ['mɪnɪts] [hɪr] , [faɪv] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Five minutes here , five there , and suddenly twenty - eight years were gone .
五 分钟 这里 , 五 那里 , 和 突然 二十 - 八 年 是 已消失 .

这里五分钟，那里五分钟，转眼间二十八年就过去了。

['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
Twenty - eight years here in this office .
二十 - 八 年 这里 在 这 办公室 .

在这个办公室工作了二十八年。

['hiːd] ['nevər] [θɔːt] ['ɪtəd] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ,
He'd never thought it'd take so long to work himself out of a job ,
他会 绝不 想法 它会 拿 所以 长的 到 工作 他自己 出去 的 一个 工作 ,

他从未想过自己会花这么长时间才丢掉一份工作。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['iːv(ə)n] [jet] .
and here he wasn't quite finished even yet .
和 这里 他 不是 相当 完成的 甚至 然而 .

而他甚至还没完全完成。

[wen] ['hiːd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [liːg] ['prezɪdənsi] ,
When he'd accepted the League presidency ,
什么时候 他会 公认 这 联盟 总统职位 ,

当他接受联盟主席一职时，

['hiːd] [θɔːt] [hiː; hi] ['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] — [tuː] [ɔːr] [θriː] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l]
he'd thought he only needed a few years — two or three — before the medical
他会 想法 他 仅有的 需要 一个 很少 年 — 二 或者 三 — 前 这 医疗的
[ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
and educational facilities were established well enough to function automatically .
和 教育 设施 是 已确立的 出色地 足够的 到 功能 自动地 .

他原以为只需要几年时间——两三年——医疗和教育设施就能建立得足够完善，可以自动运转。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
Well , they had been .
出色地 , 他们 有 到过 .

嗯，他们曾经是。

['eni] [li:g] ['membər] [kʊd; kəd] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ɔ:r] [ə; eɪ] [sku:l] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə'nʌðər]

Any	League	member	could	go	to	a	hospital	or	a	school	and	find	another
任何	联盟	成员	可以	去	到	一个	医院	或者	一个	学校	和	寻找	其他

[li:g] ['membər] ['hu:d] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] .

League	member	who'd	decided	to	become	a	doctor	or	a	teacher	.
联盟	成员	谁会	决定	到	变得	一个	医生	或者	一个	老师	.

任何一位联盟成员都可以去医院或学校，找到另一位决定成为医生或教师的联盟成员。

[ðæt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['i:zi] .

That	much	had	been	easy	.
那	很多	有	到过	简单的	.

那件事很容易做到。

[ɪn] [sʌm; səm] ['eriəz] , ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]

In	some	areas	,	people	had	learned	to	expect	cooperation	from	other	people
在	一些	区域	,	人们	有	学习	到	预计	合作	从	其他	人们

,

,

,

在某些地区，人们已经学会了期待他人的合作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd]

and	had	stopped	expecting	some	all	-	powerful	Authority	to	step	in	and
和	有	停止	期待	一些	全部	-	强大的	权威	到	步	在	和

[gɪv] ['ɔ:rdərz] .

give	orders	.
给	订单	.

他不再指望某个全能的权威人士介入并下达命令。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [kwaɪt] ['gɑ:tn] ['ʌndər] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]

medicine	and	education	had	not	quite	gotten	under	the	thumb	of	the	State
药品	和	教育	有	不是	相当	获得	在下面	这	拇指	的	这	状态

[ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

in	this	part	of	the	world	.
在	这	部分	的	这	世界	.

在这个地区，医学和教育还没有完全被国家控制。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd] .

The	remainder	had	been	hard	.
这	余	有	到过	难的	.

剩下的部分都很艰难。

['hi:d] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [naɪ'i:v] [heɪz] ,

He'd	expected	,	in	a	sort	of	naive	haze	,
他会	预期的	,	在	一个	种类	的	幼稚的	阴霾	,

他曾天真地以为，

[ðæt] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [meɪk] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [reɪ'ʒi:m] [tu:; tə] [ðə; ði]

that	everyone	could	instantly	make	the	transition	from	the	old	regime	to	the
那	每个人	可以	即刻	制作	这	过渡	从	这	老的	政权	到	这

[nu:] ['fri:dəm] .

new	freedom	.
新的	自由	.

每个人都能立即从旧制度过渡到新的自由。

[ɪf] ['hiːd][hæd; həd]['eni] [dauts] [æt; ət][ɔːl] , ['hiːd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

If	he'd	had	any	doubts	at	all	,	he'd	dismissed	them	with	the	thought	that
如果	他会	有	任何	疑虑	在	全部	,	他会	解雇	他们	和	这	想法	那

[ðɪs] [wʌz; wəz] ,

this	was	,
这	曾是	,

如果他之前还有一丝疑虑，他也会用这样的想法打消这些疑虑：

['æftər][ɔːl] , ['maʊntənəs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'sɜːrt]

after	all	,	mountainous	country	,	and	mountaineers	were	always	quick	to	assert
后	全部	,	多山	国家	,	和	登山者	是	总是	快的	到	断言

[ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .

their	personal	independence	.
他们的	个人的	独立	.

毕竟，这是山地国家，而登山者总是急于维护自己的独立性。

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Well	,	they	were	.
出色地	,	他们	是	.

没错，他们确实是。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪnt][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Except	for	a	lingering	taint	from	what	was	left	of	the	old	generation	,
除了	为了	一个	挥之不去的	污点	从	什么	曾是	左边	的	这	老的	一代	,

除了老一辈人遗留下来的些许污点之外，

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['friːdəm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [breθ] .

the	youngsters	would	be	taking	to	freedom	as	naturally	as	they	drew	breath	.
这	年轻人	会	是	采取	到	自由	作为	自然	作为	他们	画	气息	.

年轻人会像呼吸一样自然地适应自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

But	it	had	taken	a	whole	generation	.
但	它	有	已采取	一个	所有的	一代	.

但这花了一整代人的时间。

[ðə; ði]['oʊldstɚz] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prezɪdənt] .

The	oldsters	still	thought	of	a	Leader	when	they	thought	of	their	president	.
这	老年人	仍然	想法	的	一个	领导者	什么时候	他们	想法	的	他们的	总统	.

老一辈人想到总统时，仍然会想到一位领袖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

They	were	accustomed	to	having	an	Authority	think	for	them	,
他们	是	习惯	到	拥有	一个	权威	思考	为了	他们	,

他们习惯于让权威人士替他们思考。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [liːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] .

and	they	confused	the	League	with	a	government	.
和	他们	使困惑	这	联盟	和	一个	政府	.

他们把联盟和政府混淆了。

- ['ʃʌfəld] [θruː] [ðə; ði]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

Kimmensen	shuffled	through	the	papers	on	his	desk	.
-	洗牌	通过	这	文件	在	他的	桌子	.

金门森翻阅着桌上的文件。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

There	they	were	;
那里	他们	是	;

他们就在那里；

[ri'kwests] [fɔ:r; fər] [fu:d] [frʌm; frəm] ['eriəz] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [noʊ][wʌn] ['ɪʃu:d]

requests	**for**	**food**	**from**	**areas**	**unused**	**to**	**a**	**world**	**where**	**no**	**one**	**issued**
请求	为了	食物	从	区域	未使用的	到	一个	世界	在哪里	不	一	发布

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌælə'keiʃənz] ,

Agricultural	**Allocations**	**,**
农业	分配	,

在一个从未发放过农业配额的世界里，来自从未使用过粮食的地区的粮食请求，

['letərz] [frʌm; frəm]['pi:p(ə)l] ['staɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [mɛəz] [ʌv; əv] [taʊnz] . . . .

letters	**from**	**people**	**styling**	**themselves**	**Mayors**	**of**	**towns**	**. . . .**
信件	从	人们	造型	他们自己	市长	的	城镇	. . . .

来自自称"镇长"的人的信件.....

[ðə; ði][oʊld] ['fɪkʃənz] [daɪd][hɑ:rd] .

The	**old**	**fictions**	**died**	**hard**	**.**
这	老的	虚构	死亡	难的	.

旧有的虚构故事很难被摒弃。

['kreɪzi][oʊld] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][men] ['evriwer] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

Crazy	**old**	**Dubrovic**	**had**	**given**	**men**	**everywhere**	**the**	**weapon**	**of**	**freedom**	**,**
疯狂的	老的	-	有	给定	男人	到处	这	武器	的	自由	,

疯狂的老杜布罗维奇给了世界各地的人们自由的武器。

[bʌt; bət]['oʊnli][taɪm][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

but	**only**	**time**	**and**	**patience**	**would**	**give**	**them**	**full**	**understanding**	**of**	**what**
但	仅有的	时间	和	耐心	会	给	他们	满的	理解	的	什么

['fri:dəm] [wʌz; wəz] .

freedom	**was**	**.**
自由	曾是	.

但只有时间和耐心才能让他们充分理解自由的含义。

[wel] , ['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] ['eriə] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

Well	**,**	**after**	**all**	**,**	**this**	**area**	**had**	**been**	**drowned**	**for**	**centuries**	**in**	**the**	**blood**	**of**
出色地	,	后	全部	,	这	区域	有	到过	溺水	为了	几个世纪	在	这	血	的

[rɪ'beljəs] [men] .

rebellious	**men**	**.**
叛逆的	男人	.

毕竟，这片土地几个世纪以来一直被叛乱者的鲜血所淹没。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [geɪv] [ɪn] ['i:zəli] ['hu:d] [hæd; həd][ðə; ði] ['li:ʒər] [tu:; tə] [bri:d] ['tʃɪldrən]

It	**was**	**the**	**ones**	**who**	**gave**	**in**	**easily**	**who'd**	**had**	**the**	**leisure**	**to**	**breed**	**children**
它	曾是	这	一个	WHO	给予	在	容易地	谁会	有	这	闲暇	到	品种	孩子们

.

:

.

那些轻易屈服的人，往往都有闲暇生育子女。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] ,

He	**imagined**	**things**	**were**	**different**	**in**	**the**	**Western**	**Hemisphere**	**,**
他	想象	事物	是	不同的	在	这	西	半球	,

他想象西半球的情况有所不同，

[wer] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ɪts] ['tɪrənəs] ['sentʃəriz] [tu:; tə][graɪnd] [ə'weɪ] [ðə; ði]

where	**history**	**had**	**not**	**had**	**its**	**tyrannous**	**centuries**	**to**	**grind**	**away**	**the**
在哪里	历史	有	不是	有	它是	暴虐	几个世纪	到	研磨	离开	这

['spɪrɪtɪd] [men] .

spirited	**men**	**.**
精神抖擞	男人	.

那里没有经历几个世纪的暴政来磨灭那些英勇的人们。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [self] - [kən'teɪnd] ['juːnɪts] ,

But	even	here	,	more	and	more	families	were	becoming	self	-	contained	units	,
但	甚至	这里	,	更多的	和	更多的	家庭	是	成为	自己	-	包含	单位	,

但即便在这里，越来越多的家庭也逐渐变成了自给自足的单元。

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪnθəsaɪz] [fuːd] [ænd; ənd][tɜːrn]['fɑːrmz]['ɪntuː]['pɑːrks] ,

learning	to	synthesize	food	and	turn	farms	into	parks	,
学习	到	合成	食物	和	转动	农场	进入	公园	,

学习合成食物并将农场改造成公园，

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [taʊnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˌɛmˌdʒiː'biː]

abandoning	the	market	-	place	towns	that	should	have	died	with	the	first	MGB
放弃	这	市场	-	地方	城镇	那	应该	有	死亡	和	这	第一的	MGB

[mæn] [faʊnd] [bəːnd] [ɪn][æn; ən] ['æli] .

man	found	burned	in	an	alley	.
男人	成立	烧伤	在	一个	胡同	.

放弃了那些本应随着第一位MGB车手被发现烧死在小巷里而消亡的集市城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔːl] [men] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [friː] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst]

It	was	coming	—	the	day	when	all	men	would	be	as	free	of	their	past
它	曾是	未来	—	这	天	什么时候	全部	男人	会	是	作为	自由的	的	他们的	过去的

[æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] [men] .

as	of	their	fellow	men	.
作为	的	他们的	同伴	男人	.

那一天终将到来——所有人都将摆脱过去的束缚，就像摆脱同胞的束缚一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kəm'pliːtli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	,	now	,	that	he	would	never	completely	see	it	.
它	似乎	,	现在	,	那	他	会	绝不	完全地	看	它	.

现在看来，他似乎永远也无法完全看清真相了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

That	was	too	bad	.
那	曾是	也	坏的	.

太可惜了。

['hiːd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['kwaɪət] ['jɪrz] [æt; ət][hoʊm] .

He'd	hoped	for	at	least	some	quiet	years	at	home	.
他会	希望	为了	在	至少	一些	安静的	年	在	家	.

他原本希望至少能在家里过几年平静的日子。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	that	choice	had	been	made	twenty	-	eight	years	ago	.
但	那	选择	有	到过	制成	二十	-	八	年	前	.

但这个选择是在二十八年前做出的。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['kɑːnʃəns] .

Sometimes	a	man	had	to	be	a	prisoner	of	his	own	conscience	.
有时	一个	男人	有	到	是	一个	囚犯	的	他的	自己的	良心	.

有时，一个人不得不成为自己良心的囚徒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [hoʊm][ænd; ənd][let] ['sʌmwʌn] [els] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	have	stayed	home	and	let	someone	else	do	it	,
他	可以	有	入住	家	和	让	某人	别的	做	它	,

他本可以待在家里，让别人去做。

[bʌt; bət] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [kən'saɪn] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fʊli] [trʌst] .

but	freedom	was	too	precious	to	consign	to	someone	he	didn't	fully	trust	.
但	自由	曾是	也	宝贵的	到	交付	到	某人	他	没有	完全	相信	.

但自由太过珍贵，他不能把它托付给一个他并不完全信任的人。

[naʊ] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [liːg] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Now	he'd	have	to	call	a	League	election	as	soon	as	possible	.
现在	他会	有	到	称呼	一个	联盟	选举	作为	很快	作为	可能的	.

现在他必须尽快召开联盟选举。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] ['snoʊbɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [ˌdaʊn'hɪl] ,

Actually	,	the	snowball	was	well	on	its	way	downhill	,
实际上	,	这	雪球效应	曾是	出色地	在	它是	方式	下坡	,

事实上，雪球已经开始向下滚动了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	all	that	remained	for	the	next	president	was	the	tying	up	of	some
和	全部	那	剩余	为了	这	下一个	总统	曾是	这	捆绑	向上	的	一些

[luːs] ['ɛndz] .

loose	ends	.
松动的	结束	.

留给下一任总统的只是一些收尾工作。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] — [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪn'tɜːr] - ['fæməli]

The	business	in	the	outlying	districts	—	the	insistence	on	mistaking	inter	-	family
这	商业	在	这	边远	地区	—	这	坚持	在	误会	间	-	家庭

[dis'pjuːts] [fɔːr; fər] [reɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] — [wʊd] [bloʊ] ['oʊvər] .

disputes	for	raids	from	the	northwest	—	would	blow	over	.
争议	为了	突袭	从	这	西北	—	会	吹	超过	.

偏远地区的这种事情——坚持认为家庭内部的纠纷是来自西北方向的袭击——将会过去。

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['friːmən] ['fæməliz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .

A	society	of	armed	Freeman	families	had	to	go	through	such	a	period	.
一个	社会	的	武装	弗里曼	家庭	有	到	去	通过	这样的	一个	时期	.

一个由武装的自由民家庭组成的社会必须经历这样一个时期。

[wʌns] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] — [wʌns][ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər]['ænti] - [ˌsoʊʃə'bɪləti]

Once	mutual	respect	was	established	—	once	the	penalty	for	anti	-	sociability
一次	相互的	尊重	曾是	已确立的	—	一次	这	惩罚	为了	反对	-	社交性

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] [klɪr] — [ðen] [ðə; ði][sə'saɪəti] [wʊd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['smuːðli] .

became	quite	clear	—	then	the	society	would	function	smoothly	.
成为	相当	清除	—	然后	这	社会	会	功能	顺利	.

一旦相互尊重建立起来——一旦反社会行为的惩罚变得非常明确——那么社会就能顺利运转。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['betər] ['kændɪdət]

And	as	for	who	would	succeed	him	,	there	wasn't	a	better	candidate
和	作为	为了	WHO	会	成功	他	,	那里	不是	一个	更好的	候选人

[ðæn; ðən]['dʒɛm]['bendiks] .

than	Jem	Bendix	.
比	杰姆	本迪克斯	.

至于谁将接替他，没有比杰姆·本迪克斯更合适的人选了。

['dʒɛm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd]['dʒɛm][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] .

Jem	had	always	thought	the	way	he	did	,	and	Jem	was	intelligent	.
杰姆	有	总是	想法	这	方式	他	做过	,	和	杰姆	曾是	聪明的	.

杰姆一直都是这样思考的，而且杰姆很聪明。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['evriwʌn] [laɪkt] ['dʒɛm] — [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

Furthermore	,	everyone	liked	Jem	—	there'd	be	no	trouble	about	the	election	.
此外	,	每个人	喜欢	杰姆	—	那里	是	不	麻烦	关于	这	选举	.

此外，大家都喜欢杰姆——选举不会有任何问题。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] .

So	that	was	settled	.
所以	那	曾是	定居	.

这件事就这么定了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][klɑːk] [ə'gen][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf]['aʊər] [mɔːr] .

He	looked	at	his	clock	again	and	saw	that	he	had	a	half	hour	more	.
他	看起来	在	他的	钟	再次	和	锯	那	他	有	一个	一半	小时	更多的	.

他又看了一眼钟，发现还有半个小时。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] ,

He	pushed	his	work	out	of	the	way	,	reached	into	a	drawer	,
他	推动	他的	工作	出去	的	这	方式	,	达到	进入	一个	抽屉	,

他把手头的工作推到一边，伸手去拿抽屉里的东西。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	took	out	a	few	sheets	of	paper	.
和	采取	出去	一个	很少	纸张	的	纸	.

然后拿出几张纸。

[hiː; hi] [fraund] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][hɪm'self][æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] ['fʌmbld] .

He	frowned	with	impatience	at	himself	as	his	hands	fumbled	.
他	皱眉	和	不耐烦	在	他自己	作为	他的	双手	笨手笨脚	.

他双手笨拙地摆弄着，不耐烦地皱起了眉头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[hiː; hi] [bruːdid] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siːmd] [stʌmps] [wer] [ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːmz] [pə'liːs] ['waɪɜːz, 'waɪrz]

he	brooded	down	at	the	seamed	stumps	where	the	old	regime's	police	wires
他	沉思	向下	在	这	缝合	树桩	在哪里	这	老的	政权的	警察	电线

[hæd; həd][kʌt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .

had	cut	through	his	thumbs	.
有	切	通过	他的	拇指	.

他低头看着被旧政权的警用铁丝网割破的拇指残肢，陷入沉思。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][pen] [klæmpt] ['fɜːrmli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]['ɪndeks] ['nʌklz] ,

Then	,	holding	his	pen	clamped	firmly	between	his	middle	and	index	knuckles	,
然后	,	保持	他的	笔	夹紧	牢牢	之间	他的	中间	和	指数	指关节	,

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] :

he	began	writing	:
他	开始	写作	:

然后，他用中指和食指的指关节紧紧夹住钢笔，开始书写：

" [aɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - - , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] ,

"	I	,	Joseph	Ferassi	Kimmensen	,	being	of	sound	mind	and	mature	years	,
"	我	,	约瑟夫	-	-	,	存在	的	声音	头脑	和	成熟	年	,

[duː] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪl] . . . .

do	make	the	following	Will	.	.	.	.
做	制作	这	下列的	将要	.	.	.	.

“本人约瑟夫·费拉西·金门森，神智清醒且已达法定年龄，特立如下遗嘱……”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['mɛsɜːʃmɪt] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['boʊni][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd] .

Messerschmidt	was	tall	and	bony	as	a	wolfhound	.
梅塞施密特	曾是	高的	和	骨质	作为	一个	狼狗	.

梅塞施密特身材高大，骨瘦如柴，像一只爱尔兰猎狼犬。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] .

His	long	face	was	pale	,	and	his	ears	were	large	and	prominent	.
他的	长的	脸	曾是	苍白	,	和	他的	耳朵	是	大的	和	著名的	.

他脸色苍白，耳朵又大又突出。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ðə; ði] [ɪrz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] .

Of	his	features	,	the	ears	were	the	first	to	attract	a	casual	glance	.
的	他的	特征	,	这	耳朵	是	这	第一的	到	吸引	一个	随意的	瞥一眼	.

在他的五官中，耳朵最先吸引人们的目光。

[ðen] [ə'tenʃ(ə)n] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Then	attention	shifted	to	his	mouth	,
然后	注意力	转移	到	他的	嘴	,

然后，人们的注意力转移到了他的嘴上。

[hʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrmənənt][saːr'daːnɪk] ['grɪməs] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] .

hooked	in	a	permanent	sardonic	grimace	under	his	blade	of	a	nose	.
钩子	在	一个	永恒的	讽刺的	鬼脸	在下面	他的	刀刃	的	一个	鼻子	.

他那锋利的鼻子下总是挂着一副嘲讽的表情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] , [ænd; ənd][held] .

Then	his	eyes	caught	,	and	held	.
然后	他的	眼睛	捕捉	,	和	握住	.

然后他的目光交汇，久久不愿移开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][daːrk][ænd; ənd][set][kloʊz] [tə'geðər] , ['ʌndər] ['ʃægi] [blæk] ['aɪˌbraʊz] .

They	were	dark	and	set	close	together	,	under	shaggy	black	eyebrows	.
他们	是	黑暗的	和	放	关闭	一起	,	在下面	毛茸茸	黑色的	眉毛	.

它们颜色很深，彼此靠得很近，位于浓密的黑色眉毛下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðæt] [meɪd] - ['hæklz] [raɪz] .

There	was	something	in	them	that	made	Kimmensen's	hackles	rise	.
那里	曾是	某物	在	他们	那	制成	-	哈克尔斯	上升	.

他们身上有某种东西让金门森感到毛骨悚然。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mɛsɚˌʃmɪt] [boʊd] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps] ,

He	tried	to	analyze	it	as	Messerschmidt	bowed	slightly	from	the	hips	,
他	尝试	到	分析	它	作为	梅塞施密特	鞠躬	轻微地	从	这	臀部	,

他试图分析梅塞施密特微微弯腰的动作，

[hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][daːrk] [kloʊðz] .

his	hands	down	at	the	sides	of	his	dark	clothes	.
他的	双手	向下	在	这	侧面	的	他的	黑暗的	衣服	.

他的双手垂在深色衣服的两侧。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [aɪm] ['ɑːnərd] . "

"	Mr	.	President	,	I'm	honored	.	"
"	先生	.	总统	,	我是	荣幸	.	"

“总统先生，我感到非常荣幸。”

" ['mɛsɚˌʃmɪt] .

"	Messerschmidt	.
"	梅塞施密特	.

梅塞施密特。

" - [ək'nɑːlɪdʒd] , [aʊt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

"	Kimmensen	acknowledged	,	out	of	courtesy	.
"	-	已确认	,	出去	的	礼貌	.

“金门森出于礼貌表示同意。”

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə]['bendiks] .

The	man	turned	slightly	and	bowed	to	Bendix	.
这	男人	转向	轻微地	和	鞠躬	到	本迪克斯	.

那人微微侧身，向本迪克斯鞠了一躬。

" ['mɪstər] . ['sekrəteri] .

"	Mr	.	Secretary	.
"	先生	.	秘书	.

秘书先生。

" [ænd; ənd] [naʊ] - [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" And now Kimmensen caught it .
" 和 现在 - 捕捉 它 .

“现在金门森也感染了。”

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈmɛsɜˑʃmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [rɪˈstreɪnd] .
Toward him , Messerschmidt had been a bit restrained .
朝向 他 , 梅塞施密特 有 到过 一个 少量 克制 .

梅塞施密特对他的态度一直比较克制。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə]['dʒɛm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [diːp] ,
But his bow to Jem was a shade too deep ,
但 他的 弓 到 杰姆 曾是 一个 阴影 也 深的 ,

但他向杰姆鞠躬的幅度似乎有点过大了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] ['dʒɛmz]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [smuːð] .
and his voice as he delivered Jem's title was too smooth .
和 他的 嗓音 作为 他 发表 杰姆的 标题 曾是 也 光滑的 .

他念出杰姆的名字时的声音太流畅了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɑːkəri] .
It was mockery .
它 曾是 嘲讽 .

这是嘲讽。

[diːp] , [ˌɪnɪˈrædɪkəbl] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈveɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] ['lɜˑːkt] [ɪn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [mɛsɜˑʃmɪts]
Deep , ineradicable , and unveiled , it lurked in the backs of Messerschmidt's
深的 , 根深蒂固的 , 和 揭幕 , 它 潜伏 在 这 背部 的 梅塞施密特的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

它深藏在梅塞施密特的眼底，根深蒂固，无法根除，却又无迹可寻。

['mɑːkəri] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][kəˈlɑːs(ə)l]['iːgoʊ] - [hæd; həd]['evər] [ɪnˈkaʊntər] .
Mockery — and the most colossal ego Kimmensen had ever encountered .
嘲讽 — 和 这 最多 庞大 自我 - 有 曾经 遭遇 .

嘲讽——以及金门森所见过的最自负的人。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

- [θɔːt] , [aɪ] [biˈliːvd] [wiːd] [kɪld] [ɔːl][jʊr; jər][kaɪnd] !
Kimmensen thought , I believed we'd killed all your kind !
- 想法 , 我 相信 我们会 被杀 全部 你的 种类 !

金门森心想，我以为我们已经把你们这种人全部杀光了！

" ['fɑːðər] , [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd] — " [ˌsuːˈzæn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ænɪmeɪtɪd][fɔːr; fər][wʌns] .
" Father , I invited — " Susanne had begun , her face animated for once .
" 父亲 , 我 受邀 — " 苏珊娜 有 开始 , 她 脸 动画 为了 一次 .

“父亲，我邀请了——”苏珊娜开口道，脸上难得地有了些生气。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm]['dʒɛm][tuː; tə] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [fel] [ænd; ənd][set]['ɪntuː]
Now she looked from Jem to Kimmensen and her face fell and set into
现在 她 看起来 从 杰姆 到 - 和 她 脸 跌倒 和 放 进入
[ə; eɪ][mæsk] .
a mask .
一个 面具 .

她目光在杰姆和金门森之间来回移动，脸色顿时垮了下来，变得面无表情。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['flætli] .
" Never mind , " she said flatly .
" 绝不 头脑 , " 她 说 断然 .

"没关系，"她冷冷地说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɛsɚˌʃmɪt] .
She looked at Kimmensen again , and turned to Messerschmidt .
她 看起来 在 - 再次 , 和 转向 到 梅塞施密特 .

她又看了看金门森，然后转向梅塞尔施密特。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['æns] .
" I'm sorry , Anse .
" 我是 对不起 , 安斯 .

"对不起，安斯。"

[ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
You'll excuse me .
你会 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] . "
I have to see to the dinner . "
我 有 到 看 到 这 晚餐 . "

我得去准备晚餐。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌsu:'zæn] , " ['mɛsɚˌʃmɪt] [sed] .
" Of course , Susanne , " Messerschmidt said .
" 的 课程 , 苏珊娜 , " 梅塞施密特 说 .

"当然，苏珊娜，"梅塞施密特说。

" [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
" I hope to see you again .
" 我 希望 到 看 你 再次 .

我希望再次见到你。

" [ˌsu:'zæn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] — [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑ:rp] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] — [ænd; ənd] [went]
" Susanne nodded — a quick , sharp jerk of her head — and went
" 苏珊娜 点头 — 一个 快的 , 锋利的 混蛋 的 她 头 — 和 去
['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
quickly into the kitchen .
迅速地 进入 这 厨房 .

苏珊娜点了点头——头猛地一甩——然后迅速走进了厨房。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

燃烧的世界(The burning world)
第2/3页

['mɛsɜ˞ʃmɪt] , ['dʒɛm] , [ænd; ənd] - [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Messerschmidt , Jem , and Kimmensen faced each other .
梅塞施密特 , 杰姆 , 和 - 面对 每个 其他 .

梅塞施密特、杰姆和金门森面对面站着。

" [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['mɛsɜ˞ʃmɪt] [sed] ['kwaɪətli] .
" An awkward situation , " Messerschmidt said quietly .
" 一个 尴尬的 情况 , " 梅塞施密特 说 悄悄 .

"真是尴尬，"梅塞尔施密特低声说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " - ['ænsər] .
" You made it , " Kimmensen answered .
" 你 制成 它 , " - 回答 .

"你成功了，"金门森回答道。

['mɛsɜ˞ʃmɪt] [ʃ'rʌgd] .
Messerschmidt shrugged .
梅塞施密特 耸了耸肩 .

梅塞施密特耸了耸肩。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] .
" I'll take the blame .
" 患病的 拿 这 责备 .

"我愿承担责任。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [best] [seɪ] [gʊd] [naɪt] . "
I think we'd best say good night . "
我 思考 我们会 最好的 说 好的 夜晚 . "

我想我们最好道晚安吧。

" [gʊd] [naɪt] . "
" Good night . "
" 好的 夜晚 . "

"晚安。"

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] . . .
" Good night , Mr . President . . .
" 好的 夜晚 , 先生 . 总统 . . .

"晚安，总统先生……"

['mɪstər] . ['sekrəteri] .
Mr . Secretary .
先生 . 秘书 .

秘书先生。

" ['mɛsɜ˞ʃmɪt] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
" Messerschmidt bowed to each of them and stepped out of the living
" 梅塞施密特 鞠躬 到 每个 的 他们 和 步 出去 的 这 活的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

梅塞施密特向他们每个人鞠躬，然后走出了客厅。

['kerfəli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
carefully closing the panel behind him .
小心 结束 这 控制板 在后面 他 .

他小心翼翼地关上身后的面板。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

He	walked	through	the	pool	of	light	from	the	living	room	and	disappeared
他	步行	通过	这	水池	的	光	从	这	活的	房间	和	消失

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pætioʊ] .

into	the	darkness	on	the	other	side	of	the	patio	.
进入	这	黑暗	在	这	其他	边	的	这	露台	.

他穿过客厅射入的光晕，消失在露台另一侧的黑暗中。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [biːt] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

In	a	minute	,	Kimmensen	heard	his	plane	beat	its	way	into	the	air	,
在	一个	分钟	,	-	听到	他的	飞机	打	它是	方式	进入	这	空气	,

一分钟后，金门森听到他的飞机颠簸着升空。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

and	then	he	sat	down	again	,	clutching	his	glass	.
和	然后	他	卫星	向下	再次	,	紧握	他的	玻璃	.

然后他又坐了下来，紧紧地攥着他的酒杯。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bendiks][wʌz; wəz] [waɪt] - [lɪpt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

He	saw	that	Bendix	was	white	-	lipped	and	shaking	.
他	锯	那	本迪克斯	曾是	白色的	-	嘴唇	和	摇晃	.

他看到本迪克斯嘴唇发白，浑身颤抖。

" [soʊ] [naʊ] [aɪv] [met][hɪm; ɪm] , " - [sed] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	So	now	I've	met	him	,	"	Kimmensen	said	,	conscious	of	the	strain	in	his	voice	.
"	所以	现在	我已经	遇见	他	,	"	-	说	,	有意识的	的	这	拉紧	在	他的	嗓音	.

"现在我见到他了，"金门森说道，他意识到自己声音中的紧张。

" [ðæt] [mæn][kɑːnt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] !

"	That	man	can't	be	allowed	to	stay	alive	!
"	那	男人	不能	是	允许	到	停留	活	!

不能让那个人活着！

" ['bendiks][bɜːrst] [aʊt] .

"	Bendix	burst	out	.
"	本迪克斯	爆裂	出去	.

本迪克斯突然爆发了。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [heɪt] [wɜːr; wər]['evər] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [ðeə(r)] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

"	If	all	the	things	I	hate	were	ever	personified	,	they're	in	him	.	"
"	如果	全部	这	事物	我	恨	是	曾经	拟人化的	,	它们是	在	他	.	"

"如果我憎恨的一切都具象化了，那它们就在他身上。"

" [jes] , " - [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['sloʊli] .

"	Yes	,	"	Kimmensen	said	,	nodding	slowly	.
"	是的	,	"	-	说	,	点头	缓慢地	.

"是的，"金门森缓缓点头说道。

" [jʊə(r)] [raɪt] — ['hiːz] ['deɪndʒərəs] .

"	You're	right	—	he's	dangerous	.
"	你是	正确的	—	他是	危险的	.

你说得对——他很危险。

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [les] ['redi] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	But	Kimmensen	was	less	ready	to	let	his	emotions	carry	him	away	.
"	但	-	曾是	较少的	准备好	到	让	他的	情绪	携带	他	离开	.

但金门森却不太容易被情绪左右。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɪlɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] — ['fɪnɪʃt] [fər'evər] .

The	days	of	political	killings	were	over	—	finished	forever	.
这	天	的	政治的	杀戮	是	超过	—	完成的	永远	.

政治谋杀的时代已经结束了——永远结束了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

"	But	I	think	we	can	trust	the	society	to	pull	his	teeth	.
"	但	我	思考	我们	能	相信	这	社会	到	拉	他的	牙齿	.

但我认为我们可以相信社会会让他下定决心。

" - [hʌntʃt] ['fɔ:rwərd][ɪn] [θɔ:t] .

"	Kimmensen	hunched	forward	in	thought	.
"	-	弓着背	向前	在	想法	.

金门森弓着身子陷入沉思。

" [wi:l] [tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [tə'mɑ:roʊ] , [æt; ət][wɜ:rk] .

"	We'll	talk	about	it	tomorrow	,	at	work	.
"	出色地	讲话	关于	它	明天	,	在	工作	.

“我们明天上班的时候再谈这件事。”

['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [wi:; wi][hæv; həv]

Our	personal	feelings	are	unimportant	,	compared	to	the	steps	we	have
我们的	个人的	情怀	是	不重要	,	比较的	到	这	步骤	我们	有

[tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] [li:g] ['ɑ:fəsərz] .

to	take	as	League	officers	.
到	拿	作为	联盟	警官	.

与我们作为联盟官员必须采取的行动相比，我们的个人感受并不重要。

" [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər] [tə'naɪt] , [æz; əz]['hi:d] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

"	That	closed	the	matter	for	tonight	,	as	he'd	hoped	it	would	.
"	那	关闭	这	事情	为了	今晚	,	作为	他会	希望	它	会	.

“事情到此就结束了，正如他所希望的那样。”

[hi:; hi] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [tə'naɪts, tu:'naɪts] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['sælvidʒd] .

He	still	hoped	that	somehow	tonight's	purpose	could	be	salvaged	.
他	仍然	希望	那	不知何故	今晚	目的	可以	是	打捞	.

他仍然希望今晚的目的还能挽回一些。

[ɪn] [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	that	,	he	was	disappointed	.
在	那	,	他	曾是	失望的	.

对此，他感到失望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] , [fɔ:rst] [mi:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['saɪlənt]

It	was	an	awkward	,	forced	meal	,	with	the	three	of	them	silent
它	曾是	一个	尴尬的	,	强制	一顿饭	,	和	这	三	的	他们	沉默的

[ænd; ənd] [pri:'tɛndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	pretending	nothing	had	happened	,
和	假装	没有什么	有	发生	,

那是一顿尴尬而勉强的晚餐，三人沉默不语，假装什么都没发生。

[dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

denying	the	existence	of	another	human	being	.
否认	这	存在	的	其他	人类	存在	.

否认另一个人的存在。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] ['pi:p(ə)l] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpli] [rɪ'strɪktɪd] ['praɪvət] ['ju:nɪvɜ:rs]

They	were	three	people	attempting	to	live	in	a	sharply	restricted	private	universe
他们	是	三	人们	尝试	到	居住	在	一个	尖锐地	受限制的	私人的	宇宙

,

,

,

他们是三个试图生活在一个高度封闭的私人世界里的人。

[ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] [fu:d] .

their	conversation	limited	to	comments	on	the	food	.
他们的	对话	有限的	到	评论	在	这	食物	.

他们的谈话仅限于对食物的评论。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl][ðer; ðər] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] .

At	the	end	of	the	evening	,	all	their	nerves	were	screaming	.
在	这	结尾	的	这	晚上	,	全部	他们的	神经	是	尖叫	.

当晚结束时，他们所有人都紧张得几乎崩溃。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [waɪt] .

Susanne's	face	was	pinched	and	drawn	together	,	her	temples	white	.
-	脸	曾是	捏	和	绘制	一起	,	她	寺庙	白色的	.

苏珊娜的脸被捏得紧紧的，太阳穴都泛白了。

[wen] - [blɔtid] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [faʊnd] [freʃ] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]['næpkɪn] .

When	Kimmensen	blotted	his	lips	,	he	found	fresh	blood	on	the	napkin	.
什么时候	-	印迹	他的	嘴唇	,	他	成立	新鲜的	血	在	这	餐巾	.

金门森擦了擦嘴唇，发现餐巾纸上沾着新鲜的血迹。

['dʒɛm] [stʊd] [ʌp] ['ɔːkwərdli] .

Jem	stood	up	awkwardly	.
杰姆	站立	向上	尴尬地	.

杰姆尴尬地站了起来。

" [wel] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] .

"	Well	.	.	.	thank	you	very	much	for	inviting	me	,	Joe	.
"	出色地	.	.	.	感谢	你	非常	很多	为了	邀请	我	,	乔	.

“嗯……非常感谢你的邀请，乔。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌsuː'zæn] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	looked	toward	Susanne	and	hesitated	.
"	他	看起来	朝向	苏珊娜	和	犹豫了一下	.

他看向苏珊娜，犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [miːl] , [suː] .

"	It	was	a	delicious	meal	,	Sue	.
"	它	曾是	一个	可口的	一顿饭	,	起诉	.

“苏，这顿饭真好吃。”

[θæŋk] [juː; jʊ] . "

Thank	you	.	"
感谢	你	.	"

谢谢。”

" [jʊə(r)] ['welkəm] . "

"	You're	welcome	.	"
"	你是	欢迎	.	"

“不客气。”

" [wel] . . . [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] . . . .

"	Well	.	.	.	I'd	better	be	getting	home	.	.	.	.
"	出色地	.	.	.	ID	更好的	是	获得	家	.	.	.	.

“嗯……我最好还是回家吧……”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Kimmensen	nodded	,	terribly	disappointed	.
"	-	点头	,	可怕	失望的	.

金门森点了点头，非常失望。

['hiːd] [plænd] [tuː; tə][let] [ˌsuː'zæn] [flai]['dʒɛm][hoʊm] .

He'd	planned	to	let	Susanne	fly	Jem	home	.
他会	计划	到	让	苏珊娜	飞	杰姆	家	.

他原本计划让苏珊娜开车送杰姆回家。

" [teɪk] [ðə; ði] [pleɪn] , ['dʒɛm] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Take	the	plane	,	Jem	,	"	he	said	finally	.
"	拿	这	飞机	,	杰姆	,	"	他	说	最后	.

“杰姆，坐飞机去吧。”他最后说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" You can pick me up in the morning . "
" 你 能 挑选 我 向上 在 这 早晨 . "

"你明天早上可以来接我。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[θæŋk] [juː; jʊ] . . . .
Thank you . . . .
感谢 你 . . . .

谢谢....

[gʊd] [naɪt] , [suː] . "
Good night , Sue . "
好的 夜晚 , 起诉 . "

"晚安，苏。"

" [gʊd] [naɪt] . "
" Good night . "
" 好的 夜晚 . "

"晚安。"

" [dʒoʊ] . "
" Joe . "
" 乔 . "

"乔。"

" [gʊd] [naɪt] , ['dʒɛm] .
" Good night , Jem .
" 好的 夜晚 , 杰姆 .

"晚安，杰姆。"

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['sʌmhaʊ] [rɪ'stɔːr] [bɛndɪks] ['spɪrɪts] .
" He wanted to somehow restore Bendix's spirits .
" 他 通缉 到 不知何故 恢复 本迪克斯 烈酒 .

"他想尽办法振作本迪克斯的精神。"

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'maindid]
" We'll have a long talk about that other business in the morning , " he reminded
" 出色地 有 一个 长的 讲话 关于 那 其他 商业 在 这 早晨 , " 他 提醒
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"明天早上我们再好好谈谈那件事，"他提醒道。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" It did seem to raise his chin a little .
" 它 做过 似乎 到 增加 他的 下巴 一个 小的 .

"这似乎让他微微抬起了下巴。"

['æftər]['dʒɛm][hæd; həd][left] , - [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌsuː'zæn] .
After Jem had left , Kimmensen turned slowly toward Susanne .
后 杰姆 有 左边 , - 转向 缓慢地 朝向 苏珊娜 .

杰姆离开后，金门森缓缓转向苏珊娜。

[ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['empti] ['kɔːfi] [kʌp] .

She	sat	quietly	,	her	eyes	on	her	empty	coffee	cup	.
她	卫星	悄悄	,	她	眼睛	在	她	空的	咖啡	杯子	.

她静静地坐着，目光落在空空的咖啡杯上。

['weɪtɪŋ] , - [θɔːt] .

Waiting	,	Kimmensen	thought	.
等待	,	-	想法	.

金门森心想，等待吧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiːd] [hɜːrt][hɪm; ɪm]['bædli] [ə'gen] .

She	knew	,	of	course	,	that	she'd	hurt	him	badly	again	.
她	知道	,	的	课程	,	那	棚	伤害	他	糟糕	再次	.

她当然知道，她又一次深深地伤害了他。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

She	expected	his	anger	.
她	预期的	他的	愤怒	.

她预料到他会生气。

[wel] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help][bʌt; bət][biː; bi]['æŋgri] ?

Well	,	how	could	he	help	but	be	angry	?
出色地	,	如何	可以	他	帮助	但	是	生气的	?

他怎么可能不生气呢?

['hædnt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['hiːd][toʊld][hɜːr; hər]['evər] [meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

Hadn't	any	of	the	things	he'd	told	her	ever	made	any	impression	on	her	?
之前没有	任何	的	这	事物	他会	讲述	她	曾经	制成	任何	印象	在	她	?

他跟她说过的那些话，难道一点都没给她留下任何印象吗?

" [ˌsuː'zæn] .

"	Susanne	.
"	苏珊娜	.

苏珊娜。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['stʌbərn] , ['æŋgri][set][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ]

"	She	raised	her	head	and	he	saw	the	stubborn	,	angry	set	to	her	mouth
"	她	提高	她	头	和	他	锯	这	固执的	,	生气的	放	到	她	嘴

.

:

.

她抬起头，他看到她嘴角扬起一丝固执和愤怒的神色。

" ['fɑːðər] , [pliːz] [dəunt] ['lektʃər] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	Father	,	please	don't	lecture	me	again	.
"	父亲	,	请	不	演讲	我	再次	.

“父亲，请不要再训斥我了。”

" ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz] [loʊ] , [taɪt] , [ænd; ənd] [kən'troʊld] .

"	Every	word	was	low	,	tight	,	and	controlled	.
"	每一个	单词	曾是	低的	,	紧的	,	和	受控	.

“每个字都低沉、紧凑、有控制力。”

- [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Kimmensen	clenched	his	hands	.
-	紧握	他的	双手	.

金门森紧紧握住了双手。

['hiːd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

He'd	never	been	able	to	understand	this	kind	of	defiance	.
他会	绝不	到过	有能力的	到	理解	这	种类	的	蔑视	.

他一直无法理解这种反抗行为。

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [ðæt] ['terəbli] [ˌmɪs'pleɪst] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər]['faɪbər] ?

Where	did	she	get	that	terribly	misplaced	hardness	in	her	fiber	?
在哪里	做过	她	得到	那	可怕	放错地方了	硬度	在	她	纤维	?

她身上那股与周围环境格格不入的坚硬劲儿是从哪里来的?

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] ['sʌmwʌn] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] [traɪd]

What	made	her	so	unwilling	to	listen	when	someone	older	and	wiser	tried
什么	制成	她	所以	不情愿	到	听	什么时候	某人	老	和	更明智	尝试

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ?

to	teach	her	?
到	教	她	?

为什么当年长且有智慧的人试图教导她时，她却如此不愿听取意见?

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] ['wʊdnt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	I	didn't	love	her	,	he	thought	,	this	wouldn't	matter	to	me	.
如果	我	没有	爱	她	,	他	想法	,	这	不会	事情	到	我	.

他心想，如果我不爱她，这一切对我来说都无关紧要。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] .

But	in	spite	of	everything	,	I	do	love	her	.
但	在	尽管如此	的	一切	,	我	做	爱	她	.

但尽管如此，我仍然爱她。

[soʊ][aɪ][goʊ][ɑːn] , ['evri] [deɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] .

So	I	go	on	,	every	day	,	trying	to	make	her	see	.
所以	我	去	在	,	每一个	天	,	尝试	到	制作	她	看	.

所以我每天都坚持下去，努力让她明白。

" [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	understand	you	,	"	he	said	.
"	我	不能	理解	你	,	"	他	说	.

"我听不懂你在说什么，"他说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ækt] [ðɪs] [weɪ] ?

"	What	makes	you	act	this	way	?
"	什么	制作	你	行为	这	方式	?

是什么让你这样做?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] , " — [ðoʊ] , [dʒʌst][pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt]

You're	nothing	like	your	mother	,	"	—	though	,	just	perhaps	,	even	if	the	thought
你是	没有什么	喜欢	你的	母亲	,	"	—	尽管	,	只是	也许	,	甚至	如果	这	想法

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi]

twisted	his	heart	,	she
扭曲	他的	心	,	她

你和你母亲一点都不像，"——尽管，或许，即使这个想法让他心如刀绞，她

[wʌz; wəz] — " [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] . "

was	—	"	and	you're	nothing	like	me	.	"
曾是	—	"	和	你是	没有什么	喜欢	我	.	"

是——"你和我一点都不像。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

"	I	am	,	"	she	said	in	a	low	voice	,	looking	down	again	.
"	我	是	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	寻找	向下	再次	.

"是的，"她低声说道，再次低下了头。

" [aɪm][ɪg'zæktli][laɪk][juː; jʊ] .
" I'm exactly like you .
" 我是 确切地 喜欢 你 .

我和你一模一样。

" [wen] [ʃiː; ʃi][spoʊk] ['nɑːnsens] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
" When she spoke nonsense like that , it annoyed him more than anything else
" 什么时候 她 辐 废话 喜欢 那 , 它 恼怒 他 更多的 比 任何事物 别的
[kʊd; kəd][hæv; həv] .
could have .
可以 有 .

“当她胡说八道的时候，这比任何事情都更让他恼火。”

[ænd; ənd] [wer] ['æŋgər][kʊd; kəd][biː; bi][kept][ɪn] [tʃek] , [ə'nɔɪəns] [kʊd; kəd][nɑːt] .
And where anger could be kept in check , annoyance could not .
和 在哪里 愤怒 可以 是 保留 在 查看 , 烦恼 可以 不是 .

愤怒可以控制，但恼怒却无法控制。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen to me , " he said .
" 听 到 我 , " 他 说 .

“听我说，”他说。

" [dəunt] ['lektʃər] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
" Don't lecture me again . "
" 不 演讲 我 再次 . "

“别再教训我了。”

" [ˌsuː'zæn] !
" Susanne !
" 苏珊娜 !

“苏珊娜！”

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
You will keep quiet and listen .
你 将要 保持 安静的 和 听 .

你要保持安静，认真听。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['mɛsɚˌʃmɪt] ?
Do you realize what you're doing , flirting with a man like Messerschmidt ?
做 你 意识到 什么 你是 正在做 , 调情 和 一个 男人 喜欢 梅塞施密特 ?

你难道不知道你在做什么吗？你竟然在和梅塞施密特这样的男人调情？

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ]['evər] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] ?
Do you realize — has anything I've told you ever made an impression on you ?
做 你 意识到 — 有 任何事物 我已经 讲述 你 曾经 制成 一个 印象 在 你 ?

你有没有意识到——我跟你说过的话，有没有给你留下什么印象？

— [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][taɪm] ,
— do you realize that except for an accident in time ,
— 做 你 意识到 那 除了 为了 一个 事故 在 时间 ,

——你是否意识到，除非发生偶然事件，

[ðæt] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['butʃəz] [huː] [kɪld] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
that man could be one of the butchers who killed your mother ? "
那 男人 可以 是 一 的 这 屠夫 WHO 被杀 你的 母亲 ? "

那个人会不会是杀害你母亲的凶手之一？

" ['fɑːðər] , [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .
" Father , I've heard you say these things before .
" 父亲 , 我已经 听到 你 说 这些 事物 前 .

“父亲，这些话我以前都听您说过。”

[wiːv] [ɔːl] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] .
We've all heard you say them .
我们已经全部 听到 你 说 他们 .

我们都听过你这么说。

" [naʊ] ['hiːd] [bɪ'gʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni][juːz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
" Now he'd begun , it was no longer any use not to go on .
" 现在 他会 开始 , 它 曾是 不 更长 任何 使用 不是 到 去 在 .

“既然他已经开始了，不继续下去也无济于事了。”

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðeɪ] [ə'prest] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [tuː; tə]['leɪbər][kæmps][ɔːl]
" Do you realize they oppressed and murdered and shipped to labor camps all
" 做 你 意识到 他们 受压迫者 和 被谋杀 和 已发货 到 劳动 营地 全部
[ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [lʌvd] ,
the people I loved ,
这 人们 我 喜爱 ,

“你难道不知道他们压迫、杀害了我所有爱的人，并将他们送往劳改营吗？”

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˌwɜːrθ'waɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [waɪpt]
all the people who were worthwhile in the world , until we rose up and wiped
全部 这 人们 WHO 是 值得 在 这 世界 , 直到 我们 玫瑰 向上 和 擦拭
[ðem; ðəm][aʊt] ?
them out ?
他们 出去 ?

世界上所有有价值的人，直到我们起来将他们全部消灭?

" [hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd] [daʊn] ['waɪtli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" His hands folded down whitely on the arms of his chair .
" 他的 双手 折叠 向下 白 在 这 武器 的 他的 椅子 .

“他的双手苍白地交叠放在椅子的扶手上。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['grænperənts] ['berid] ?
" Where are your grandparents buried ?
" 在哪里 是 你的 祖父母 埋葬 ?

你的祖父母葬在哪里?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗?

[duː][aɪ] ?
Do I ?
做 我 ?

是吗?

[wer] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ?
Where is my brother ?
在哪里 是 我的 兄弟 ?

我哥哥在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['sɪstər] ? "
Where are my sisters ? "
在哪里 是 我的 姐妹 ? "

我的姐妹们在哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðem; ðəm] . "
I never knew them . "
我 绝不 知道 他们 . "

我根本不认识他们。

" ['lɪs(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
" Listen — I was born in a world too terrible for you to believe .
" 听 — 我 曾是 出生 在 一个 世界 也 糟糕的 为了 你 到 相信 .

“听着——我出生在一个你难以想象的可怕世界。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]['kaʊər] .
I was born to cower .
我 曾是 出生 到 退缩 .

我生来就胆怯。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] [sel] ['ʌndər][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
I was born to die in a filthy cell under a police station .
我 曾是 出生 到 死 在 一个 污秽 细胞 在下面 一个 警察 车站 .

我生来就注定要死在警察局地下肮脏的牢房里。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] , [eɪ] ?
Do you know what a police station is , eh ?
做 你 知道 什么 一个 警察 车站 是 , 嗯 ?

你知道警察局是什么吗?

[hæv; həv][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [wʌn]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ?
Have I described one often enough ?
有 我 描述 一 经常 足够的 ?

我描述得够多了吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][wɜːrk][frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [naɪt] ,
Your mother was born to work from dawn to night ,
你的 母亲 曾是 出生 到 工作 从 黎明 到 夜晚 ,

你母亲天生就是个从早到晚工作的人。

['hɔːlɪŋ] [stoʊnz] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [roʊdz] [ðə; ði]['ɑːrmi][tæŋks][hæd; həd] ['ruːɪnd] .
hauling stones to repair the roads the army tanks had ruined .
运输 石头 到 维修 这 道路 这 军队 坦克 有 毁坏 .

运送石块来修复被军队坦克破坏的道路。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt]
And if she made a mistake — if she raised her head , if she talked about
和 如果 她 制成 一个 错误 — 如果 她 提高 她 头 , 如果 她 谈话 关于
[ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] ,
the wrong things ,
这 错误的 事物 ,

如果她犯了错——如果她抬起头，如果她说了不该说的话，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɔːts] — [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪbər]
if she thought the wrong thoughts — then she was born to go to a labor
如果 她 想法 这 错误的 想法 — 然后 她 曾是 出生 到 去 到 一个 劳动
[kæmp][ænd; ənd][strɪp] [traɪ] [bɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmiːz] ['medsnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə]
camp and strip tree bark for the army's medicines while she stood up to
营 和 条 树 吠 为了 这 军队的 药物 尽管 她 站立 向上 到
[hɜːr; hər][weɪst][ɪn] ['friːzɪŋ] ['wɔːtər] .
her waist in freezing water .
她 腰部 在 冷冻 水 .

如果她想错了什么——那么她注定要去劳改营，在齐腰深的冰水中站着剥树皮，为军队生产药品。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [hæf][ə; eɪ] ['bɪljən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	I	was	born	in	a	world	where	half	a	billion	human	beings	lived	for	a
"	我	曾是	出生	在	一个	世界	在哪里	一半	一个	十亿	人类	生物	居住地	为了	一个

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɜːrʃɪp] — [ɪn] ['wɜːrʃɪp] — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

generation	in	worship	—	in	worship	—	of	a	man	.
一代	在	崇拜	—	在	崇拜	—	的	一个	男人	.

"我出生在一个世界，那里有五亿人，他们整整一代人都在崇拜——崇拜——一个人。"

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðæt] [wʌn] ['twɪstɪd] [mæn][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][send]

I	was	born	in	a	world	where	that	one	twisted	man	could	tell	a	lie	and	send
我	曾是	出生	在	一个	世界	在哪里	那	一	扭曲	男人	可以	告诉	一个	说谎	和	发送

[dʒaɪˈgæntɪk] ['ɑːmiz] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [deθ] ,

gigantic	armies	charging	into	death	,
巨大	军队	收费	进入	死亡	,

我出生在一个这样的世界：一个邪恶的男人只要说一句谎言，就能指挥庞大的军队冲向死亡。

['skriːmɪŋ] [ðæt] [laɪ] .

screaming	that	lie	.
尖叫	那	说谎	.

大声喊出那个谎言。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] ['hʌd(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [tuː; tə][biː; bi][spaɪd][ɑːn] ,

I	was	born	to	huddle	,	to	be	a	cipher	in	a	crowd	,	to	be	spied	on	,
我	曾是	出生	到	乱堆	,	到	是	一个	密码	在	一个	人群	,	到	是	间谍	在	,

我生来就该蜷缩在人群中，成为人群中的一个符号，被人窥视。

[tuː; tə][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæmərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['stændərd][soʊ][ðə; ði]

to	be	regulated	,	to	be	hammered	to	meet	the	standard	so	the
到	是	受监管	,	到	是	锤击	到	见面	这	标准	所以	这

['stændərd][laɪ] [wʊd] [fɪt][ˌem 'iː] .

standard	lie	would	fit	me	.
标准	说谎	会	合身	我	.

受到监管，被反复敲打以达到标准，这样标准的谎言才能适合我。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] .

I	was	born	to	be	nothing	.
我	曾是	出生	到	是	没有什么	.

我生来注定一无是处。

" ['sloʊli] , - ['fɪŋgərz] [ʌn'kɜːrld] .

"	Slowly	,	Kimmensen's	fingers	uncurled	.
"	缓慢地	,	-	手指	展开	.

金门森的手指缓缓舒展开来。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['friːdəm] .

"	But	now	I	have	freedom	.
"	但	现在	我	有	自由	.

但我现在获得了自由。

['stɛpən] - ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Stepan	Dubrovic	managed	to	find	freedom	for	all	of	us	.
斯捷潘	-	管理	到	寻找	自由	为了	全部	的	我们	.

斯捷潘·杜布罗维奇最终为我们所有人争取到了自由。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [spred] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɔːlmoʊst]

I	remember	how	the	word	spread	—	how	it	whispered	all	over	the	world	,	almost
我	记住	如何	这	单词	传播	—	如何	它	低声说道	全部	超过	这	世界	,	几乎

[ɪn][wʌn] [naɪt] ,

in	one	night	,
在	一	夜晚	,

我记得消息是如何传播开来的——几乎一夜之间，消息就传遍了全世界。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it **seemed** **.**
它 似乎 .

似乎是这样。

[teɪk] [ə; eɪ]['waɪər] — [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] .
Take **a** **wire** **—** **twist** **it** **,** **so** **.**
拿 一个 金属丝 — 捻 它 , 所以 .

拿一根电线——把它拧起来。

[teɪk] [ə; eɪ]['vækjuːm] [tuːb] — [ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz]['reɪdiːˌoʊz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɔrz] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]
Take **a** **vacuum** **tube** **—** **the** **army** **has** **radios** **,** **there** **are** **stores** **the** **civil**
拿 一个 真空 管子 — 这 军队 有 收音机 , 那里 是 商店 这 民用
['sɜːrvənt] [juːz] ,
servants **use** **,**
仆人 使用 ,

以真空管为例——军队用真空管做收音机，公务员用真空管做商店里的设备。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][oʊld]['reɪdiːˌoʊz] , ['hɪd(ə)n] — [meɪk] [ðə; ði] ['wepən] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
there **are** **old** **radios** **,** **hidden** **—** **make** **the** **weapon** **.** **.** **.** **and** **you** **are** **free** **.**
那里 是 老的 收音机 , 隐 — 制作 这 武器 . . . 和 你 是 自由的 .

那里藏着一些旧收音机——用它们制造武器……你就自由了。

[ænd; ənd][wiː; wi][roʊz] [ʌp] , [iːtʃ] [mæn][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv]['faɪər] .
And **we** **rose** **up** **,** **each** **man** **like** **an** **angel** **with** **a** **sword** **of** **fire** **.**
和 我们 玫瑰 向上 , 每个 男人 喜欢 一个 天使 和 一个 剑 的 火 .

我们站了起来，每个人都像天使一样，手持火焰之剑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] ['pærədaɪs] [wʊd] [kʌm] [ˌoʊvər'naɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
" **But** **if** **we** **thought** **Paradise** **would** **come** **overnight** **,** **we** **were** **wrong** **.**
" 但 如果 我们 想法 天堂 会 来 过夜 , 我们 是 错误的 .

“但如果我们认为天堂会在一夜之间到来，那就大错特错了。”

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
The **armies** **did** **not** **dissolve** **of** **themselves** **.**
这 军队 做过 不是 溶解 的 他们自己 .

军队并没有自行解散。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [daʊn] .
The **Systems** **did** **not** **break** **down** **.**
这 系统 做过 不是 休息 向下 .

系统没有崩溃。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] ; [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [steɪt]
" **You** **take** **a** **child** **from** **the** **age** **of** **five** **;** **you** **teach** **it** **to** **love** **the** **State**
" 你 拿 一个 孩子 从 这 年龄 的 五 ; 你 教 它 到 爱 这 状态
,
,
,

“你从孩子五岁起就教他热爱国家，

[tuː; tə] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] ['liːdər] ; [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
to **revere** **the** **Leader** **;** **you** **inform** **it** **that** **it** **is** **the** **wave** **of** **the** **future** **,**
到 尊敬 这 领导者 ; 你 通知 它 那 它 是 这 海浪 的 这 未来 ,

要敬畏领袖；你要告诉它，它代表着未来的潮流。

[mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dekədənt] [pæst][bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ruːl]
much **cleverer** **than** **the** **decadent** **past** **but** **not** **quite** **intelligent** **enough** **to** **rule**
很多 更聪明 比 这 颓废 过去的 但 不是 相当 聪明的 足够的 到 规则
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

比颓废的过去聪明得多，但还不够聪明到可以自我统治。

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['gʌvərnmənt] — ['ekspɜːrts][ɪn]

You	teach	it	that	there	must	be	specialists	in	government	—	Experts	in
你	教	它	那	那里	必须	是	专家	在	政府	—	专家	在

[ɪ'kɑːnəmi] , [dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] ,

Economy	,	Directors	of	Internal	Resources	,
经济	,	导演	的	内部的	资源	,

你教导它，政府中必须要有专家——经济专家、内部资源主管等等。

['ministəz] [ʌv; əv]['leɪbər][ˌjuːtələ'zeɪʃn] .

Ministers	of	Labor	Utilization	.
部长们	的	劳动	利用率	.

劳动利用部长。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsɪks'tiːn] ?

What	can	you	do	with	a	child	like	that	,	by	the	time	it	is	sixteen	?
什么	能	你	做	和	一个	孩子	喜欢	那	,	经过	这	时间	它	是	十六	?

等孩子到了十六岁，你还能拿他怎么办?

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,

By	the	time	it	is	marching	down	the	road	with	a	pack	on	its	back	,
经过	这	时间	它	是	行军	向下	这	路	和	一个	盒	在	它是	后退	,

当它背着行囊沿着道路行进时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːdɜz] [sɔːŋ] [ɑːn][ɪts][lɪps] ?

with	the	Leader's	song	on	its	lips	?
和	这	领导人的	歌曲	在	它是	嘴唇	?

嘴里念念有词地唱着领袖的歌?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] ['rɪt(ə)n] [soʊ][ɪts] [freɪzɪz] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['briːðɪŋ] ['saɪk(ə)l]

With	the	song	written	so	its	phrases	correspond	to	the	ideal	breathing	cycle
和	这	歌曲	书面	所以	它是	短语	对应	到	这	理想的	呼吸	循环

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['suːpərmæn] [maːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd]

for	the	average	superman	marching	into	the	Future	at	one	hundred
为了	这	平均的	超人	行军	进入	这	未来	在	一	百

['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz][tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] ? "

centimeters	to	the	pace	?	"
厘米	到	这	步伐	?	"

这首歌的歌词是否是根据一个普通超人以每分钟一百厘米的速度迈向未来时的理想呼吸周期而创作的?

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] . "

"	Stop	it	,	Father	.	"
"	停止	它	,	父亲	.	"

“住手，神父。”

" [juː; jʊ][bɜːrn][hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	You	burn	him	down	.
"	你	烧伤	他	向下	.

你把他烧死。

[haʊ] [els] [kæn; kən][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] ?

How	else	can	you	change	him	?
如何	别的	能	你	改变	他	?

你还能用什么方法改变他?

[juː; jʊ][bɜːrn][hɪm; ɪm] [daʊn] [wer] [hiː; hi] ['maːtʃiz] , [juː; jʊ][bɜːrn][hɪz; ɪz] ['lidər] , [juː; jʊ][bɜːrn][ðə; ði]

You	burn	him	down	where	he	marches	,	you	burn	his	Leaders	,	you	burn	the
你	烧伤	他	向下	在哪里	他	游行	,	你	烧伤	他的	领导人	,	你	烧伤	这

['sɪstəm] ,

System	,
系统	,

在他行军的地方烧死他，烧死他的领导人，烧死整个体制。

[juː; jʊ] [ruːt] [aʊt] — ['evriθɪŋ] !
you **root** **out** **—** **everything** **!**
你 根 出去 — 一切 !

你要把一切都根除!

" - [said] .
" **Kimmensen** **sighed** **.**
" - 叹了口气 .

金门森叹了口气。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
" **And** **then** **you** **begin** **to** **be** **free** **.**
" 和 然后 你 开始 到 是 自由的 .

然后你就开始获得自由。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrdʒəntli] [æt; ət] [ˌsuː'zæn] .
" **He** **looked** **urgently** **at** **Susanne** **.**
" 他 看起来 紧急 在 苏珊娜 .

他急切地看向苏珊娜。

" [naʊ] [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mɛsɚˌʃmɪt] [ɪz] ?
" **Now** **do** **you** **understand** **what** **Messerschmidt** **is** **?**
" 现在 做 你 理解 什么 梅塞施密特 是 ?

现在你明白梅塞施密特是什么了吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [maɪ] [əd'vaɪs] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mʌtʃ] ?
If **you** **can't** **trust** **my** **advice** **,** **can** **you** **at** **least** **understand** **that** **much** **?**
如果 你 不能 相信 我的 建议 , 能 你 在 至少 理解 那 很多 ?

如果你不能相信我的建议，至少你能理解这一点吗?

[hæz; həz] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] ?
Has **what** **I've** **always** **told** **you** **finally** **made** **some** **impression** **?**
有 什么 我已经 总是 讲述 你 最后 制成 一些 印象 ?

我一直以来跟你说的话，终于让你有所印象了吗?

" [ˌsuː'zæn] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] .
" **Susanne** **pushed** **her** **chair** **back** **.**
" 苏珊娜 推动 她 椅子 后退 .

苏珊娜向后推了推椅子。

" [noʊ] . [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" **No** **.** **I** **understood** **it** **the** **first** **time** **and** **I** **saw** **how** **important** **it** **was** **.**
" 不 . 我 理解 它 这 第一的 时间 和 我 锯 如何 重要的 它 曾是 .

"不，我第一次就理解了，也明白了它的重要性。"

[aɪ] [stɪl] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .
I **still** **understood** **it** **the** **tenth** **time** **.**
我 仍然 理解 它 这 第十 时间 .

我听了十遍还是听懂了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
But **now** **I've** **heard** **it** **a** **thousand** **times** **.**
但 现在 我已经 听到 它 一个 千 时代 .

但我现在已经听过上千遍了。

[aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [laɪk] — [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [went] [θruː] .
I **don't** **care** **what** **the** **world** **was** **like** **—** **I** **don't** **care** **what** **you** **went** **through** **.**
我 不 关心 什么 这 世界 曾是 喜欢 — 我 不 关心 什么 你 去 通过 .

我不在乎过去的生活是什么样子，我也不在乎你经历了什么。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
I **never** **saw** **it** **.**
我 绝不 锯 它 .

我从没见过。

[juː; jʊ] .
You **.**
你 .

你。

[juː; jʊ][sɪt][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['letərz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
You **sit** **in** **your** **office** **and** **write** **the** **same** **letters** **day** **after** **day** **,**
你 坐 在 你的 办公室 和 写 这 相同的 信件 天 后 天 ,

你坐在办公室里，日复一日地写着同样的信件。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wepən] ,
and **you** **play** **with** **your** **weapon** **,**
和 你 玩 和 你的 武器 ,

你玩弄着你的武器，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [priːtʃ] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['θiːəri] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]
and **you** **preach** **your** **social** **theory** **as** **though** **it** **was** **a** **religion** **and**
和 你 布道 你的 社会的 理论 作为 尽管 它 曾是 一个 宗教 和
[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪts] [haɪ] [priːst] — ['speʃ(ə)l] ,
you **were** **its** **high** **priest** **—** **special** **,**
你 是 它是 高的 牧师 — 特别的 ,

你宣扬你的社会理论，就好像它是一种宗教，而你是它的大祭司——特殊，

['dedɪkeɪtɪd] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleʃ] .
dedicated **,** **above** **us** **all** **,** **above** **the** **flesh** **.**
投入的 , 多于 我们 全部 , 多于 这 肉 .

忠诚，凌驾于我们所有人之上，凌驾于肉体之上。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] .
You **tell** **me** **how** **to** **live** **my** **life** **.**
你 告诉 我 如何 到 居住 我的 生活 .

你告诉我该如何生活。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɪt][jʊr; jər][aɪ'diːəz] .
You **try** **to** **arrange** **it** **to** **fit** **your** **ideas** **.**
你 尝试 到 安排 它 到 合身 你的 想法 .

你试图按照自己的想法来安排它。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][kræm]['dʒɛm]['bendiks] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .
You **even** **try** **to** **cram** **Jem** **Bendix** **down** **my** **throat** **.**
你 甚至 尝试 到 塞满 杰姆 本迪克斯 向下 我的 喉 .

你甚至还想把杰姆·本迪克斯硬塞进我的嘴里。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] .
" **But** **I** **won't** **have** **you** **treating** **me** **that** **way** **.**
" 但 我 惯于 有 你 治疗 我 那 方式 .

但我不会允许你那样对待我。

[wen] ['æns] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [its] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [nɑːt][ə'baʊt] ['piːp(ə)l][aɪ]['nevər]
When **Anse** **talks** **to** **me** **,** **it's** **about** **him** **and** **me** **,** **not** **about** **people** **I** **never**
什么时候 安斯 会谈 到 我 , 它是 关于 他 和 我 , 不是 关于 人们 我 绝不
[met] .
met **.**
遇见 .

安斯和我说话时，谈的都是他和我的事，而不是我从未见过的人。

[aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt] .
I **have** **things** **I** **want** **.**
我 有 事物 我 想 .

我有一些想要的东西。

[aɪ][wɑːnt] ['æns] .
I **want** **Anse** **.**
我 想 安斯 .

我想要安斯。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['bendiks] .
I'm **telling** **you** **and** **you** **can** **tell** **Bendix** **.**
我是 讲述 你 和 你 能 告诉 本迪克斯 .

我告诉你，你也可以告诉本迪克斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] , [aɪl] [muːv] [aʊt] .
And **if** **you** **don't** **stop** **trying** **to** **order** **me** **around** **,** **I'll** **move** **out** **.**
和 如果 你 不 停止 尝试 到 命令 我 大约 , 患病的 移动 出去 .

如果你再这样对我颐指气使，我就搬出去。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

" ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [nɑːt][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] ['hiːd] [hɜːrd] ,
" **Clutching** **his** **chair** **,** **not** **quite** **able** **to** **believe** **what** **he'd** **heard** **,**
" 紧握 他的 椅子 , 不是 相当 有能力的 到 相信 什么 他会 听到 ,

他紧紧抓住椅子，简直不敢相信自己听到的话。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][peɪn][ænd; ənd]['æŋgər] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
knowing **that** **in** **a** **moment** **pain** **and** **anger** **would** **crush** **him** **down** **,**
会心 那 在 一个 片刻 疼痛 和 愤怒 会 压碎 他 向下 ,

他知道，片刻之后，痛苦和愤怒就会将他击垮。

- ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɪk] ['futsteps] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
Kimmensen **listened** **to** **her** **quick** **footsteps** **going** **away** **into** **her** **room** **.**
- 听着 到 她 快的 脚步声 去 离开 进入 她 房间 .

金门森听着她轻快的脚步声走进了她的房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['pætioʊ] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
He **was** **waiting** **out** **on** **the** **patio** **,** **in** **the** **bright** **cold** **of** **the** **morning** **,**
他 曾是 等待 出去 在 这 露台 , 在 这 明亮的 寒冷的 的 这 早晨 ,

清晨的阳光刺眼，寒意袭人，他独自一人在露台上等候着。

[wen] ['dʒɛm]['bendiks] [brɔːt] [ðə; ði] [pleɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
when **Jem** **Bendix** **brought** **the** **plane** **down** **and** **picked** **him** **up** **.**
什么时候 杰姆 本迪克斯 带来 这 飞机 向下 和 挑选 他 向上 .

杰姆·本迪克斯驾驶飞机降落并接走了他。

['bendiks][wʌz; wəz] [peɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʌfi] - [aɪd] ,
Bendix **was** **pale** **this** **morning** **,** **and** **puffy** **-** **eyed** **,**
本迪克斯 曾是 苍白 这 早晨 , 和 蓬松 - 眼睛 ,

本迪克斯今天早上脸色苍白，双眼浮肿。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][nɑːt] ['ʃeɪkən]
as **though** **he'd** **been** **a** **long** **time** **getting** **to** **sleep** **and** **still** **had** **not** **shaken**
作为 尽管 他会 到过 一个 长的 时间 获得 到 睡觉 和 仍然 有 不是 摇晃
[hɪm'self] [kəm'pliːtli] [ə'weɪk] .
himself **completely** **awake** **.**
他自己 完全地 醒 .

仿佛他已经睡了很久，但仍然没有完全清醒过来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] [æz; əz] - [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Good	morning	,	Joe	,	"	he	said	heavily	as	Kimmensen	climbed	in	beside	him	.
"	好的	早晨	,	乔	,	"	他	说	重度	作为	-	攀登	在	旁	他	.

"早上好，乔，"他沉重地说着，金门森爬到他身边。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒɛm] . " - , [tuː] , [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Good	morning	,	Jem	.	"	Kimmensen	,	too	,	had	stayed	awake	a	long	time	.
"	好的	早晨	,	杰姆	.	"	-	,	也	,	有	入住	醒	一个	长的	时间	.

"早上好，杰姆。"金门森也熬夜很久了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

This	morning	,
这	早晨	,

今晨，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] -

he	had	washed	and	dressed	and	drunk	his	coffee	with	Susanne's
他	有	洗过	和	穿着	和	醉	他的	咖啡	和	-

['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

bedroom	door	closed	and	silent	,
卧室	门	关闭	和	沉默的	,

他洗漱完毕，穿好衣服，在苏珊娜卧室门关着、一片寂静中喝着咖啡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pætioʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]['dʒɛm] ,

and	then	he	had	come	out	on	the	patio	to	wait	for	Jem	,
和	然后	他	有	来	出去	在	这	露台	到	等待	为了	杰姆	,

然后他就走到露台上等杰姆了。

[nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

not	listening	for	sounds	in	the	house	.
不是	聆听	为了	声音	在	这	房子	.

没有留意屋内的声音。

" [aɪm] — [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wei] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] [læst] [naɪt] .

"	I'm	—	I'm	very	sorry	for	the	way	things	turned	out	last	night	.
"	我是	—	我是	非常	对不起	为了	这	方式	事物	转向	出去	最后的	夜晚	.

"我——我对昨晚事情的结局感到非常抱歉。"

" [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .

"	He	left	it	at	that	.
"	他	左边	它	在	那	.

他只说了这么一句。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['telɪŋ] ['dʒɛm] [ə'baʊt] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtbɜːrst] .

There	was	no	point	in	telling	Jem	about	Susanne's	hysterical	outburst	.
那里	曾是	不	观点	在	讲述	杰姆	关于	-	歇斯底里的	爆发	.

告诉杰姆苏珊娜歇斯底里的发作是没有意义的。

['dʒɛm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .

Jem	shook	his	head	as	he	lifted	the	plane	into	the	air	.
杰姆	摇晃	他的	头	作为	他	抬起	这	飞机	进入	这	空气	.

杰姆摇了摇头，然后驾驶飞机升空。

" [noʊ] , [dʒoʊ] .

"	No	,	Joe	.
"	不	,	乔	.

"不，乔。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .

It	wasn't	your	fault	.
它	不是	你的	过错	.

这不是你的错。

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ðæt] . "

You	**couldn't**	**help**	**that**	**.**	**"**
你	不能	帮助	那	.	"

你对此也无能为力。

" [ʃiːz] [maɪ] ['dɔːtər] .

"	**She's**	**my**	**daughter**	**.**
"	她是	我的	女儿	.

她是我女儿。

[aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I'm	**responsible**	**for**	**her**	**.**
我是	负责任的	为了	她	.

我负责照顾她。

" ['dʒɛm] [ʃ'rʌgd] .

"	**Jem**	**shrugged**	**.**
"	杰姆	耸了耸肩	.

杰姆耸了耸肩。

" [ʃiːz] ['hedstrɔːŋ] .

"	**She's**	**headstrong**	**.**
"	她是	固执己见	.

她很固执。

['mɛsɚˌʃmɪt] [peɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

Messerschmidt	**paid**	**her**	**some**	**attention**	**,**	**and**	**he**	**became**	**a**	**symbol**	**of**
梅塞施密特	有薪酬的	她	一些	注意力	,	和	他	成为	一个	象征	的

[rɪ'beljən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

rebellion	**to**	**her**	**.**
叛乱	到	她	.

梅塞施密特对她颇为关注，并成为她眼中反叛的象征。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmwʌn] [huː] ['iznt] [baʊnd] [baɪ][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .

She	**sees**	**him**	**as**	**someone**	**who**	**isn't**	**bound**	**by**	**your**	**way**	**of**	**life**	**.**
她	看到	他	作为	某人	WHO	不是	边界	经过	你的	方式	的	生活	.

她认为他是一个不受你生活方式束缚的人。

['hiːz] [ə; eɪ] ['glæmərəs] ['fɪgjər] .

He's	**a**	**glamorous**	**figure**	**.**
他是	一个	魅力四射	数字	.

他是一位魅力四射的人物。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

But	**she'll**	**get**	**over**	**it**	**.**
但	壳	得到	超过	它	.

但她会挺过来的。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [læst] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	**spent**	**a**	**long**	**time**	**last**	**night**	**thinking**	**about**	**it**	**.**
我	花费	一个	长的	时间	最后的	夜晚	思维	关于	它	.

我昨晚花了很长时间思考这个问题。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [dʒoʊ] .

You	**were**	**right**	**,**	**Joe**	**.**
你	是	正确的	,	乔	.

你说得对，乔。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

At	**the**	**moment**	**,**	**he's**	**something**	**new**	**and**	**exciting**	**.**
在	这	片刻	,	他是	某物	新的	和	激动人心	.

目前，他给人一种耳目一新的感觉，令人兴奋。

[bʌt; bət] ['hi:l] [wer] [ɔ:f] .

But	he'll	wear	off	.
但	地狱	穿	离开	.

但他的热情会消退。

[ðə; ði] - [si:] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ˌsu:'zæn] .

The	society'll	see	through	him	,	and	so	will	Susanne	.
这	-	看	通过	他	,	和	所以	将要	苏珊娜	.

社会大众会看穿他的真面目，苏珊娜也会。

[ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [weɪt] .

All	we	have	to	do	is	wait	.
全部	我们	有	到	做	是	等待	.

我们只需要等待。

" - [bru:did] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væliz] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] , [peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] .

"	Kimmensen	brooded	over	the	valleys	far	below	,	pale	under	the	early	morning	mist	.
"	-	沉思	超过	这	山谷	远的	以下	,	苍白	在下面	这	早期的	早晨	薄雾	.

“金门森凝视着远处山谷，在清晨的薄雾中显得脸色苍白。

" [aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] , ['dʒɛm] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	I'm	not	sure	,	Jem	,	"	he	answered	slowly	.
"	我是	不是	当然	,	杰姆	,	"	他	回答	缓慢地	.

“我不确定，杰姆，”他缓缓回答道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [læst] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hʌntʃt] ['oʊvər] ,

He	had	spent	hours	last	night	in	his	chair	,	hunched	over	,
他	有	花费	小时	最后的	夜晚	在	他的	椅子	,	弓着背	超过	,

昨晚他弓着背坐在椅子上好几个小时，

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['sti:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

not	so	much	thinking	as	steeping	his	mind	in	all	the	things	that	had	happened
不是	所以	很多	思维	作为	浸泡	他的	头脑	在	全部	这	事物	那	有	发生

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

so	suddenly	.
所以	突然	.

与其说是思考，不如说是沉浸在所有突然发生的事情中。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

Finally	,	he	had	gotten	up	and	gone	into	his	bedroom	,
最后	,	他	有	获得	向上	和	已消失	进入	他的	卧室	,

最后，他起身走进了自己的卧室。

[wer] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['sloʊli] [fɔ:rmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

where	he	lay	on	his	bed	until	a	plan	of	action	slowly	formed	in	his	mind
在哪里	他	躺	在	他的	床	直到	一个	计划	的	行动	缓慢地	形成	在	他的	头脑

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,

and	he	could	,
和	他	可以	,

他躺在床上，直到一个行动计划慢慢在他的脑海中形成，然后他就可以.....

[æt; ət] [læst] , [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .

at	last	,	go	to	sleep	.
在	最后的	,	去	到	睡觉	.

最后，去睡觉了。

" [its] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɛsɚˌʃmɪt] [ænd; ənd] [ˌsu:'zæn] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kwɪkli] .

"	It's	not	the	matter	of	Messerschmidt	and	Susanne	,	"	he	explained	quickly	.
"	它是	不是	这	事情	的	梅塞施密特	和	苏珊娜	,	"	他	解释	迅速地	.

“这与梅塞施密特和苏珊娜无关，”他迅速解释道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [æz; əz] ['sʌmwʌn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl]

"	I	hope	you	understand	that	I'm	speaking	now	as	someone	responsible	to	all
"	我	希望	你	理解	那	我是	请讲	现在	作为	某人	负责任的	到	全部

[ðə; ði]['fæməliz] [ɪn] [ðɪs] ['eriə] ,

the	families	in	this	area	,
这	家庭	在	这	区域	,

"我希望你们明白，我现在是以对这个地区所有家庭负责的身份发言的。"

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wʌn] .

rather	than	as	the	head	of	any	particular	one	.
相当	比	作为	这	头	的	任何	特别的	一	.

而不是担任任何特定部门的负责人。

[wʌt] [kən'sɜːrnz][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz] [ðæt] ['mɛsɚˌʃmɪt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

What	concerns	me	now	is	that	Messerschmidt	is	bound	to	have	some	sort	of
什么	担忧	我	现在	是	那	梅塞施密特	是	边界	到	有	一些	种类	的

['fɑːloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] .

following	among	the	immature	.
下列的	之中	这	不成熟	.

我现在担心的是，梅塞施密特肯定会在不成熟的人群中拥有一些追随者。

['hiːz] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][bæd][taɪm] .

He's	come	at	a	bad	time	.
他是	来	在	一个	坏的	时间	.

他来的时机不好。

['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'splɔɪt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .

He's	in	a	good	position	to	exploit	this	business	in	the	Northwest	.
他是	在	一个	好的	位置	到	开发	这	商业	在	这	西北	.

他处于有利地位，可以充分利用西北地区的商业机会。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

"	And	I'm	going	to	die	.
"	和	我是	去	到	死	.

"我要死了。"

- [hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Kimmensen	had	to	pause	before	he	went	on	.
-	有	到	暂停	前	他	去	在	.

金门森不得不停顿片刻才能继续说下去。

" [jes] , [ɪn][taɪm][hɪz; ɪz] ['bʌb(ə)l] [wɪl] [bɜːrst] .

"	Yes	,	in	time	his	bubble	will	burst	.
"	是的	,	在	时间	他的	气泡	将要	爆裂	.

"是的，总有一天他的幻想会破灭。"

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [maɪt] [teɪk] .

But	it's	a	question	of	how	long	that	might	take	.
但	它是	一个	问题	的	如何	长的	那	可能	拿	.

但问题在于这需要多长时间。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['foʊkəs][ʌv; əv] [ʌn'rest] .

Meanwhile	,	he	is	a	focus	of	unrest	.
同时	,	他	是	一个	重点	的	动荡	.

与此同时，他成为了动荡局势的焦点。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [maɪt] [dɪ'saɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

If	nothing	happens	to	check	him	now	,	some	people	might	decide	he	was
如果	没有什么	发生	到	查看	他	现在	,	一些	人们	可能	决定	他	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

如果现在不采取任何措施来制止他，有些人可能会认为他是对的。

" ['bendiks] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .
" Bendix chewed his lower lip .
" 本迪克斯 咀嚼 他的 降低 唇 .

本迪克斯咬着下唇。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [dʒoʊ] .
" I see what you mean , Joe .
" 我 看 什么 你 意思是 , 乔 .

"我明白你的意思了，乔。"

['itl] [get] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['betər] .
It'll get worse before it gets better .
它将 得到 更糟 前 它 获得 更好的 .

情况会先恶化后好转。

['hiːl] [ə'trækt] [mɔːr] ['fɔːləuəz] .
He'll attract more followers .
地狱 吸引 更多的 追随者 .

他会吸引更多追随者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] . "
And the ones he has now will believe in him more than ever . "
和 这 一个 他 有 现在 将要 相信 在 他 更多的 比 曾经 . "

而他现在拥有的那些人，会比以往任何时候都更加相信他。

" [jes] , " - [sed] ['sloʊli] , " [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['hæpən] .
" Yes , " Kimmensen said slowly , " that could easily happen .
" 是的 , " - 说 缓慢地 , " 那 可以 容易地 发生 .

"是的，"金门森缓缓说道，"这种情况很容易发生。"

" [ðeɪ] [fluː] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [pleɪn] [dʒaunsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌmpi] [er] ,
" They flew in silence for a few moments , the plane jouncing in the bumpy air ,
" 他们 飞翔 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 , 这 飞机 弹跳 在 这 起疙瘩的 空气 ,

"飞机在颠簸的空气中摇晃了一会儿，他们沉默地飞行了一会儿。"

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['bendiks] [sləud] [ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː]
and then as Bendix slowed the vanes and they began to settle down into
和 然后 作为 本迪克斯 减速 这 叶片 和 他们 开始 到 定居 向下 进入
[ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ,
the valley where the office building was ,
这 谷 在哪里 这 办公室 建筑 曾是 ,

然后，随着本迪克斯减慢风向，风力开始下降到办公楼所在的山谷中，

['dʒɛm] [æskt] , " [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪnd] ?
Jem asked , " Do you have anything in mind ?
杰姆 问 , " 做 你 有 任何事物 在 头脑 ?

杰姆问道："你有什么想法吗？"

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Kimmensen nodded .
" - 点头 .

金门森点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
It's got to be shown that he doesn't have the population behind him .
它是 得到 到 是 所示 那 他 不 有 这 人口 在后面 他 .

必须证明他没有得到民众的支持。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] .

His	**followers**	**will**	**be**	**shocked**	**to**	**discover**	**how**	**few**	**of**	**them**	**there**	**are**	**.**
他的	追随者	将要	是	震惊	到	发现	如何	很少	的	他们	那里	是	.

他的追随者们将会震惊地发现，他们的数量竟然如此之少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪvərɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] .

And	**the**	**people**	**wavering**	**toward**	**him**	**will**	**realize**	**how**	**little**	**he**	**represents**	**.**
和	这	人们	摇摆不定	朝向	他	将要	意识到	如何	小的	他	代表	.

那些对他态度摇摆不定的人终将意识到他所代表的价值观有多么微不足道。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈlekʃ(ə)n] . "

I'm	**going**	**to**	**call**	**for**	**an**	**immediate**	**election**	**.**	**"**
我是	去	到	称呼	为了	一个	即时	选举	.	"

我将立即举行选举。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [ˈænsər] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**that's**	**the**	**answer**	**?**
"	做	你	思考	那就是	这	回答	?

你认为这就是答案吗?

[wɪl] [hiː; hi] [rʌn] [əˈgenst] [juː; jʊ] ? "

Will	**he**	**run**	**against**	**you**	**?**	**"**
将要	他	跑步	反对	你	?	"

他会和你竞选吗?

" [ɪf] [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [ðæts] [pruːf] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [wɪn] .

"	**If**	**he**	**refuses**	**to**	**run**	**in**	**an**	**election**	**,**	**that's**	**proof**	**enough**	**he**	**knows**	**he**	**couldn't**	**possibly**	**win**	**.**
"	如果	他	拒绝	到	跑步	在	一个	选举	,	那就是	证明	足够的	他	知道	他	不能	可能	赢	.

“如果他拒绝参加选举，那就足以证明他知道自己不可能获胜。”

[ɪf] [hiː; hi] [rʌnz] , [ˈhiːl] [luːz] .

If	**he**	**runs**	**,**	**he'll**	**lose**	**.**
如果	他	跑步	,	地狱	失去	.

如果他参选，他就会输。

[its] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [muːv] .

It's	**the**	**best**	**possible**	**move**	**.**
它是	这	最好的	可能的	移动	.

这是最佳方案。

[ænd; ənd] , [ˈdʒɛm] . . .

And	**,**	**Jem**	**.**	**.**	**.**
和	,	杰姆	.	.	.

还有，杰姆.....

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] .

there's	**another**	**reason**	**.**
有	其他	原因	.

还有另一个原因。

" - [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] .

"	**Kimmensen**	**had**	**thought**	**it**	**all**	**out**	**.**
"	-	有	想法	它	全部	出去	.

“金门森已经把一切都考虑周全了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] [ɔːl][hɪz; ɪz][kən'vɜːrdʒənt]['prɔːbləms]

And	it	seemed	to	him	that	he	could	resolve	all	his	convergent	problems
和	它	似乎	到	他	那	他	可以	解决	全部	他的	收敛	问题

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [muːv] .

with	this	one	move	.
和	这	一	移动	.

在他看来，他可以通过这一步解决所有相互交织的问题。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] ['mɛsɚˌʃmɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][tuː; tə]['dʒɛm] ,

He	would	stop	Messerschmidt	,	he	would	pass	his	work	on	to	Jem	,
他	会	停止	梅塞施密特	,	他	会	经过	他的	工作	在	到	杰姆	,

他会阻止梅塞施密特，他会将他的工作交给杰姆。

[ænd; ənd] — [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən]['hiːd] [bɪn] ['wɪlɪŋ]

and	—	perhaps	this	was	a	trifle	more	on	his	mind	than	he'd	been	willing
和	—	也许	这	曾是	一个	琐事	更多的	在	他的	头脑	比	他会	到过	愿意的

[tuː; tə][æd'mɪt] — [wʌns] ['mɛsɚˌʃmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fleɪtɪd] ,

to	admit	—	once	Messerschmidt	had	been	deflated	,
到	承认	—	一次	梅塞施密特	有	到过	瘪	,

或许，这件事比他愿意承认的更让他耿耿于怀——一旦梅塞施密特战败，

[ˌsuːˈzæn] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['trædʒɪk] ['erər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv]

Susanne	would	be	bound	to	see	her	tragic	error	,	and	the	three	of
苏珊娜	会	是	边界	到	看	她	悲惨	错误	,	和	这	三	的

[ðem; ðəm][kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] ,

them	could	settle	down	,
他们	可以	定居	向下	,

苏珊娜一定会意识到自己犯下的悲剧性错误，然后他们三人就可以安定下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][laɪf]['kwaɪətli] .

and	he	could	finish	his	life	quietly	.
和	他	可以	结束	他的	生活	悄悄	.

他可以平静地走完余生。

" ['dʒɛm] , [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] .

"	Jem	,	I'm	getting	old	.
"	杰姆	,	我是	获得	老的	.

杰姆，我老了。

" [bɛndɪks] [feɪs] [tɜːrnd] ['peɪlər] .

"	Bendix's	face	turned	paler	.
"	本迪克斯	脸	转向	肤色较浅	.

本迪克斯的脸色变得更苍白了。

[hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	licked	his	lips	.
他	舔过	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

" [dʒoʊ] — "

"	Joe	—	"
"	乔	—	"

"乔——"

" [noʊ] , ['dʒɛm] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	Jem	,	we've	got	to	face	it	.
"	不	,	杰姆	,	我们已经	得到	到	脸	它	.

"不，杰姆，我们必须面对现实。"

[dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	try	to	be	polite	about	it	.
不	尝试	到	是	有礼貌的	关于	它	.

别试图用客套话来搪塞。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ]['proʊtest] , [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪm]['ɔːlmoʊst][wɔːrn][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

No	matter	how	much	you	protest	,	the	fact	is	I'm	almost	worn	out	,	and	I	know
不	事情	如何	很多	你	反对	,	这	事实	是	我是	几乎	磨损	出去	,	和	我	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

无论你怎么抗议，事实是我已经筋疲力尽了，我自己也知道。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

I'm	going	to	resign	.
我是	去	到	辞职	.

我要辞职。

" [bɛndɪks] [hændz] [dʒɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [wiːl] .

"	Bendix's	hands	jerked	on	the	control	wheel	.
"	本迪克斯	双手	猛地一抖	在	这	控制	车轮	.

本迪克斯的手猛地一抖，落在了控制轮上。

- [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Kimmensen	pretended	not	to	see	it	.
-	假装	不是	到	看	它	.

金门森假装没看见。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][mə'tʃʊrəti] , ['dʒɛm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

For	all	his	maturity	,	Jem	was	still	a	young	man	.
为了	全部	他的	到期	,	杰姆	曾是	仍然	一个	年轻的	男人	.

尽管杰姆很成熟，但他仍然是个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ʌp][soʊ] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

It	was	only	natural	that	the	thought	of	stepping	up	so	soon	would	be	a
它	曾是	仅有的	自然的	那	这	想法	的	步进	向上	所以	很快	会	是	一个

[greɪt] [θrɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

great	thrill	to	him	.
伟大的	刺激	到	他	.

想到这么快就能晋升到更高的职位，他自然会感到无比兴奋。

" [aɪl] ['nɑːmɪneɪt] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sək'sesər] , [ænd; ənd] [aɪl] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I'll	nominate	you	as	my	successor	,	and	I'll	campaign	for	you	.
"	患病的	提名	你	作为	我的	接班人	,	和	患病的	活动	为了	你	.

“我会提名你做我的继任者，我会为你竞选。”

[baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [juːl] [hæv; həv] [stɑːpt] ['mɛsɚˌʃmɪt] ,

By	winning	the	election	,	you'll	have	stopped	Messerschmidt	,
经过	获胜	这	选举	,	你会	有	停止	梅塞施密特	,

只要赢得选举，你就能阻止梅塞施密特。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [plænd] .

and	then	everything	can	go	on	the	way	we've	always	planned	.
和	然后	一切	能	去	在	这	方式	我们已经	总是	计划	.

然后一切都可以按照我们一直计划的那样进行。

" [jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [bʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['weðərd] ['plɑːzə] .

"	Yes	,	he	thought	as	the	plane	bumped	down	on	the	weathered	plaza	.
"	是的	,	他	想法	作为	这	飞机	撞	向下	在	这	风化的	广场	.

“是的，”他心想，飞机颠簸着降落在饱经风霜的广场上。

['ðætəl] [sɑːlv] ['evriθɪŋ] .

That'll	solve	everything	.
那将	解决	一切	.

那样就能解决所有问题了。

[æz; əz] - [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [sɑːlmɑːdʒi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] ,

As	Kimmensen	stepped	into	his	office	,	he	saw	Salmaggi	sitting	beside	the	desk	,
作为	-	步	进入	他的	办公室	,	他	锯	萨尔马吉	坐着	旁	这	桌子	,

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

金门森走进办公室时，看到萨尔马吉坐在桌子旁等着他。

[ðə; ði]['mænz] [brɔːd] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

The	man's	broad	back	was	toward	him	,
这	男人的	广阔	后退	曾是	朝向	他	,

那男人宽阔的背对着他。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm]

and	Kimmensen	could	not	quite	restrain	the	flicker	of	distaste	that	always	came
和	-	可以	不是	相当	抑制	这	闪烁	的	厌恶	那	总是	来了

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	the	thought	of	talking	to	him	.
在	这	想法	的	说	到	他	.

每当想到要和他说话，金门森总是忍不住涌起一丝厌恶之情。

[ʌv; əv][ɔːl] ['mɔːrnɪŋz] ,

Of	all	mornings	,
的	全部	早晨	,

在所有早晨中，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [bæd][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz]

this	was	a	particularly	bad	one	on	which	to	listen	to	the	man	pour	out	his
这	曾是	一个	特别	坏的	一	在	哪个	到	听	到	这	男人	倒	出去	他的

[hɪ'stɪriəz] .

hysterias	.
歇斯底里	.

这是一场特别糟糕的录音，听着这个人歇斯底里地发泄情绪，简直让人难以忍受。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['tuːˌliːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .

"	Good	morning	,	Tullio	,	"	he	said	as	he	crossed	to	his	desk	.
"	好的	早晨	,	图利奥	,	"	他	说	作为	他	交叉	到	他的	桌子	.

“早上好，图利奥，”他一边说着，一边走到办公桌前。

[sɑːlmɑːdʒi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Salmaggi	turned	quickly	in	his	chair	.
萨尔马吉	转向	迅速地	在	他的	椅子	.

萨尔马吉迅速转过身。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒoʊsəf] .

"	Good	morning	,	Josef	.
"	好的	早晨	,	约瑟夫	.

“早上好，约瑟夫。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʌmpt] - [hænd] .

"	He	jumped	to	his	feet	and	pumped	Kimmensen's	hand	.
"	他	跳了起来	到	他的	脚	和	泵	-	手	.

他跳起来，握紧了金门森的手。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	are	you	?
"	如何	是	你	?

“你好吗?

" [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['kwɪkli] ['oʊvər] - [feɪs] .

"	His	bright	eyes	darted	quickly	over	Kimmensen's	face	.
"	他的	明亮的	眼睛	飞镖	迅速地	超过	-	脸	.

“他明亮的眼睛迅速扫过金门森的脸。

" [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Well , thank you .**
" 出色地 , 感谢 你 .

“谢谢。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

" [sɑːlmɑːdʒi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Salmaggi dropped back into his chair .**
" 萨尔马吉 掉落 后退 进入 他的 椅子 .

萨尔马吉颓然地靠回椅子上。

" ['wɜːrid] , ['dʒoʊsəf] .
" **Worried , Josef .**
" 担心 , 约瑟夫 .

“约瑟夫，我很担心。”

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
I've been trying to see you about something very important . "
我已经 到过 尝试 到 看 你 关于 某物 非常 重要的 . "

我一直想见你，是关于一件非常重要的事情。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] . "
I'm sorry I've been so busy . "
我是 对不起 我已经 到过 所以 忙碌的 . "

很抱歉，我一直太忙了。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [tuː] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
So I thought if you weren't too busy this morning ,
所以 我 想法 如果 你 不是 也 忙碌的 这 早晨 ,

所以我想，如果你今天早上不太忙的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [ten] ['mɪnɪts] .
you might be able to spare ten minutes .
你 可能 是 有能力的 到 空闲的 十 分钟 .

你或许可以抽出十分钟时间。

" - [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" **Kimmensen glanced at him sharply .**
" - 瞥了一眼 在 他 尖锐地 .

金门森锐利地瞥了他一眼。

[bʌt; bət] - [muːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [klɪr] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɔːr] ['eni]
But Salmaggi's moon of a face was completely clear of sarcasm or any
但 - 月亮 的 一个 脸 曾是 完全地 清除 的 讽刺 或者 任何
['ʌðər] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
other insinuation .
其他 暗示 .

但萨尔马吉那圆圆的脸上完全没有一丝讽刺或其他影射的意味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['wɜːrid] ['rɪŋklz] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd]

There	were	only	the	worried	wrinkles	over	the	bridge	of	his	nose	and
那里	是	仅有的	这	担心	皱纹	超过	这	桥	的	他的	鼻子	和

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	the	corners	of	his	eyes	.
在	这	角落	的	他的	眼睛	.

他鼻梁上和眼角只有忧虑的皱纹。

- [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][sɑːlmɑːdʒi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [kən'frʌntɪd] [baɪ]

Kimmensen	could	not	help	thinking	that	Salmaggi	looked	like	a	baby	confronted	by
-	可以	不是	帮助	思维	那	萨尔马吉	看起来	喜欢	一个	婴儿	面对	经过

[ðə; ði][ɪn'suːpərəb(ə)l]['prɑːbləm][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

the	insuperable	problem	of	deciding	whether	or	not	it	wanted	to	go	to	the
这	不可逾越	问题	的	决定	无论	或者	不是	它	通缉	到	去	到	这

['bæθruːm] .

bathroom	.
浴室	.

金门森不禁觉得，萨尔马吉看起来就像一个婴儿，面临着一个无法克服的问题：到底要不要去厕所。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['tuːˌliːoʊ] . "

"	I've	got	a	number	of	important	things	to	attend	to	this	morning	,	Tullio	.	"
"	我已经	得到	一个	数字	的	重要的	事物	到	出席	到	这	早晨	,	图利奥	.	"

“图利奥，我今天上午有很多重要的事情要处理。”

" [ten] ['mɪnɪts] , ['dʒoʊsəf] .

"	Ten	minutes	,	Josef	.
"	十	分钟	,	约瑟夫	.

“还有十分钟，约瑟夫。”

" - [said] .

"	Kimmensen	sighed	.
"	-	叹了口气	.

金门森叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['peɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	settled	himself	patiently	in	his	chair	.
"	他	定居	他自己	耐心	在	他的	椅子	.

他耐心地在椅子上坐了下来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [læst][trɪp] . "

"	I	was	up	in	the	northwest	part	of	the	area	again	on	this	last	trip	.	"
"	我	曾是	向上	在	这	西北	部分	的	这	区域	再次	在	这	最后的	旅行	.	"

“我上次去的时候又去了该地区的西北部。”

" [ʌm; əm] - [m] . " - , ['sækrifaisɪŋ][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] , ['bizid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]

"	Um	-	hmm	.	"	Kimmensen	,	sacrificing	the	ten	minutes	,	busied	himself	with
"	嗯	-	唔	.	"	-	,	牺牲	这	十	分钟	,	忙碌	他自己	和

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['dʒɛmz][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

thinking	about	Jem's	reaction	to	his	decision	.
思维	关于	杰姆的	反应	到	他的	决定	.

“嗯哼。”金门森放弃了这十分钟，专心思考杰姆对他的决定会有什么反应。

['bendiks][hæd; həd] [siːmd] ['toʊtəli] [ˌoʊvər'welmd] ,

Bendix	had	seemed	totally	overwhelmed	,
本迪克斯	有	似乎	完全	不堪重负	,

本迪克斯似乎完全不知所措。

[nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .

not	saying	another	word	as	they	walked	from	the	plane	into	the	office	building	.
不是	说	其他	单词	作为	他们	步行	从	这	飞机	进入	这	办公室	建筑	.

他们一言不发地从飞机上走到办公楼。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə'nʌðər] ['fæməli] [bəːnd] [aʊt] . "

"	There's	been	another	family	burned	out	.	"
"	有	到过	其他	家庭	烧伤	出去	.	"

“又一个家庭遭遇了火灾。”

" [soʊ][aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['tuːˌliːoʊ] .

"	So	I	understand	,	Tullio	.
"	所以	我	理解	,	图利奥	.

“我明白了，图利奥。”

" - [smaɪld] ['feɪntli] [tuː; tə][hɪm'self] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] ['dʒɛm][mʌst; məst] [fiːl] [tə'deɪ] .

"	Kimmensen	smiled	faintly	to	himself	,	understanding	how	Jem	must	feel	today	.
"	-	微笑	淡淡的	到	他自己	,	理解	如何	杰姆	必须	感觉	今天	.

金门森微微一笑，他明白杰姆今天一定是什么感受。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [wen] ,

It	had	been	something	of	the	same	with	himself	when	,
它	有	到过	某物	的	这	相同的	和	他自己	什么时候	,

他自己也曾有过类似的经历，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['jɪrz] ,

just	before	the	end	of	the	fighting	years	,
只是	前	这	结尾	的	这	斗争	年	,

就在战争年代即将结束之际，

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sloʊli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] [huː] [wʊd]

the	realization	had	slowly	come	to	him	that	it	would	be	he	who	would
这	实现	有	缓慢地	来	到	他	那	它	会	是	他	WHO	会

[hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv]['steibəˌlaiziŋ] [ðɪs] ['eriə] .

have	to	take	the	responsibility	of	stabilizing	this	area	.
有	到	拿	这	责任	的	稳定	这	区域	.

他渐渐意识到，稳定这个地区的责任将落在他身上。

" [ðæt] [meɪks] ['sev(ə)n][ɪn][ɔːl] , ['dʒoʊsəf] .

"	That	makes	seven	in	all	,	Josef	.
"	那	制作	七	在	全部	,	约瑟夫	.

“这样一来，总共就有七个了，约瑟夫。”

['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] . "

Seven	in	the	past	eighteen	months	.	"
七	在	这	过去的	十八	几个月	.	"

过去十八个月里发生了七起。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] , ['tuːˌliːoʊ] .

"	It	takes	time	,	Tullio	.
"	它	需要	时间	,	图利奥	.

“这需要时间，图利奥。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ɪz][kwaɪt] ['rʌgɪd] .

The	country	toward	the	northwest	is	quite	rugged	.
这	国家	朝向	这	西北	是	相当	崎岖	.

西北方向的地形相当崎岖。

[noʊ][reɪˈʒiːm][wʌz; wəz]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][ɪts] [pə'liːs] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['eni] [greɪt] [sək'ses] .

No	regime	was	ever	able	to	send	its	police	up	there	with	any	great	success	.
不	政权	曾是	曾经	有能力的	到	发送	它是	警察	向上	那里	和	任何	伟大的	成功	.

没有任何政权能够成功地派遣警察前往那里。

[ðeə(r)] [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] ['pi:p(ə)l] .
They're individualistic people .
它们是 个人主义 人们 .

他们是个性很强的人。

[its] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðeid] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fju:d] .
It's only natural they'd have an unusual number of feuds .
它是 仅有的 自然的 他们会 有 一个 异常 数字 的 世仇 .

他们之间发生很多不寻常的争执也是理所当然的。

" - [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klɑ:k] .
" Kimmensen glanced at his clock .
" - 瞥了一眼 在 他的 钟 .

金门森瞥了一眼他的钟。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlәti] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
It was a great responsibility , he was thinking to himself .
它 曾是 一个 伟大的 责任 , 他 曾是 思维 到 他自己 .

他心想，这是一份重大的责任。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [kən'fju:zd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] .
I remember how confused everything was .
我 记住 如何 使困惑 一切 曾是 .

我记得当时一切都很混乱。

[haʊ] [sər'praɪzd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] [reɪ'ʒi:m] [wʌz; wəz] [smæʃt] ,
How surprised we were to discover , after the old regime was smashed ,
如何 惊讶 我们 是 到 发现 , 后 这 老的 政权 曾是 粉碎 ,

旧政权垮台后，我们惊讶地发现：

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
that many of us had been fighting for utterly different things .
那 许多 的 我们 有 到过 斗争 为了 完全地 不同的 事物 .

我们中的许多人一直在为完全不同的目标而奋斗。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] ['hi:d] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɜ:rn] ;
That had been the most important thing he'd had to learn ;
那 有 到过 这 最多 重要的 事物 他会 有 到 学习 ;

那是他必须学会的最重要的事情；

[ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [daɪ] [tu:; tə] [end] [ðə; ði] [oʊld] [reɪ'ʒi:m] ,
that almost everyone was willing to fight and die to end the old regime ,
那 几乎 每个人 曾是 愿意的 到 斗争 和 死 到 结尾 这 老的 政权 ,

几乎所有人都愿意为结束旧政权而战斗甚至牺牲。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [nu:]
but that once the revolution was won , there were a score of new
但 那 一次 这 革命 曾是 韩元 , 那里 是 一个 分数 的 新的
[reɪ'ʒi:mz] [ðæt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ,
regimes that had waited ,
政权 那 有 等待 ,

但是，革命胜利之后，有几十个新政权早已伺机而动。

['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [sə'prest] [men] , [tu:; tə] ['flaʊər] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['vækju:m] .
buried in the hearts of suppressed men , to flower out and fill the vacuum .
埋葬 在 这 心 的 被抑制 男人 , 到 花 出去 和 充满 这 真空 .

埋藏在被压抑的人们心中，终将绽放，填补空缺。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
That was when men who had been his friends were suddenly his enemies ,
那 曾是 什么时候 男人 WHO 有 到过 他的 朋友们 是 突然 他的 敌人 ,

就在那时，曾经是他的朋友的人突然变成了他的敌人。

[ænd; ənd] [wen] [men] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [naʊ] [traɪd][tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	when	men	whose	lives	he	had	saved	now	tried	to	burn	him	down	.
和	什么时候	男人	谁	生活	他	有	已保存	现在	尝试	到	烧伤	他	向下	.

而那些被他救过的人，现在却想把他烧死。

[ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['jɪrz] .

In	many	ways	,	that	had	been	the	very	worst	period	of	the	fighting	years	.
在	许多	方式	,	那	有	到过	这	非常	最差	时期	的	这	斗争	年	.

从很多方面来看，那是战争年代中最糟糕的时期。

" ['dʒoʊsəf] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [ʌp][ðer; ðər]['riːs(ə)ntli] ?

"	Josef	,	have	you	gone	up	there	recently	?
"	约瑟夫	,	有	你	已消失	向上	那里	最近	?

约瑟夫，你最近去过那里吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Kimmensen	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

金门森摇了摇头。

" [aɪv] [bɪn] ['veri] ['ɑːkjupaɪd] [hɪr] .

"	I've	been	very	occupied	here	.
"	我已经	到过	非常	占领	这里	.

我在这里一直很忙。

" [hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməliz] [ɪn][ðə; ði]['eriə] ,

"	His	responsibility	was	to	all	the	families	in	the	area	,
"	他的	责任	曾是	到	全部	这	家庭	在	这	区域	,

“他的职责是照顾该地区的所有家庭，

[nɑːt][tuː; tə][dʒʌst] [ðoʊz] [ɪn][wʌn] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n] .

not	to	just	those	in	one	small	section	.
不是	到	只是	那些	在	一	小的	部分	.

不仅限于一小部分人。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] [waɪl] ['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə][tuː; tə]

He	could	never	do	his	work	while	dashing	from	one	corner	of	the	area	to
他	可以	绝不	做	他的	工作	尽管	帅气	从	一	角落	的	这	区域	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他不可能一边在区域内四处奔跑一边工作。

" ['dʒoʊsəf] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] !

"	Josef	,	you're	not	listening	!
"	约瑟夫	,	你是	不是	聆听	!

约瑟夫，你根本没在听!

" - [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli]

"	Kimmensen	looked	up	and	was	shocked	to	see	that	there	were	actually
"	-	看起来	向上	和	曾是	震惊	到	看	那	那里	是	实际上

[glɪnts] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪd] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] - [aɪz] .

glints	of	frustrated	moisture	in	the	corners	of	Salmaggi's	eyes	.
闪光	的	沮丧的	水分	在	这	角落	的	-	眼睛	.

“金门森抬起头，震惊地发现萨尔马吉的眼角竟然闪过一丝沮丧的泪光。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['lɪsnɪŋ] , ['tuːˌliːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Of	course	I'm	listening	,	Tullio	,	"	he	said	gently	.
"	的	课程	我是	聆听	,	图利奥	,	"	他	说	轻轻地	.

“我当然在听，图利奥，”他温和地说。

[sɑːlmɑːdʒi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] ,

Salmaggi	**shook**	**his**	**head**	**angrily**	**,**
萨尔马吉	摇晃	他的	头	愤怒地	,

萨尔马吉愤怒地摇了摇头。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] .

like	**a**	**man**	**trying**	**to**	**reach**	**his**	**objective**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**thick**	**fog**	**.**
喜欢	一个	男人	尝试	到	抵达	他的	客观的	在	这	中间	的	一个	厚的	多雾路段	.

就像一个人在浓雾中努力到达目的地一样。

" ['dʒoʊsəf] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] , [mɛsɜˊʃmɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌp]

"	**Josef**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**do**	**something**	**,**	**Messerschmidt's**	**going**	**to**	**take**	**an**	**army**	**up**
"	约瑟夫	,	如果	你	不	做	某物	,	梅塞施密特的	去	到	拿	一个	军队	向上

['ɪntuː][ðə; ði] - ['eriə] .

into	**the**	**Northwesters**	**'**	**area**	**.**
进入	这	西北风	-	区域	.

"约瑟夫，如果你不采取行动，梅塞施密特就要率领一支军队进入西北军的地区了。"

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] [raɪt] .

And	**I'm**	**not**	**sure**	**he**	**isn't**	**right**	**.**
和	我是	不是	当然	他	不是	正确的	.

我不确定他说的是不是错的。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] [raɪt] .

I	**don't**	**like**	**him**	**—**	**but**	**I'm**	**not**	**sure**	**he**	**isn't**	**right**	**.**
我	不	喜欢	他	—	但	我是	不是	当然	他	不是	正确的	.

我不喜欢他——但我不能确定他说的不对。

" - [smaɪld] .

"	**Kimmensen**	**smiled**	**.**
"	-	微笑	.

金门森笑了。

" ['tuːˌliːoʊ] , [ɪf] [ðæts] [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [juː; jʊ][kæn; kən][rest] ['iːzi] .

"	**Tullio**	**,**	**if**	**that's**	**what's**	**on**	**your**	**mind**	**,**	**you**	**can**	**rest**	**easy**	**.**
"	图利奥	,	如果	那就是	是什么	在	你的	头脑	,	你	能	休息	简单的	.

"图利奥，如果你在想这件事，你可以放心了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	**am**	**going**	**to**	**do**	**something**	**.**
我	是	去	到	做	某物	.

我打算做点什么。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['brɔːdkæst] .

This	**afternoon**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**make**	**a**	**general**	**broadcast**	**.**
这	下午	,	我是	去	到	制作	一个	一般的	播送	.

今天下午，我将进行一次公开广播。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

I'm	**going**	**to**	**call**	**an**	**election**	**.**
我是	去	到	称呼	一个	选举	.

我要举行选举。

[aɪm] [rɪ'zaɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒɛm]['bendiks] [wɪl] [rʌn] [ə'genst] ['mɛsɜˊʃmɪt] .

I'm	**resigning**	**,**	**and**	**Jem**	**Bendix**	**will**	**run**	**against**	**Messerschmidt**	**.**
我是	辞职	,	和	杰姆	本迪克斯	将要	跑步	反对	梅塞施密特	.

我将辞职，杰姆·本迪克斯将与梅塞尔施密特竞选。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

That	**will**	**be**	**the**	**end**	**of**	**him**	**.**
那	将要	是	这	结尾	的	他	.

他的末日就到了。

" [sɑːlmɑːdʒi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Salmaggi** **looked** **at** **him** .
" 萨尔马吉 看起来 在 他 .

萨尔马吉看着他。

" [ʌv; əv] [huː] ? "
" **Of** **who** **?** **"**
" 的 WHO ? "

“谁的？”

" [ʌv; əv] ['mɛsɜˌʃmɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - ['ænsər] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .
" **Of** **Messerschmidt** **,** **of** **course** **,** **"** **Kimmensen** **answered** **in** **annoyance** **.**
" 的 梅塞施密特 , 的 课程 , " - 回答 在 烦恼 .

“当然是梅塞施密特，”金门森恼火地回答道。

" [naʊ] [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['tuːˌliːoʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dræft][maɪ] ['steɪtmənt] .
" **Now** **if** **you'll** **excuse** **me** **,** **Tullio** **,** **I** **have** **to** **draft** **my** **statement** **.**
" 现在 如果 你会 原谅 我 , 图利奥 , 我 有 到 草稿 我的 陈述 .

“现在，图利奥，请恕我失陪，我得起草我的声明了。”

" [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌsuː'zæn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" **That** **night** **,** **when** **he** **came** **home** **,** **he** **found** **Susanne** **waiting** **for** **him** **in** **the**
" 那 夜晚 , 什么时候 他 来了 家 , 他 成立 苏珊娜 等待 为了 他 在 这
['lɪvɪŋ] [ruːm] .
living **room** **.**
活的 房间 .

“那天晚上，他回到家时，发现苏珊娜在客厅里等着他。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pɪ'kjuːliərli] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
She **looked** **at** **him** **peculiarly** **as** **he** **closed** **the** **panel** **behind** **him** **.**
她 看起来 在 他 奇特地 作为 他 关闭 这 控制板 在后面 他 .

她用一种奇怪的眼神看着他，看着他关上身后的门板。

" [hə'loʊ] , ['fɑːðər] . "
" **Hello** **,** **Father** **.** **"**
" 你好 , 父亲 . "

“你好，父亲。”

" [hə'loʊ] , [ˌsuː'zæn] .
" **Hello** **,** **Susanne** **.**
" 你好 , 苏珊娜 .

“你好，苏珊娜。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [dʌl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃən(ə)l]
" **He** **had** **been** **hoping** **that** **the** **passage** **of** **a** **day** **would** **dull** **her** **emotional**
" 他 有 到过 希望 那 这 通道 的 一个 天 会 乏味的 她 情绪
[steɪt] ,
state **,**
状态 ,

他原本希望一天的时间能让她的情绪平静下来。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [let][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l]
and **at** **least** **let** **the** **two** **of** **them** **speak** **to** **each** **other** **like** **civilized** **people**
和 在 至少 让 这 二 的 他们 说话 到 每个 其他 喜欢 文明 人们
.
:
.

至少让他们两个像文明人一样交谈吧。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
But **,** **looking** **at** **her** **,**
但 , 寻找 在 她 ,

但是，看着她，

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [tens] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [red] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['blɑːtʃɪz] [wɜːr; wər]

he	saw	how	tense	her	face	was	and	how	red	the	nervous	blotches	were
他	锯	如何	紧张	她	脸	曾是	和	如何	红色的	这	紧张的	斑点	是

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [skɪn][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

in	the	pale	skin	at	the	base	of	her	neck	.
在	这	苍白	皮肤	在	这	根据	的	她	脖子	.

他看到她脸色多么紧绷，脖子根部苍白的皮肤上出现了一片片因紧张而泛红的斑点。

[wʌt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

What	happened	between	us	?
什么	发生	之间	我们	?

我们之间发生了什么?

[hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] .

he	thought	sadly	.
他	想法	令人遗憾的是	.

他悲伤地想。

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stɑːrt] ?

Where	did	it	start	?
在哪里	做过	它	开始	?

它从哪里开始的?

[aɪ] [reɪzd] [juː; jʊ][ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

I	raised	you	alone	from	the	time	you	were	six	months	old	.
我	提高	你	独自的	从	这	时间	你	是	六	几个月	老的	.

从你六个月大起，我就独自一人把你抚养长大。

[aɪ] [steɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] [wen] [jʊr; jər] [tiːθ] [keɪm] .

I	stayed	up	with	you	at	night	when	your	teeth	came	.
我	入住	向上	和	你	在	夜晚	什么时候	你的	牙齿	来了	.

你长牙的那天晚上，我一直陪着你熬夜。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər]['daɪpərz; 'daɪəpərz][ænd; ənd][pʊt] ['paʊdər] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['bɑːtəm] ,

I	changed	your	diapers	and	put	powder	on	your	little	bottom	,
我	已更改	你的	尿布	和	放	粉末	在	你的	小的	底部	,

我给你换了尿布，还给你的小屁股扑了爽身粉。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] [aɪ][woʊk] [ʌp] ['evri] ['aʊər][ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [gɪv]

and	when	you	were	sick	I	woke	up	every	hour	all	night	for	weeks	to	give
和	什么时候	你	是	生病的	我	觉醒	向上	每一个	小时	全部	夜晚	为了	周	到	给

[juː; jʊ][jʊr; jər]['medɪs(ə)n] .

you	your	medicine	.
你	你的	药品	.

你生病的时候，我连续好几个星期，每晚每隔一小时就起来给你喂药。

[aɪ][held][juː; jʊ][ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] ,

I	held	you	and	gave	you	your	bottles	,	and	you	were	warm	and	soft	,
我	握住	你	和	给予	你	你的	瓶子	,	和	你	是	温暖的	和	柔软的	,

我抱着你，给你喂奶瓶，你又暖又软。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['tɪk(ə)ld][juː; jʊ]['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] [juː; jʊ] [læft] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

and	when	I	tickled	you	under	the	chin	you	laughed	up	at	me	.
和	什么时候	我	挠痒	你	在下面	这	下巴	你	笑了	向上	在	我	.

当我挠你下巴的时候，你抬头冲我哈哈大笑。

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [smaɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ?

Why	can't	you	smile	with	me	now	?
为什么	不能	你	微笑	和	我	现在	?

为什么你现在不能和我一起笑呢?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why do you do what you do to me ?
为什么 做 你 做 什么 你 做 到 我 ?

你为什么要这样对我?

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['brɔːdkæst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['taɪtli] .
" I heard your broadcast , of course , " she said tightly .
" 我 听到 你的 播送 , 的 课程 , " 她 说 紧紧 .

“我当然听了你的广播，”她语气生硬地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" I thought you would . "
" 我 想法 你 会 . "

“我就知道你会这么说。”

" [dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðər] . "
" Just remember something , Father . "
" 只是 记住 某物 , 父亲 . "

“父亲，请记住一件事。”

" [wʌt] , [ˌsuː'zæn] ? "
" What , Susanne ? "
" 什么 , 苏珊娜 ? "

“什么事，苏珊娜？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][voʊt] , [ðɪs] [taɪm] .
" There are a lot of us old enough to vote , this time .
" 那里 是 一个 很多 的 我们 老的 足够的 到 投票 , 这 时间 .

“这次我们当中有很多人都到了可以投票的年龄。”

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

- ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] .
Kimmensen shifted in his chair , blinking in the sunshine of the plaza .
- 转移 在 他的 椅子 , 眨眼 在 这 阳光 的 这 广场 .

金门森在椅子上挪了挪身子，在广场的阳光下眨了眨眼。

['mɛsɚˌʃmɪt] [sæt][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,
Messerschmidt sat a few feet away ,
梅塞施密特 卫星 一个 很少 脚 离开 ,

梅塞施密特就坐在几英尺外，

['lʊkɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] .
looking up over the heads of the live audience at the mountains .
寻找 向上 超过 这 头部 的 这 居住 观众 在 这 山脉 .

抬头越过现场观众的头顶，望向远处的群山。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .
The crowd was waiting patiently and quietly .
这 人群 曾是 等待 耐心 和 悄悄 .

人群耐心而安静地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] [ʌn'setld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
It was the quiet that unsettled him a little bit .
它 曾是 这 安静的 那 不安的 他 一个 小的 少量 .

这份宁静让他有些不安。

[hiː; hi] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['dʒɛm] , [bʌt; bət]['hiːd] [hæf] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

He	hadn't	said	anything	to	Jem	,	but	he'd	half	expected	some	kind	of
他	之前没有	说	任何事物	到	杰姆	,	但	他会	一半	预期的	一些	种类	的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɛsɜ˞ˌʃmɪt] .

demonstration	against	Messerschmidt	.
示范	反对	梅塞施密特	.

他没有跟杰姆说什么，但他心里其实已经预料到会有人举行某种针对梅塞施密特的示威活动。

[stɪl] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ['membərʃɪp] .

Still	,	this	was	only	a	fraction	of	the	League	membership	.
仍然	,	这	曾是	仅有的	一个	分数	的	这	联盟	会员资格	.

但这只是联盟成员的一小部分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kæmɜ˞əz, 'kæmrəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

There	were	cameras	flying	at	each	corner	of	the	platform	,
那里	是	相机	飞行	在	每个	角落	的	这	平台	,

站台的每个角落都架设着摄像机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərət] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz] .

and	the	bulk	of	the	electorate	were	watching	from	their	homes	.
和	这	大部分	的	这	选民	是	观看	从	他们的	房屋	.

大部分选民都待在家里观看选举。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] - , [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ]

There	was	no	telling	what	their	reaction	was	,	but	Kimmensen	,	on	thinking
那里	曾是	不	讲述	什么	他们的	反应	曾是	,	但	-	,	在	思维

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

it	over	,
它	超过	,

谁也无法预料他们的反应，但金门森仔细思考后说道：

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] , [mɔːr] ['setld] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] — [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]

decided	that	the	older	,	more	settled	proportion	of	the	League	—	the	people	in
决定	那	这	老	,	更多的	定居	部分	的	这	联盟	—	这	人们	在

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

the	comfort	of	their	homes	,
这	舒适	的	他们的	房屋	,

决定将联盟中年龄较大、较为安定的那部分人——那些安居乐业的人——纳入其中。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] ['leɪbər] — [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['aʊtreɪdʒd][æt; ət] [ðɪs]

enjoying	the	products	of	their	own	free	labor	—	would	be	as	outraged	at	this
享受	这	产品	的	他们的	自己的	自由的	劳动	—	会	是	作为	义愤填膺	在	这

[mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

man	as	he	was	.
男人	作为	他	曾是	.

那些享受自己无偿劳动成果的人，也会像他一样对这个人感到愤慨。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɛm] .

He	turned	his	head	back	over	his	shoulder	and	looked	at	Jem	.
他	转向	他的	头	后退	超过	他的	肩膀	和	看起来	在	杰姆	.

他回头看了看杰姆。

" [wiːl] [biː; bi] ['staːtiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	We'll	be	starting	in	a	moment	.
"	出色地	是	开始	在	一个	片刻	.

“我们马上开始。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

How	do	you	feel	?
如何	做	你	感觉	?

你感觉如何?

" ['dʒɛmz][smaɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] - [lɪpt] ['grɪməs] .
" Jem's smile was a dry - lipped grimace .
" 杰姆的 微笑 曾是 一个 干燥 - 嘴唇 鬼脸 .

杰姆的笑容干涩而痛苦。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] .
" A little nervous .
" 一个 小的 紧张的 .

有点紧张。

[haʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [dʒoʊ] ?
How about you , Joe ?
如何 关于 你 , 乔 ?

乔，你呢?

" - [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Kimmensen smiled back at him .
" - 微笑 后退 在 他 .

金门森对他笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔ:ri][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dʒɛm] .
" This is an old story to me , Jem .
" 这 是 一个 老的 故事 到 我 , 杰姆 .

“杰姆，这对我来说已经是老生常谈了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] .
Besides , I'm not running .
除了 , 我是 不是 跑步 .

此外，我并不参选。

" [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [feɪst] [frʌnt] [ə'gen] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]
" He clasped his hands in his lap and faced front again , forcing his fingers
" 他 紧握 他的 双手 在 他的 膝 和 面对 正面 再次 , 强制 他的 手指
[tu:; tə] [ki:p] [stɪl] .
to keep still .
到 保持 仍然 .

他双手交叠放在膝上，再次面向前方，强迫自己的手指保持静止。

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋli] ['hevi] [kraʊd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə][wʌz; wəz][ɔ:l] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
The surprisingly heavy crowd here in the plaza was all young people .
这 出奇 重的 人群 这里 在 这 广场 曾是 全部 年轻的 人们 .

广场上人山人海，出乎意料的是，而且全是年轻人。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɑ:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] ,
In a moment , the light flashed on above the microphone ,
在 一个 片刻 , 这 光 闪光灯 在 多于 这 麦克风 ,

片刻之后，麦克风上方的指示灯闪了一下。

[ænd; ənd] - [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
and Kimmensen stood up and crossed the platform .
和 - 站立 向上 和 交叉 这 平台 .

金门森站起身，穿过站台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] -
There was a good amount of applause from the crowd , and Kimmensen
那里 曾是 一个 好的 数量 的 掌声 从 这 人群 , 和 -
[smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
smiled down at them .
微笑 向下 在 他们 .

人群中响起热烈的掌声，金门森微笑着俯视着他们。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt]
Then **he** **lifted** **his** **eyes** **to** **the** **camera** **that** **had** **flown** **into** **position** **in** **front**
然后 他 抬起 他的 眼睛 到 这 相机 那 有 飞行 进入 位置 在 正面
[ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
of **and** **above** **him** **.**
的 和 多于 他 .

然后他抬起头，看向飞到他面前上方的摄像机。

" ['feloʊ] ['sɪtəznz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
" **Fellow** **citizens** **,** **"** **he** **began** **,** **"** **as** **you** **know** **,** **I'm** **not** **running** **in** **this** **election** **.**
" 同伴 公民 , " 他 开始 , " 作为 你 知道 , 我是 不是 跑步 在 这 选举 .

“各位公民，”他开口说道，“你们也知道，我不会参加这次选举。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" **There** **was** **silence** **from** **the** **crowd** **.**
" 那里 曾是 沉默 从 这 人群 .

人群中一片寂静。

['hiːd] [hæf] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
He'd **half** **expected** **some** **sort** **of** **demonstration** **of** **disappointment** **—** **at** **least** **a**
他会 一半 预期的 一些 种类 的 示范 的 失望 — 在 至少 一个
[pər'fʌŋktəri] [wʌn] .
perfunctory **one** **.**
敷衍了事 一 .

他其实早就预料到对方会表现出某种失望——至少也会敷衍了事一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
There **was** **none** **.**
那里 曾是 没有任何 .

没有。

[wel] , ['hiːd] [ə'baʊt] [kən'siːdid] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [tuː; tə] ['mɛsɝʃmɪt] .
Well **,** **he'd** **about** **conceded** **this** **crowd** **of** **youngsters** **to** **Messerschmidt** **.**
出色地 , 他会 关于 承认 这 人群 的 年轻人 到 梅塞施密特 .

他基本上已经把这群年轻人拱手让给了梅塞施密特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][hoʊm] [huː] ['mætəd] .
It **was** **the** **people** **at** **home** **who** **mattered** **.**
它 曾是 这 人们 在 家 WHO 重要 .

真正重要的是家里的亲人。

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['kændɪdət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr][nekst] [liːg]
" **I'm** **here** **to** **introduce** **the** **candidate** **I** **think** **should** **be** **our** **next** **League**
" 我是 这里 到 介绍 这 候选人 我 思考 应该 是 我们的 下一个 联盟
['prezɪdənt] — ['sekrəteri] ['dʒɛm]['bendiks] .
President **—** **Secretary** **Jem** **Bendix** **.**
总统 — 秘书 杰姆 本迪克斯 .

“我今天来介绍我认为应该担任我们下一任联盟主席的候选人——杰姆·本迪克斯秘书。”

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kraʊd] [ri'æktid] .
" **This** **time** **the** **crowd** **reacted** **.**
" 这 时间 这 人群 反应 .

这一次，人群有了反应。

[æz; əz]['dʒɛm][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] ['foʊkəst] [ɑːn]
As **Jem** **got** **up** **and** **bowed** **,** **and** **the** **other** **cameras** **focussed** **on**
作为 杰姆 得到 向上 和 鞠躬 , 和 这 其他 相机 专注的 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

杰姆起身鞠躬，其他摄像机也都对准了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] , [ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [vɔɪs] [broʊk][ɪn] : " [waɪ]

there	was	a	stir	in	the	plaza	,	and	one	young	voice	broke	in	:	"	Why
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	广场	,	和	一	年轻的	嗓音	打破	在	:	"	为什么

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] ?

introduce	him	?
介绍	他	?

广场上一阵骚动，一个年轻人的声音插了进来："为什么要介绍他？"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] . "

Everybody	knows	him	.	"
大家	知道	他	.	"

人人都认识他。

" [ʃʊr] , " ['sʌmbɑːdi] [els] [rɪ'plaɪd] .

"	Sure	,	"	somebody	else	replied	.
"	当然	,	"	某人	别的	回复	.

"当然，"另一个人回答道。

" ['hiːz] [ə; eɪ][naɪs] [gaɪ] .

"	He's	a	nice	guy	.
"	他是	一个	好的	盖伊	.

他是个好人。

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	Messerschmidt	sat	quietly	in	his	chair	,	his	eyes	still	on	the	mountains	.
"	梅塞施密特	卫星	悄悄	在	他的	椅子	,	他的	眼睛	仍然	在	这	山脉	.

梅塞施密特静静地坐在椅子上，目光仍然停留在群山之上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sper] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [kloʊðz] ,

He	made	a	spare	figure	in	his	dark	clothes	,
他	制成	一个	空闲的	数字	在	他的	黑暗的	衣服	,

他身穿深色衣服，显得身材瘦削。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] .

with	his	pale	face	under	the	shock	of	black	hair	.
和	他的	苍白	脸	在下面	这	震惊	的	黑色的	头发	.

他苍白的脸庞被一头浓密的黑发遮盖着。

- ['stɑːrtɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz]['dʒɛm][sæt] [daʊn] .

Kimmensen	started	to	go	on	as	Jem	sat	down	.
-	开始	到	去	在	作为	杰姆	卫星	向下	.

杰姆坐下后，金门森开始继续讲述。

[bʌt; bət] [ðen] , [taɪmd] [prɪ'saɪsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

But	then	,	timed	precisely	for	the	second	when	he	was	firmly	back	in	his	chair	,
但	然后	,	定时	恰恰	为了	这	第二	什么时候	他	曾是	牢牢	后退	在	他的	椅子	,

但就在他稳稳地坐回椅子上的那一刻，时机把握得恰到好处。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [huː] ['wɒnts][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['prezɪdənt] ?

the	voice	that	had	shouted	the	first	time	added	:	"	But	who	wants	him	for	President	?
这	嗓音	那	有	喊叫	这	第一的	时间	额外	:	"	但	WHO	想要	他	为了	总统	?

第一次喊叫的声音又补充道："但是谁想让他当总统呢？"

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪk'sploʊdɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	A	chorus	of	laughter	exploded	out	of	the	crowd	.
"	一个	合唱	的	笑声	爆炸了	出去	的	这	人群	.

人群中爆发出一阵哄笑。

- [felt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tɜːrn] ['aɪsi] .
Kimmensen felt his stomach turn icy .
- 毛毡 他的 胃 转动 冰冷的 .

金门森感到胃里一阵发冷。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] .
That had been pre - arranged .
那 有 到过 预 - 安排 .

那是事先安排好的。

['mɛsɜ˞ʃmɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [kraʊd] [pækt] .
Messerschmidt had the crowd packed .
梅塞施密特 有 这 人群 包装 .

梅塞施密特的演讲吸引了众多观众。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ðɪs] .
He'd have to make the greatest possible effort to offset this .
他会 有 到 制作 这 最 可能的 努力 到 抵消 这 .

他必须尽最大努力来弥补这一点。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['aʊtbɜːrst] .
He began speaking again , ignoring the outburst .
他 开始 请讲 再次 , 忽略 这 爆发 .

他继续说话，对刚才的争吵置之不理。

" [wɪə(r)] [hɪr] [tə'deɪ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huːm] [wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][nekst] ['prezɪdənt] .
" We're here today to decide whom we want for our next president .
" 是 这里 今天 到 决定 谁 我们 想 为了 我们的 下一个 总统 .

“我们今天聚集在这里，是为了决定我们想要谁来担任下一任总统。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] ,
But in a greater sense ,
但 在 一个 更大的 感觉 ,

但从更广义的角度来看，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ɔːr] ['weðər] [wiː; wi]
we are here to decide whether we shall keep our freedom or whether we
我们 是 这里 到 决定 无论 我们 将 保持 我们的 自由 或者 无论 我们
[ʃæl; ʃəl][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪrəni] [æz; əz] ['oʊdiəs] [æz; əz] ['eni] ,
shall fall back into a tyranny as odious as any ,
将 落下 后退 进入 一个 暴政 作为 令人厌恶的 作为 任何 ,

我们聚集于此，是为了决定我们是要保住自由，还是要重新陷入任何一种都同样令人憎恶的暴政之中。

[æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz] ['eni] [ðæt] [krʌʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
as evil as any that crushed us to the ground for so long .
作为 邪恶的 作为 任何 那 碎 我们 到 这 地面 为了 所以 长的 .

和那些曾长期将我们压垮的邪恶势力一样邪恶。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [kraʊd] ['kwaiətid] .
" As he spoke , the crowd quieted .
" 作为 他 辐 , 这 人群 安静 .

“他说话的时候，人群安静了下来。”

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [hiː; hi] [nuː] .
He made an impressive appearance on a platform , he knew .
他 制成 一个 感人的 外貌 在 一个 平台 , 他 知道 .

他在一个他熟悉的平台上亮相，给人留下了深刻的印象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['stɔːri][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
This was an old story to him ,
这 曾是 一个 老的 故事 到 他 ,

对他来说，这早已是老生常谈了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪəns] [ˈgæðərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .

and	now	he	made	use	of	all	the	experience	gathered	through	the	years	.
和	现在	他	制成	使用	的	全部	这	经验	聚集	通过	这	年	.

现在，他充分利用了多年积累的经验。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] .

"	We	are	here	to	decide	our	future	.
"	我们	是	这里	到	决定	我们的	未来	.

“我们来到这里是为了决定我们的未来。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][dʒʌst][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

This	is	not	just	an	ordinary	election	.
这	是	不是	只是	一个	普通的	选举	.

这并非一场普通的选举。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

We	are	here	to	decide	whether	we	are	going	to	remain	as	we	are	,
我们	是	这里	到	决定	无论	我们	是	去	到	保持	作为	我们	是	,

我们今天在这里是为了决定是否要维持现状。

[ʌv; əv] [ˈweðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblʌdi] [pæst] .

of	whether	we	are	going	to	sink	back	into	the	bloody	past	.
的	无论	我们	是	去	到	下沉	后退	进入	这	血腥	过去的	.

我们是否会重蹈覆辙，回到血腥的过去。

" [æz; əz][ˈɔːlweɪz] , [hiː; hi][felt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪmˈself] — [ʌv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [əˈfəːm]

"	As	always	,	he	felt	the	warmth	of	expressing	himself	—	of	re	-	affirming
"	作为	总是	,	他	毛毡	这	温暖	的	表达	他自己	—	的	关于	-	肯定

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

the	principles	by	which	he	lived	.
这	原则	经过	哪个	他	居住地	.

“和以往一样，他感受到了表达自我的温暖——重申他为人处世的原则。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˈhɑːrməni] ,

"	We	are	here	to	choose	between	a	life	of	peace	and	harmony	,
"	我们	是	这里	到	选择	之间	一个	生活	的	和平	和	和谐	,

我们来到这里，要在和平与和谐的生活之间做出选择。

[ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ɪz] [əˈprest] [ɪn][ˈeni] [wei] [baɪ][ˈeni] [ˈʌðər] ,

a	life	in	which	no	man	is	oppressed	in	any	way	by	any	other	,
一个	生活	在	哪个	不	男人	是	受压迫者	在	任何	方式	经过	任何	其他	,

一种任何人都不受他人任何方式压迫的生活，

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈfeloʊʃɪp] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [treɪd] ,

a	life	of	fellowship	,	a	life	of	peaceful	trade	,
一个	生活	的	奖学金	,	一个	生活	的	和平	贸易	,

友谊的生活，和平贸易的生活，

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʃerd] [ˈtælənts][ænd; ənd][aɪˈdiːlz] — [ɔːr][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,

a	life	of	shared	talents	and	ideals	—	or	a	life	of	rigid	organization	,
一个	生活	的	共享	天赋	和	理想	—	或者	一个	生活	的	死板的	组织	,

是拥有共同才能和理想的生活，还是僵化的组织生活?

[ʌv; əv] ['sleɪvəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [freɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

of	slavery	to	a	high	-	sounding	phrase	and	a	remorseless	system	of
的	奴隶制	到	一个	高的	-	听起来	短语	和	一个	冷酷无情	系统	的

['gʌvərnmənt] [ðæt] [fɪts] [ɪts]['sʌbdʒekts][tuː; tə][ɪt'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pætərn] [ɪt'self][tuː; tə] [miːt]

government	that	fits	its	subjects	to	itself	rather	than	pattern	itself	to	meet
政府	那	适合	它是	主题	到	本身	相当	比	图案	本身	到	见面

[ðer; ðər] ['gretɪst] [gʊd] .

their	greatest	good	.
他们的	最	好的	.

将奴隶制简化为一个听起来高尚的词句，并简化为一个冷酷无情的政府体系，该体系使臣民适应自身，而不是以满足他们的最大利益为目标。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['friːdəm] — [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

"	He	spoke	to	them	of	freedom	—	of	what	life	had	been	like	before	they
"	他	辐	到	他们	的	自由	—	的	什么	生活	有	到过	喜欢	前	他们

[wɜːr; wər][bɔːrn] ,

were	born	,
是	出生	,

他向他们讲述了自由——讲述了他们出生之前的生活是什么样的，

[ʌv; əv] [haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['friːmən] [ɔːt] [tuː; tə]

of	how	bitter	the	struggle	had	been	,	and	of	how	Freemen	ought	to
的	如何	苦的	这	斗争	有	到过	,	和	的	如何	自由人	应该	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

讲述了这场斗争有多么艰苦，以及自由人应该如何生活。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['evri] [wɜːrd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

They	followed	every	word	attentively	,	and	when	he	finished	he	sat	down	to
他们	随后	每一个	单词	认真地	,	和	什么时候	他	完成的	他	卫星	向下	到

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

他们认真地听着他说的每一个字，当他讲完后，在掌声中坐了下来。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	sat	back	in	his	chair	.
他	卫星	后退	在	他的	椅子	.

他靠在椅背上。

['dʒɛm] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['wɪspəd] :

Jem	,	behind	him	,	whispered	:
杰姆	,	在后面	他	,	低声说道	:

杰姆在他身后低声说道：

" [dʒoʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] !

"	Joe	,	that	was	wonderful	!
"	乔	,	那	曾是	精彩的	!

“乔，那太棒了！”

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [sed] .

I've	never	heard	it	better	said	.
我已经	绝不	听到	它	更好的	说	.

我从未听过比这更好的说法。

[dʒoʊ] , [aɪ] . . .

Joe	,	I	.	.	.
乔	,	我	.	.	.

乔，我……

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tə'deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] — [pleɪn] [skerd] .

I've	got	to	admit	that	before	I	heard	you	today	,	I	was	scared	—	plain	scared	.
我已经	得到	到	承认	那	前	我	听到	你	今天	,	我	曾是	害怕的	—	清楚的	害怕的	.

我必须承认，在今天听到你的讲话之前，我很害怕——真的非常害怕。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] .

I	didn't	think	I	was	ready	.
我	没有	思考	我	曾是	准备好	.

我当时觉得自己还没准备好。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] , [ɔːl][ə'loʊn] . . . .

It	—	it	seemed	like	such	a	big	job	,	all	alone	.	.	.	.
它	—	它	似乎	喜欢	这样的	一个	大的	工作	,	全部	独自的	.	.	.	.

这——这似乎是一项艰巨的任务，而且要独自完成……

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fər'evər] . . . .

But	now	I	know	you're	with	me	,	forever	.	.	.	.
但	现在	我	知道	你是	和	我	,	永远	.	.	.	.

但现在我知道你永远都在我身边……

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [gɑːt][ʌp] .

"	Messerschmidt	got	up	.
"	梅塞施密特	得到	向上	.

梅塞施密特站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kraʊd] [in'heild] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

It	seemed	to	Kimmensen	as	though	the	entire	crowd	inhaled	simultaneously	.
它	似乎	到	-	作为	尽管	这	全部的	人群	吸入	同时地	.

金门森觉得，好像全场观众同时吸了一口气。

" ['feloʊ] ['sɪtəznz] .

"	Fellow	citizens	.
"	同伴	公民	.

各位公民。

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['flætli] , ['stændɪŋ] ['iːzəli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd]

"	Messerschmidt	delivered	the	opening	flatly	,	standing	easily	erect	,	and	then	stood
"	梅塞施密特	发表	这	开幕	断然	,	常设	容易地	直立	,	和	然后	站立

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

梅塞施密特平淡地发表了开幕致辞，轻松地站直了身子，然后静静地等待着。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmɚəz, 'kæmrəz] ['dɪpt]

The	attention	of	the	crowd	fastened	on	him	,	and	the	cameras	dipped
这	注意力	的	这	人群	系紧	在	他	,	和	这	相机	浸入

['kloʊzər] .

closer	.
更近	.

人群的目光都集中在他身上，摄像机也凑近了。

" [fɜːrst] , " ['mɛsɚˌʃmɪt] [sed] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][peɪ][maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

"	First	,	"	Messerschmidt	said	,	"	I'd	like	to	pay	my	respects	to
"	第一的	,	"	梅塞施密特	说	,	"	ID	喜欢	到	支付	我的	尊重	到

['prezɪdənt] - .

President	Kimmensen	.
总统	-	.

“首先，”梅塞尔施密特说，“我想向金门森总统表示敬意。”

[aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [ðæt] [spiːtʃ] [mɔːr] ['fluːəntli] .

I	can	truthfully	say	I've	never	heard	him	deliver	that	speech	more	fluently	.
我	能	说实话	说	我已经	绝不	听到	他	递送	那	演讲	更多的	流利地	.

我可以毫不夸张地说，我从未听过他如此流畅地发表那篇演讲。

" [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] [ræn][ə'raʊnd][ðə; ði] [kraʊd] .
" A ripple of laughter ran around the crowd .
" 一个 波纹 的 笑声 跑 大约 这 人群 .

人群中响起一阵笑声。

" [ðen] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə]['sɪmpli][æsk][ə; eɪ][fju:] ['kwestʃənz] .
" Then , I'd like to simply ask a few questions .
" 然后 , ID 喜欢 到 简单地 问 一个 很少 问题 .

"那么，我想问几个问题。"

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læftər] [tu:; tə][daɪ][aʊt] .
" Messerschmidt had gone on without waiting for the laughter to die out .
" 梅塞施密特 有 已消失 在 没有 等待 为了 这 笑声 到 死 出去 .

"梅塞施密特不等笑声停止就继续讲下去了。"

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [kʌt][baɪ][ə; eɪ] [naɪf] .
It stopped as though cut by a knife .
它 停止 作为 尽管 切 经过 一个 刀 .

它突然停住了，就像被刀割过一样。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] ['kændɪdət] ['bendiks] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][aɪm]
" I would have liked to hear Candidate Bendix make his own speech , but I'm
" 我 会 有 喜欢 到 听到 候选人 本迪克斯 制作 他的 自己的 演讲 , 但 我是
[ə'freɪd][hi:; hi][dɪd] .
afraid he did .
害怕的 他 做过 .

"我很想听听本迪克斯候选人发表他自己的演讲，但恐怕他已经发表了。"

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [tɜ:rnd] ['slaɪtli] [tɔ:rd] [bɛndɪks] [tʃer] .
" Messerschmidt turned slightly toward Bendix's chair .
" 梅塞施密特 转向 轻微地 朝向 本迪克斯 椅子 .

梅塞施密特微微转向本迪克斯的椅子。

[ɪn] - ['dʒʌdʒmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ju:zɪŋ][ðə; ði][best] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
In Kimmensen's judgment , he was not using the best tone of voice for a
在 - 判断 , 他 曾是 不是 使用 这 最好的 语气 的 嗓音 为了 一个
['ræbl] - ['raʊzər] .
rabble - rouser .
乌合之众 - 煽动者 .

在金门森看来，他并没有用煽动者的语气说话。

" [jes] , ['dʒɛm]['bendiks][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [gaɪ] .
" Yes , Jem Bendix is a nice guy .
" 是的 , 杰姆 本迪克斯 是 一个 好的 盖伊 .

"是的，杰姆·本迪克斯是个好人。"

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
No one has a bad word for him .
不 一 有 一个 坏的 单词 为了 他 .

没有人说过他的坏话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Why should they ?
为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做?

[wɒts] [hi:; hi]['evər] [dʌn] [ɑ:n]['eni] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] — [wɒts] [hi:; hi]['evər] [sed] [ɪk'sept] -
What's he ever done on any impulse of his own — what's he ever said except '
是什么 他 曾经 完毕 在 任何 冲动 的 他的 自己的 — 是什么 他 曾经 说 除了 -
[ˌem 'i:] , [tu:] - ?
me , too ' ?
我 , 也 - ?

他曾凭一时冲动做过什么？除了"我也是"之外，他还说过什么?

" - [dʒɔ:z] [klæmpt] [tə'geðər] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] [reɪdʒ] .
" **Kimmensen's** **jaws** **clamped** **together** **in** **incredulous** **rage** **.**
" - 下颚 夹紧 一起 在 难以置信 愤怒 .

“金门森难以置信地怒不可遏，紧紧咬住下巴。”

['hi:d] [ɪk'spektɪd] ['mɛsɚˌʃmɪt] [tu:; tə][hɪt] [loʊ] .
He'd **expected** **Messerschmidt** **to** **hit** **low** **.**
他会 预期的 梅塞施密特 到 打 低的 .

他原本以为梅塞施密特会打出低飞球。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [loʊ] .
But **this** **was** **worse** **than** **low** **.**
但 这 曾是 更糟 比 低的 .

但这比低还要糟糕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , ['mʌdi] - ['hændɪd][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ['spi:tʃɪz]
This **was** **a** **deliberate** **,** **muddy** **-** **handed** **perversion** **of** **the** **campaign** **speech's**
['pɜ:rpəs] .
purpose **.**
目的 .

这是对竞选演讲目的的蓄意歪曲和混淆视听。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['mɛsɚˌʃmɪt] [went] [ɑ:n] , " ['weðər] ['dʒɛm] - — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ;
" **I** **wonder** **,** " **Messerschmidt** **went** **on** **,** " **whether** **Jem** **Kimmensen** **—** **excuse** **me** **;**
" 我 想知道 , " 梅塞施密特 去 在 , " 无论 杰姆 - — 原谅 我 ;

“我想知道，”梅塞尔施密特继续说道，“杰姆·金门森——不好意思，请原谅我；

['dʒɛm]['bendiks] — [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] ['plætfɔ:rm] [tə'deɪ] [ɪf] ['dʒoʊsəf] - ['hædnt]
Jem **Bendix** **—** **would** **be** **here** **on** **this** **platform** **today** **if** **Josef** **Kimmensen** **hadn't**
杰姆 本迪克斯 — 会 是 这里 在 这 平台 今天 如果 约瑟夫 - 之前没有
['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [hi:; hi]
realized **it** **was** **time** **to** **put** **a** **shield** **between** **himself** **and** **the** **citizens** **he**
已实现 它 曾是 时间 到 放 一个 盾 之间 他自己 和 这 公民 他
[kɔ:lz] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
calls **his** **fellows** **.**
呼叫 他的 伙伴们 .

如果不是约瑟夫·金门森意识到是时候在他和那些被他称为同胞的公民之间筑起一道屏障，杰姆·本迪克斯今天本该站在这里。

[lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
Let's **look** **at** **the** **record** **.**
我们来吧 看 在 这 记录 .

我们来看看记录。

" - [hændz] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd] ['grɪmli] [æt; ət]
" **Kimmensen's** **hands** **crushed** **his** **thighs** **,** **and** **he** **stared** **grimly** **at**
" - 双手 碎 他的 大腿 , 和 他 凝视 阴沉地 在
[mɛsɚˌʃmɪts] [bæk] .
Messerschmidt's **back** **.**
梅塞施密特的 后退 .

“金门森双手紧紧抓住他的大腿，目光阴沉地盯着梅塞尔施密特的背影。

" [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" **Let's** **look** **at** **the** **record** **.**
" 我们来吧 看 在 这 记录 .

让我们来看看记录。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [li:g] .
You **and** **I** **are** **citizens** **of** **the** **Freemen's** **League** **.**
你 和 我 是 公民 的 这 - 联盟 .

你我都是自由民联盟的公民。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
Which **is** **a** **voluntary** **organization** **.**
哪个 是 一个 自愿 组织 .

这是一个志愿组织。

[naʊ] — [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [liːg] ?
Now **—** **who** **founded** **the** **League** **?**
现在 — WHO 创立 这 联盟 ?

那么，联盟的创始人是谁?

['dʒoʊsəf] - .
Josef **Kimmensen** **.**
约瑟夫 - .

约瑟夫·金门森。

[huːz] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [liːg] ['prezɪdənt] [wiːv] ['evər][hæd; həd] ?
Who's **been** **the** **only** **League** **President** **we've** **ever** **had** **?**
谁是 到过 这 仅有的 联盟 总统 我们已经 曾经 有 ?

我们联盟历史上唯一的主席是谁?

[huː] [ɪz][ðə; ði] [liːg] ,
Who **is** **the** **League** **,**
WHO 是 这 联盟 ,

联盟是什么?

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['spelbaɪndɪŋ] ['paʊɚz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektərət] [wɪtʃ] — [baɪ]
by **the** **grace** **of** **considerable** **spellbinding** **powers** **and** **an** **electorate** **which** **—** **by**
经过 这 优雅 的 大量 引人入胜 权力 和 一个 选民 哪个 — 经过
[ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] — [ɪz] [kept] [soʊ] [splɪt] [ʌp] [ðæt] [its] [rer] [wen]
the **very** **act** **of** **belonging** **to** **the** **League** **—** **is** **kept** **so** **split** **up** **that** **it's** **rare** **when**
这 非常 行为 的 属于 到 这 联盟 — 是 保留 所以 分裂 向上 那 它是 稀有的 什么时候
[ə; eɪ][mæn] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ?
a **man** **gets** **a** **chance** **to** **talk** **things** **out** **with** **his** **neighbor** **?**
一个 男人 获得 一个 机会 到 讲话 事物 出去 和 他的 邻居 ?

凭借强大的魅力和选民的忠诚——而选民仅仅因为加入了联盟，就被分裂成许多派系，以至于一个人很少有机会和邻居好好谈谈?

" [aɪ] [noʊ] — [wiːv] [ɔːl] [gɑːt] [kə'mjuːnəkeɪtɚz] [ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl] [gɑːt] [pleɪnz] .
" **I** **know** **—** **we've** **all** **got** **communicators** **and** **we've** **all** **got** **planes** **.**
" 我 知道 — 我们已经全部 得到 沟通者 和 我们已经全部 得到 飞机 .

我知道——我们都有通讯设备，我们都有飞机。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][get] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ,
But **you** **don't** **get** **down** **to** **earth** **over** **a** **communicator** **,**
但 你 不 得到 向下 到 地球 超过 一个 沟通者 ,

但你不会因为一个沟通者而变得脚踏实地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

燃烧的世界(The burning world)
第3/3页

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [graɪps][juː; jʊ][duː] [waɪl] [jʊə(r)]
and **you** **don't** **realize** **the** **other** **fellow's** **got** **the** **same** **gripes** **you** **do** **while** **you're**
和 你 不 意识到 这 其他 同伴们 得到 这 相同的 抱怨 你 做 尽管 你是
[bəuθ] ['flæpɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
both **flapping** **around** **up** **in** **the** **air** **.**
两个都 扑 大约 向上 在 这 空气 .

当你和对方在空中胡乱扑腾的时候，你根本没意识到对方也和你一样抱怨连连。

[wen] [juː; jʊ][dəunt] [miːt] [jʊr; jər] ['neɪbər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][get] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
When **you** **don't** **meet** **your** **neighbor** **face** **to** **face** **,** **and** **get** **friendly** **with** **him**
什么时候 你 不 见面 你的 邻居 脸 到 脸 , 和 得到 友好的 和 他
,
,
,

当你没有和邻居面对面交流，也没有和他建立友好的关系时，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['hiːz][gɑːt][jʊr; jər]['prɔːbləms] ,
and **see** **that** **he's** **got** **your** **problems** **,**
和 看 那 他是 得到 你的 问题 ,

你会发现他理解你的问题，

[juː; jʊ]['nevər]['riːəlaɪz] [ðæt] ['meɪbi] [θɪŋz] [ɑːnt] [ðə; ði] [wei] ['dʒoʊsəf] - [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
you **never** **realize** **that** **maybe** **things** **aren't** **the** **way** **Josef** **Kimmensen** **says** **they** **are** **.**
你 绝不 意识到 那 或许 事物 不是 这 方式 约瑟夫 - 说道 他们 是 .

你永远不会意识到，事情可能并不像约瑟夫·金门森所说的那样。

[juː; jʊ]['nevər] [get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv]['dʒoʊsəf] - [faɪn] [wɜːrdz][dəunt]
You **never** **get** **together** **and** **decide** **that** **all** **of** **Josef** **Kimmensen's** **fine** **words** **don't**
你 绝不 得到 一起 和 决定 那 全部 的 约瑟夫 - 美好的 字 不
[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
amount **to** **anything** **.**
数量 到 任何事物 .

你永远不会聚在一起，然后一致认为约瑟夫·金门森的所有美好言辞都毫无意义。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['liːgz] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
" **But** **the** **League's** **a** **voluntary** **organization** **.**
" 但 这 联盟的 一个 自愿 组织 .

“但是联盟是一个志愿组织。”

[wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] , [aɪm] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We're **all** **in** **it** **,** **and** **,** **God** **help** **me** **,** **I'm** **running** **for** **President** **of** **it** **.**
是 全部 在 它 , 和 , 上帝 帮助 我 , 我是 跑步 为了 总统 的 它 .

我们都身处其中，而且，老天保佑，我正在竞选总统。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Why **do** **we** **stick** **with** **it** **?**
为什么 做 我们 戳 和 它 ?

我们为什么坚持下去?

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][ɔːl][dʒɔɪn][ʌp] ?
Why **did** **we** **all** **join** **up** **?**
为什么 做过 我们 全部 加入 向上 ?

我们为什么加入?

" [wel] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	most	of	us	are	in	it	because	our	fathers	were	in	it	.
"	出色地	,	最多	的	我们	是	在	它	因为	我们的	父亲们	是	在	它	.

“嗯，我们大多数人从事这个行业是因为我们的父辈从事这个行业。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ðen] .

And	it	was	a	good	thing	,	then	.
和	它	曾是	一个	好的	事物	,	然后	.

那么，这的确是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kæn; kən][biː; bi] .

It	still	can	be	.
它	仍然	能	是	.

仍然有可能。

[lɔːrd] [noʊz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [θɪŋz] ['stedi] ,

Lord	knows	,	in	those	days	they	needed	something	to	hold	things	steady	,
主	知道	,	在	那些	天	他们	需要	某物	到	抓住	事物	稳定的	,

天知道，在那个年代，他们需要一些东西来保持稳定。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [gruː] ['ɪntuː][ˌjuː 'es] .

and	I	guess	the	habit	of	belonging	grew	into	us	.
和	我	猜测	这	习惯	的	属于	生长	进入	我们	.

我想，归属感这种习惯已经融入了我们心中。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːlənteri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

But	why	don't	we	pull	out	of	this	voluntary	organization	now	,
但	为什么	不	我们	拉	出去	的	这	自愿	组织	现在	,

但为什么我们现在不退出这个志愿组织呢?

[ɪf] [wɪə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ?

if	we're	unhappy	about	it	for	some	reason	?
如果	是	不开心	关于	它	为了	一些	原因	?

如果我们因为某些原因对此感到不满呢?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wiː; wi][duː] ,

I'll	tell	you	why	—	because	if	we	do	,
患病的	告诉	你	为什么	—	因为	如果	我们	做	,

我来告诉你为什么——因为如果我们那样做，

['aʊər; ɑːr][kɪdz][dəunt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [sɪk] [ðeɪ] [kɑːnt][get]['ɪntuː][ðə; ði]

our	kids	don't	go	to	school	and	when	they're	sick	they	can't	get	into	the
我们的	孩子们	不	去	到	学校	和	什么时候	它们是	生病的	他们	不能	得到	进入	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

我们的孩子不能上学，生病了也不能去医院。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒoʊ] - ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

And	do	you	think	Joe	Kimmensen	didn't	think	of	that	?
和	做	你	思考	乔	-	没有	思考	的	那	?

你认为乔·金门森就没想到这一点吗?

" [ðə; ði] [kraʊd] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['sʌlən] [rɔːr] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] ['twenti] -

"	The	crowd	broke	into	the	most	sullen	roar	Kimmensen	had	heard	in	twenty	-
"	这	人群	打破	进入	这	最多	忧郁	吼	-	有	听到	在	二十	-

[eɪt] ['jɪrz] .

eight	years	.
八	年	.

“人群爆发出基门森二十八年来听过的最阴沉的咆哮声。

[hiː; hi] [blæntʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪdʒ] [kræʃt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	blanched	,	and	then	rage	crashed	through	him	.
他	焯水	,	和	然后	愤怒	崩溃了	通过	他	.

他脸色煞白，随后怒火瞬间涌上心头。

['mɛsɜˑʃmɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Messerschmidt	was	deliberately	whipping	them	up	.
梅塞施密特	曾是	故意地	鞭打	他们	向上	.

梅塞施密特是故意煽动他们的情绪。

[ðiːz] ['jʌŋstəz] [aʊt] [hɪr] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

These	youngsters	out	here	didn't	have	children	to	worry	about	.
这些	年轻人	出去	这里	没有	有	孩子们	到	担心	关于	.

这些年轻人没有孩子需要操心。

[bʌt; bət] ['mɛsɜˑʃmɪt] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɪ'stɪriə] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [ðə; ði]

But	Messerschmidt	was	using	the	contagion	of	their	hysteria	to	infect	the
但	梅塞施密特	曾是	使用	这	传染	的	他们的	歇斯底里	到	感染	这

['wɔtʃəz] [æt; ət] [hoʊm] .

watchers	at	home	.
观察者	在	家	.

但梅塞施密特利用他们的歇斯底里情绪来感染电视机前的观众。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,

He	saw	that	suddenly	and	plainly	,
他	锯	那	突然	和	显然	,

他突然清楚地看到，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['evər] ['hævɪŋ] [pʊt] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn]

and	he	cursed	himself	for	ever	having	put	this	opportunity	in
和	他	被诅咒的	他自己	为了	曾经	拥有	放	这	机会	在

[mɛsɜˑʃmɪts] [hændz] .

Messerschmidt's	hands	.
梅塞施密特的	双手	.

他暗自咒骂自己，当初怎么会把这个机会交给梅塞施密特呢?

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] ['friːmən] [wʊd] [biː; bi] [fuːlz] [ɪ'nʌf] — ['stuːpɪd]

But	who	would	have	believed	that	Freemen	would	be	fools	enough	—	stupid
但	WHO	会	有	相信	那	自由人	会	是	傻瓜	足够的	—	愚蠢的

[ɪ'nʌf] — [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ?

enough	—	to	listen	to	this	man	?
足够的	—	到	听	到	这	男人	?

但谁会相信弗里曼会愚蠢到听信这个人的话呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [pər'hæps] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] [wəːnt, weənt] ['lɪsnɪŋ] .

Of	course	,	perhaps	those	at	home	weren't	listening	.
的	课程	,	也许	那些	在	家	不是	聆听	.

当然，也许在家的人根本没在听。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [reɪdz] ?

"	And	what	about	the	Northwesters	'	raids	?
"	和	什么	关于	这	西北风	-	突袭	?

“那么西北人的袭击呢？”

['dʒoʊsəf] - [sez] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [reɪdz] .

Josef	Kimmensen	says	there	aren't	any	raids	.
约瑟夫	-	说道	那里	不是	任何	突袭	.

约瑟夫·金门森表示，没有发生任何突袭行动。

[hiː; hi] [sez] [wɪə(r)] ['setlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [fjuːd] .

He	says	we're	settling	our	unimportant	little	feuds	.
他	说道	是	安顿	我们的	不重要	小的	世仇	.

他说我们正在解决一些无关紧要的小争端。

" [ðɪs] [taɪm] , ['mɛsɜ˞ʃmɪt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] ['læftər] [tuː; tə] [feɪd] .
" This time , Messerschmidt waited for the baying laughter to fade .
" 这 时间 , 梅塞施密特 等待 为了 这 吠叫 笑声 到 褪色 .

这一次，梅塞施密特等到那阵狂笑声渐渐消失。

" [wel] , ['meɪbi] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , maybe he believes it .
" 出色地 , 或许 他 相信 它 .

“嗯，也许他自己是这么认为的。”

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [ðɪs] ['eriə] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ?
But suppose you were a man who held this area in the palm of your hand ?
但 认为 你 是 一个 男人 WHO 握住 这 区域 在 这 棕榈 的 你的 手 ?

但假设你是一个男人，把这片区域握在你的手掌中呢?

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [splɪt] [ʌp]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['fæməliz] ,
Suppose you had the people split up into little families ,
认为 你 有 这 人们 分裂 向上 进入 小的 家庭 ,

假设你把人们分成若干个小家庭，

[wer] [ðeɪ] ['kudnt] ['ɔːrgənaɪz][tuː; tə][get][æt; ət][juː; jʊ] .
where they couldn't organize to get at you .
在哪里 他们 不能 组织 到 得到 在 你 .

他们无法组织起来攻击你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [sed] , - [wiː; wi] [niːd] [æn; ən]['ɑːrmi] . -
And now , suppose somebody said , ' We need an army . '
和 现在 , 认为 某人 说 , - 我们 需要 一个 军队 . -

现在，假设有人说：“我们需要一支军队。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What would you do about that ?
什么 会 你 做 关于 那 ?

你会怎么做?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɔːrgənaɪzd]['bɑːdi][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] ['redi] [tuː; tə]
What would you think about having an organized body of fighting men ready to
什么 会 你 思考 关于 拥有 一个 组织 身体 的 斗争 男人 准备好 到
[step] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə][stænd] ?
step on you if you got too big for people to stand ?
步 在 你 如果 你 得到 也 大的 为了 人们 到 站立 ?

如果你变得过于强大，以至于人们无法忍受，你觉得如果有一群组织严密的战士随时准备踩在你身上怎么样?

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [mæn] — [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , - [oʊ] . [keɪ] . , [wiːl] [hæv; həv]
Would you say , if you were that man — would you say , ' O . K . , we'll have
会 你 说 , 如果 你 是 那 男人 — 会 你 说 , - 哦 . K . , 出色地 有
[æn; ən]['ɑːrmi] ,
an army ,
一个 军队 ,

如果你是那个人，你会说——你会说，“好吧，我们要一支军队，

- [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , - [its] [ɔːl][ə; eɪ][hoʊks] .
' or would you say , ' It's all a hoax .
- 或者 会 你 说 , - 它是 全部 一个 骗局 .

或者你会说，“这一切都是骗局。”

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [reɪdz] .
There aren't any raids .
那里 不是 任何 突袭 .

没有发生任何袭击事件。

[steɪ] [hoʊm] .
Stay home .
停留 家 .

待在家里。

[steɪ] [splɪt] [ʌp] ? -
Stay split up ? '
停留 分裂 向上 ? -

继续分开行动吗?

[wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['getɪŋ] [kɪld] ?
Would you say that , while we were all getting killed ?
会 你 说 那 , 尽管 我们 是 全部 获得 被杀 ?

在我们都被杀的时候，你会这么说吗?

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [rɔ:r] [ɪk'sploʊdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" The savage roar exploded from the crowd ,
" 这 野蛮的 吼 爆炸了 从 这 人群 ,

人群中爆发出一阵野蛮的咆哮声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['mɛsɝˌʃmɪt] [wɔ:kt] ['kwaɪətli] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer]
and in the middle of it Messerschmidt walked quietly back to his chair
和 在 这 中间 的 它 梅塞施密特 步行 悄悄 后退 到 他的 椅子
[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

就在这时，梅塞施密特静静地走回椅子上坐了下来。

['dʒɛmz] [fɪst] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [tʃer] .
Jem's fist was hammering down on the back of Kimmensen's chair .
杰姆的 拳头 曾是 锤击 向下 在 这 后退 的 - 椅子 .

杰姆的拳头狠狠地砸在金门森的椅背上。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ɑ:n] [ðɪs] ['plætfɔ:rm] !
" We should never have let him get on this platform !
" 我们 应该 绝不 有 让 他 得到 在 这 平台 !

"我们根本不应该让他登上这个平台！"

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] !
A man like that can't be treated like a civilized human being !
一个 男人 喜欢 那 不能 是 治疗 喜欢 一个 文明 人类 存在 !

像他这样的人，不能被当成文明人对待!

[hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] !
He has to be destroyed , like an animal !
他 有 到 是 损毁 , 喜欢 一个 动物 !

他必须像牲畜一样被消灭!

" ['hɑ:rtsɪk] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] , - [stɛərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [æt; ət] [ðə; ði] [bleɪd] -
" Heartsick and enraged , Kimmensen stared across the platform at the blade -
" 心碎 和 愤怒 , - 凝视 穿过 这 平台 在 这 刀刃 -
[noʊzd] [mæn] .
nosed man .
鼻子 男人 .

金门森又伤心又愤怒，他盯着站台对面那个长着刀锋般鼻子的男人。

" [nɑ:t][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm'self] .
" **Not like an animal , " he whispered to himself .**
" 不是 喜欢 一个 动物 , " 他 低声说道 到 他自己 .

"不像动物那样,"他低声自语道。

" [nɑ:t][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
" **Not like an animal .**
" 不是 喜欢 一个 动物 .

"不像动物那样。"

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] .
Like a disease .
喜欢 一个 疾病 .

就像一种疾病。

" [stɪl] ['ʃeɪkən] , [stɪl] [sɪk] , - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Still shaken , still sick , Kimmensen sat in his office and stared down at his hands .**
" 仍然 摇晃 , 仍然 生病的 , - 卫星 在 他的 办公室 和 凝视 向下 在 他的 双手 .

"金门森仍然惊魂未定，仍然感到恶心，他坐在办公室里，低头看着自己的双手。

['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['selfləs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Twenty - eight years of selfless dedication had brought him to this day .
二十 - 八 年 的 无私 奉献 有 带来 他 到 这 天 .

二十八年的无私奉献才成就了今天的他。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔ:r] , [ænd; ənd][felt] [hɪm'self][tɜ:rn]['rɪdʒɪd] .
He looked up at the knock on his open door , and felt himself turn rigid .
他 看起来 向上 在 这 敲 在 他的 打开 门 , 和 毛毡 他自己 转动 死板的 .

他抬头看到有人敲响敞开的房门，顿时感到自己僵住了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **May I come in ?**
" 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [æskt] ['kwaɪətli] , [ˌʌn'mu:vɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] - [pər'mɪʃ(ə)n] .
" **Messerschmidt asked quietly , unmoving , waiting for Kimmensen's permission .**
" 梅塞施密特 问 悄悄 , 不动 , 等待 为了 - 允许 .

"梅塞施密特平静地问道，一动不动，等待着金门森的许可。"

- ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Kimmensen tightened his hands .
- 收紧 他的 双手 .

金门森攥紧了拳头。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" **What do you want ? "**
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][maɪ] [pər'fɔ:rməns] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
" **I'd like to apologize for my performance this afternoon .**
" ID 喜欢 到 道歉 为了 我的 表现 这 下午 .

"我想为我今天下午的表现道歉。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [stɪl] ['stedi] .
" **The voice was still quiet , and still steady .**
" 这 嗓音 曾是 仍然 安静的 , 和 仍然 稳定的 .

"声音依然轻柔，依然稳定。"

[ðə; ði] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [laɪn] [etʃt] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] , [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The **mouth** **,** **with** **its** **deep** **line** **etched** **at** **one** **corner** **,** **was** **grave** **and** **a**
这 嘴 , 和 它是 深的 线 蚀刻 在 一 角落 , 曾是 严重 和 一个
['lɪt(ə)l][bɪt][sæd] .
little **bit** **sad** **.**
小的 少量 伤心 .

嘴唇一侧有一道深深的皱纹，显得严肃而略带忧伤。

" [kʌm] [ɪn] , " - [sed] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nuː] ['tæktɪk] ['mɛsɚˌʃmɪt] [wʊd] [juːz] .
" **Come** **in** **,** **"** **Kimmensen** **said** **,** **wondering** **what** **new** **tactic** **Messerschmidt** **would** **use** **.**
" 来 在 , " - 说 , 好奇 什么 新的 战术 梅塞施密特 会 使用 .

"进来吧，"金门森说道，想知道梅塞施密特会使用什么新战术。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

"谢谢。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" **He** **crossed** **the** **office** **.**
" 他 交叉 这 办公室 .

他穿过了办公室。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?
" **May** **I** **sit** **down** **?**
" 可能 我 坐 向下 ?

我可以坐下吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['mɛsɚˌʃmɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Kimmensen** **nodded** **toward** **the** **chair** **,** **and** **Messerschmidt** **took** **it** **.**
" - 点头 朝向 这 椅子 , 和 梅塞施密特 采取 它 .

金门森朝椅子点了点头，梅塞尔施密特坐了下来。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['slæntɪd] [maɪ] [spiːtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn]
" **Mr** **.** **President** **,** **the** **way** **I** **slanted** **my** **speech** **this** **afternoon** **was** **unjust** **in**
" 先生 . 总统 , 这 方式 我 倾斜的 我的 演讲 这 下午 曾是 不公正 在
['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
many **respects** **.**
许多 尊重 .

总统先生，我今天下午的演讲在很多方面都带有偏见，这是不公正的。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ['noʊɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ˌʌp'set][juː; jʊ][ə; eɪ]
I **did** **it** **that** **way** **knowingly** **,** **and** **I** **know** **it** **must** **have** **upset** **you** **a**
我 做过 它 那 方式 明知 , 和 我 知道 它 必须 有 沮丧的 你 一个
[greɪt] [diːl] .
great **deal** **.**
伟大的 交易 .

我明知故犯，我知道这一定让你非常难过。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hʊkt] ['ɪntuː][ɪts][kwɜːrk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [greɪv] .
" **His** **mouth** **hooked** **into** **its** **quirk** **,** **but** **his** **eyes** **remained** **grave** **.**
" 他的 嘴 钩子 进入 它是 怪癖 , 但 他的 眼睛 剩余 严重 .

"他的嘴角勾起，但眼神依然严肃。"

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Then** **why** **did** **you** **do** **it** **?**
" 然后 为什么 做过 你 做 它 ?

"那你为什么要这么做？"

" - [snæpt] .
" **Kimmensen** **snapped** **.**
" - 啪啪 .

金门森突然爆发了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [mɛsɜˑʃmɪts] [feɪs] ['kerfəli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][træp][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]

He	watched	Messerschmidt's	face	carefully	,	waiting	for	the	trap	he	knew	the
他	观看	梅塞施密特的	脸	小心	,	等待	为了	这	陷阱	他	知道	这

[mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['spɪnɪŋ] .

man	must	be	spinning	.
男人	必须	是	旋转	.

他仔细观察着梅塞施密特的脸，等待着他知道这个人一定正在设下的陷阱。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] .

"	I	did	it	because	I	want	to	be	President	.
"	我	做过	它	因为	我	想	到	是	总统	.

“我这样做是因为我想当总统。”

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] .

I	only	hope	I	did	it	well	enough	to	win	.
我	仅有的	希望	我	做过	它	出色地	足够的	到	赢	.

我只希望我表现得足够好，能够赢得比赛。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [kæm'peɪn] .

I	didn't	have	time	to	lay	the	groundwork	work	for	a	careful	campaign	.
我	没有	有	时间	到	躺	这	基础工作	工作	为了	一个	小心	活动	.

我没有时间为一场精心策划的竞选活动做好充分的准备工作。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] [fækts] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn]['eni] [keɪs] ,

I	would	have	used	the	same	facts	against	you	in	any	case	,
我	会	有	用过的	这	相同的	事实	反对	你	在	任何	案件	,

无论如何，我都会用同样的事实来指控你。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][kloʊk][ðem; ðəm][ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l][tɜːrmz] .

but	I	would	have	preferred	not	to	cloak	them	in	hysterical	terms	.
但	我	会	有	首选	不是	到	披风	他们	在	歇斯底里的	条款	.

但我更希望不要用歇斯底里的措辞来掩盖它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .

But	there	wasn't	time	.
但	那里	不是	时间	.

但是没有时间了。

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] [juːv] [kri'eɪtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kæn; kən] .

There	isn't	time	—	I've	got	to	destroy	this	society	you've	created	as	soon	as	I	can	.
那里	不是	时间	—	我已经	得到	到	破坏	这	社会	你已经	创建	作为	很快	作为	我	能	.

时间紧迫——我必须尽快摧毁你建立的这个社会。

['æftər][tə'naɪts, tuː'naɪts] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] . "

After	tonight's	election	,	I	will	.	"
后	今晚	选举	,	我	将要	.	"

今晚选举结束后，我将……”

" [juː; jʊ][ˌiːgoʊ'meɪniæk] !

"	You	egomaniac	!
"	你	自大狂	!

你这个自大狂！

" - ['wɪspəd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Kimmensen	whispered	incredulously	.
"	-	低声说道	难以置信地	.

金门森难以置信地低声说道。

" [jʊə(r)] [soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][jʊr; jər][suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] [juːl] ['iːv(ə)n] [kʌm] [hɪr] — [tuː; tə][ˌem 'iː] —
" **You're so convinced of your superiority that you'll even come here — to me —**
" 你是 所以 确信 的 你的 优势 那 你会 甚至 来 这里 — 到 我 —
[ænd; ənd] [boʊst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['twɪstɪd] [plænz] .
and boast about your twisted plans .
和 夸 关于 你的 扭曲 计划 .

“你如此确信自己的优越性，甚至会来到这里——到我面前——吹嘘你那些扭曲的计划。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði][gɔːl][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] —
You've got the gall to come here and tell me what you're going to do —
你已经 得到 这 癞 到 来 这里 和 告诉 我 什么 你是 去 到 做 —
['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] . "
given the chance . "
给定 这 机会 . "

你竟有胆子跑来告诉我，如果给你机会，你打算怎么做。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['mɪstər] . - .
" **I came here to apologize , Mr . Kimmensen .**
" 我 来了 这里 到 道歉 , 先生 . - .

“我来这里是为了道歉，金门森先生。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .
And then I answered your question .
和 然后 我 回答 你的 问题 .

然后我回答了你的问题。

" - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] .
" **Kimmensen heard his voice rising and didn't care .**
" - 听到 他的 嗓音 上升 和 没有 关心 .

“金门森听到他的声音越来越大，但他并不在意。”

" [wiːl] [siː] [huː] [wɪnz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
" **We'll see who wins the election !**
" 出色地 看 WHO 胜利 这 选举 !

“我们拭目以待谁赢得选举！”

[wiːl] [siː] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][raɪd] ['rʌfʃɑːd] ['oʊvər] ['ʌðər] [men][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
We'll see whether a man can ride roughshod over other men because he
出色地 看 无论 一个 男人 能 骑 粗暴地 超过 其他 男人 因为 他
[bɪ'liːvz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ! "
believes he has a mission to perform ! "
相信 他 有 一个 使命 到 履行 ! "

我们将拭目以待，看看一个人是否会因为自认为肩负使命而肆意践踏他人！

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " ['mɛsɜ͡ʃmɪt] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [vɔɪs] ,
" **Mr . President , " Messerschmidt said in his steady voice ,**
" 先生 . 总统 , " 梅塞施密特 说 在 他的 稳定的 嗓音 ,

“总统先生，”梅塞施密特用他沉稳的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːd] .
" **I have no idea of whether I am supplied with a mission to lead .**
" 我 有 不 主意 的 无论 我 是 供应 和 一个 使命 到 带领 .

“我不知道我是否会被赋予领导使命。”

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[aɪ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't particularly feel it .
我 不 特别 感觉 它 .

我倒没特别的感觉。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spiːk] [maɪ] [əˈpɪnjənz] , [ˈpiːp(ə)l] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

But	when	I	speak	my	opinions	,	people	agree	with	me	.
但	什么时候	我	说话	我的	意见	,	人们	同意	和	我	.

但是当我表达自己的观点时，人们都同意我的看法。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɔːr] [nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] .

It	isn't	a	question	of	my	wanting	to	or	not	wanting	to	.
它	不是	一个	问题	的	我的	想要	到	或者	不是	想要	到	.

这不是我愿不愿意的问题。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] . "

People	follow	me	.	"
人们	跟随	我	.	"

人们关注我。

" [noʊ] [ˈfriːmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] ! "

"	No	Freeman	in	his	right	mind	will	follow	you	!	"
"	不	弗里曼	在	他的	正确的	头脑	将要	跟随	你	!	"

“任何一个头脑清醒的自由人都不会跟随你！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] .

"	But	they	will	.
"	但	他们	将要	.

但他们终究会这么做。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

What	it	comes	down	to	is	that	I	speak	for	more	of	them	than	you	.
什么	它	来	向下	到	是	那	我	说话	为了	更多的	的	他们	比	你	.

归根结底，我代表的人数比你多。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːˈtoʊpiə] [wɪð; wɪθ] [ruːm] [fɔːr; fər] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [wɪə(r)] [hɪr] .

There's	no	Utopia	with	room	for	men	like	you	and	me	,	and	yet	we're	here	.
有	不	乌托邦	和	房间	为了	男人	喜欢	你	和	我	,	和	然而	是	这里	.

没有一个乌托邦能容纳像你我这样的人，但我们却身处其中。

[wɪə(r)] [ˈkɑːnstəntli] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] .

We're	constantly	being	born	.
是	不断地	存在	出生	.

我们不断地被创造出来。

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] — [kɪl] [ˌjuː ˈes] , [bɜːrn] [ˌjuː ˈes] [daʊn] , [ɔːr] [smæʃ] [jʊr; jər] [juːˈtoʊpiə] .

So	there's	a	choice	—	kill	us	,	burn	us	down	,	or	smash	your	Utopia	.
所以	有	一个	选择	—	杀	我们	,	烧伤	我们	向下	,	或者	粉碎	你的	乌托邦	.

所以你们只有两个选择——杀了我们，烧毁我们，或者摧毁你们的乌托邦。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] .

And	you	can't	kill	more	than	one	generation	of	us	.
和	你	不能	杀	更多的	比	一	一代	的	我们	.

你们不可能杀死我们不止一代人。

" [mɛsɚˌʃmɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbruːdɪŋ] .

"	Messerschmidt's	eyes	were	brooding	.
"	梅塞施密特的	眼睛	是	沉思	.

梅塞施密特的眼神忧郁。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [diːpər] [ˈɪntuː] [ˈsædnəs] .

His	mouth	twisted	deeper	into	sadness	.
他的	嘴	扭曲	更深	进入	悲伤	.

他的嘴角扭曲得更深，充满了悲伤。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

"	I	don't	like	doing	this	to	you	,	Mr	.	President	,	because	I	understand	you	.
"	我	不	喜欢	正在做	这	到	你	,	先生	.	总统	,	因为	我	理解	你	.

“总统先生，我不喜欢这样对您，因为我理解您。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

I	think	you're	wrong	,	but	I	understand	you	.
我	思考	你是	错误的	,	但	我	理解	你	.

我认为你错了，但我理解你。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .

So	I	came	here	to	apologize	.
所以	我	来了	这里	到	道歉	.

所以我来这里道歉。

" [aɪm][ə; eɪ] ['liːdər] .

"	I'm	a	leader	.
"	我是	一个	领导者	.

我是一名领导者。

['piːp(ə)l] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

People	follow	me	.
人们	跟随	我	.

有人关注我。

[ɪf] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .

If	they	follow	me	,	I	have	to	lead	them	.
如果	他们	跟随	我	,	我	有	到	带领	他们	.

如果他们跟随我，我就必须领导他们。

[its] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['sɜːrk(ə)l] .

It's	a	closed	circle	.
它是	一个	关闭	圆圈	.

这是一个闭合的循环。

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	else	can	I	do	?
什么	别的	能	我	做	?

我还能做些什么?

[kɪl] [maɪ'self][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ['liːdərləs] ?

Kill	myself	and	leave	them	leaderless	?
杀	我	和	离开	他们	无领导	?

我自杀，让他们群龙无首?

['sʌmdeɪ] , [wen] [aɪm][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mænz][ɪn][maɪn] ,

Someday	,	when	I'm	in	your	position	and	another	man's	in	mine	,
总有一天	,	什么时候	我是	在	你的	位置	和	其他	男人的	在	矿	,

总有一天，当我处在你的位置，而另一个人处在我的位置时，

[ɪ'vents] [meɪ] ['veri] [wel] [muːv] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

events	may	very	well	move	in	that	direction	.
活动	可能	非常	出色地	移动	在	那	方向	.

事态很可能会朝着那个方向发展。

[bʌt; bət][ʌn'tɪl][ðə; ði][mæn] [huːl] [dɪs'pleɪs] [ˌem 'iː][ɪz][bɔːrn][ænd; ənd] [mə'tjuəz] ,

But	until	the	man	who'll	displace	me	is	born	and	matures	,
但	直到	这	男人	谁会	位移	我	是	出生	和	成熟	,

但直到那个将取代我的人出生并长大成人，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

I	have	to	be	what	I	am	,	just	as	you	do	.
我	有	到	是	什么	我	是	,	只是	作为	你	做	.

我必须做我自己，就像你一样。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] .

I	have	to	do	something	about	the	Northwesters	.
我	有	到	做	某物	关于	这	西北风	.

我必须对付西北地区的人。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bæk] [tə'geðər] [ə'gen]

I	have	to	get	these	people	back	together	again
我	有	到	得到	这些	人们	后退	一起	再次

我必须把这些人重新聚在一起。

[soʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd] ['pɑːkəts] .

so	they're	a	whole	,	instead	of	an	aggregate	of	isolated	pockets	.
所以	它们是	一个	所有的	,	反而	的	一个	总计的	的	孤立	口袋	.

所以它们是一个整体，而不是孤立小团体的集合。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['pleɪsɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

I	have	to	give	them	places	to	live	together	.
我	有	到	给	他们	地方	到	居住	一起	.

我必须给他们提供共同居住的地方。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['iːg(ə)l] [rʊks] [ɑːn]

Not	all	of	us	,	Mr	.	President	,	were	born	to	live	in	eagle	rooks	on
不是	全部	的	我们	,	先生	.	总统	,	是	出生	到	居住	在	鹰	车	在

['maʊntənˌtɑːps] .

mountaintops	.
山顶	.

总统先生，我们并非所有人都天生适合栖息在山顶的雄鹰巢穴中。

[soʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [niːd] .

So	I've	got	to	hurt	you	,	because	that's	what	the	people	need	.
所以	我已经	得到	到	伤害	你	,	因为	那就是	什么	这	人们	需要	.

所以我必须伤害你，因为这是人民需要的。

" - [ʃʊk] [ɪn][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mænz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['ærəgəns] .

"	Kimmensen	shook	in	reaction	to	the	man's	consummate	arrogance	.
"	-	摇晃	在	反应	到	这	男人的	完善	傲慢	.

“金门森被这男人的傲慢气得浑身颤抖。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['baʊʃ] , [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli][bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

He	remembered	Bausch	,	when	they	finally	burst	into	his	office	,
他	记得	博士伦	,	什么时候	他们	最后	爆裂	进入	他的	办公室	,

当他们最终冲进他的办公室时，他想起了鲍什。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [fæt] [hʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd][prəu'testid] : " [waɪ] [ɑːr; ər]

and	the	way	the	great	fat	hulk	of	the	man	had	protested	:	"	Why	are
和	这	方式	这	伟大的	胖的	绿巨人	的	这	男人	有	抗议	:	"	为什么	是

[juː; jʊ]['duːɪŋ] [ðɪs] ?

you	doing	this	?
你	正在做	这	?

那个体型庞大的胖子抗议道：“你们为什么要这样做？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] — [waɪ] [ɑːr; ər]

I	was	working	for	your	good	—	for	the	good	of	this	nation	—	why	are
我	曾是	在职的	为了	你的	好的	—	为了	这	好的	的	这	国家	—	为什么	是

[juː; jʊ]['duːɪŋ] [ðɪs] ? "

you	doing	this	?	"
你	正在做	这	?	"

我所做的一切都是为了你，为了这个国家，你为什么要这样做?

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪndz][hɪ'pɑːkrəsi] , ['mɛsɝˌʃmɪt] !

"	That's	enough	of	you	and	your	kind's	hypocrisy	,	Messerschmidt	!
"	那就是	足够的	的	你	和	你的	种类	虚伪	,	梅塞施密特	!

“够了，你和你这种人的虚伪够了，梅塞施密特！”

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [aʊt] .
" he choked out .
" 他 窒息 出去 .

他哽咽着说。

" [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" I've got nothing further I want to hear from you .
" 我已经 得到 没有什么 更远 我 想 到 听到 从 你 .

“我没有什么想从你那里听到的了。”

[jʊə(r)] ['evriθɪŋ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
You're everything I despise and everything I fought to destroy .
你是 一切 我 鄙视 和 一切 我 战斗 到 破坏 .

你是我最憎恶的一切，也是我拼命想要摧毁的一切。

[aɪv] [kɪld] [men] [laɪk] [juː; jʊ] .
I've killed men like you .
我已经 被杀 男人 喜欢 你 .

我杀过像你这样的人。

['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tə'naɪt] , [juːl] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [fjuː] ['fɔːləuəz] [juː; jʊ][hæv; həv] .
After the election tonight , you'll see just how few followers you have .
后 这 选举 今晚 , 你会 看 只是 如何 很少 追随者 你 有 .

今晚选举结束后，你就会知道你到底有多少粉丝了。

[aɪ] [trʌst] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eriə] [bɪ'fɔːr]
I trust you'll understand it as a clear warning to get out of this area before
我 相信 你会 理解 它 作为 一个 清除 警告 到 得到 出去 的 这 区域 前
[wiː; wi] [kɪl] [wʌn] [mɔːr] .
we kill one more .
我们 杀 一 更多的 .

我相信你会明白这是个明确的警告，赶紧离开这个区域，否则我们还会再杀一个人。

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [stʊd] [ʌp] ['kwaɪətli] .
" Messerschmidt stood up quietly .
" 梅塞施密特 站立 向上 悄悄 .

梅塞施密特静静地站了起来。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][kwaɪt] [ðæt] [weɪ] ,
" I doubt if you'll find the election coming out in quite that way ,
" 我 怀疑 如果 你会 寻找 这 选举 未来 出去 在 相当 那 方式 ,

“我怀疑选举结果是否会以这种方式呈现。”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θruː'aʊt] .
" he said , his voice still as calm as it had been throughout .
" 他 说 , 他的 嗓音 仍然 作为 冷静的 作为 它 有 到过 自始至终 .

“他说，他的声音依然像之前一样平静。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][soʊ] [lɔːŋ] [pə'sistid] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" It might have been different if you hadn't so long persisted in fighting for
" 它 可能 有 到过 不同的 如果 你 之前没有 所以 长的 持续 在 斗争 为了
[ðə; ði][læst] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
the last generation's revolution .
这 最后的 一代人的 革命 .

“如果你没有坚持不懈地为上一代人的革命而奋斗那么久，结果或许会不一样。”

" - [sæt] ['stɪfli] [ɪn]['dʒɛm] [bɛndɪks] ['ɑːfɪs] .
" Kimmensen sat stiffly in Jem Bendix's office .
" - 卫星 僵硬地 在 杰姆 本迪克斯 办公室 .

金门森僵硬地坐在杰姆·本迪克斯的办公室里。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hi:; hi][naʊ] ? " ['bendiks][di'mɑ:ndid] , ['si:ðɪŋ] .

"	Where's	he	now	?	"	Bendix	demanded	,	seething	.
"	在哪里?	他	现在	?	"	本迪克斯	要求	,	沸腾	.

“他现在在哪儿？”本迪克斯怒气冲冲地问道。

" [aɪ][dəunt][noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['hi:l][hæv; həv][left][ðə; ði]['bɪldɪŋ] .

He'll	have	left	the	building	.
地狱	有	左边	这	建筑	.

他应该已经离开大楼了。

" ['bendiks][lʊkt][æt; ət] - ['wɜ:rɪdli] .

"	Bendix	looked	at	Kimmensen	worriedly	.
"	本迪克斯	看起来	在	-	担忧地	.

本迪克斯担忧地看着金门森。

" [dʒoʊ] — [kæn; kən][hi:; hi][wɪn][ðə; ði][ɪ'lekʃ(ə)n] ?

"	Joe	—	can	he	win	the	election	?
"	乔	—	能	他	赢	这	选举	?

“乔——他能赢得选举吗？”

" - [lʊkt][æt; ət]['dʒɛm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋ][taɪm] .

"	Kimmensen	looked	at	Jem	for	a	long	time	.
"	-	看起来	在	杰姆	为了	一个	长的	时间	.

金门森盯着杰姆看了很久。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz]['trɪklɪŋ][ə'weɪ][laɪk][sænd]['pɔ:rɪŋ][θru:][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv][ə; eɪ][rɔtid][sæk] .

All	his	rage	was	trickling	away	like	sand	pouring	through	the	bottom	of	a	rotted	sack	.
全部	他的	愤怒	曾是	涓涓细流	离开	喜欢	沙	浇注	通过	这	底部	的	一个	腐烂的	解雇	.

他的怒火如同沙子从腐烂的麻袋底部缓缓流走一般，一点点地消散了。

" [aɪ][θɪŋk][soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɪk] , ['tʃɪlɪŋ][fɪr][left][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	There	was	only	a	sick	,	chilling	fear	left	in	him	.
"	那里	曾是	仅有的	一个	生病的	,	令人不寒而栗	害怕	左边	在	他	.

“他心中只剩下一种病态的、令人不寒而栗的恐惧。”

['bendiks][slæpt][hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

Bendix	slapped	his	desk	with	his	hand	.
本迪克斯	被掌掴	他的	桌子	和	他的	手	.

本迪克斯用手猛地拍了一下桌子。

" [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt] !

"	But	he	can't	!
"	但	他	不能	!

但他做不到!

[hi:; hi][dʒʌst][kɑ:nt] !

He	just	can't	!
他	只是	不能	!

他就是做不到!

['hiːz] ['bʊlˌdəʊzd] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] , [hiː; hi]['hæznt] ['prɑːmɪst] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪk'sept] [æn; ən]['ɑːrmi] ,

He's	bulldozed	the	electorate	,	he	hasn't	promised	one	single	thing	except	an	army	,
他是	推土机	这	选民	,	他	还没有	承诺	一	单身的	事物	除了	一个	军队	,

他践踏了选民的意愿，除了组建军队之外，他什么承诺都没兑现。

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] ['plætfɔːrm][æt; ət][ɔːl] — [noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [hiː; hi][kɑːnt] [teɪk]

he	doesn't	have	a	constructive	platform	at	all	—	no	,	by	God	,	he	can't	take
他	不	有	一个	建设性的	平台	在	全部	—	不	,	经过	上帝	,	他	不能	拿

[ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

that	away	from	me	,
那	离开	从	我	,

他根本没有建设性的平台——不，上帝作证，他休想从我这儿夺走它。

[tuː] ! — [dʒoʊ] , ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

too	!	—	Joe	,	what're	we	going	to	do	?
也	！	—	乔	,	是什么	我们	去	到	做	?

我也是！——乔，我们该怎么办?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [tɔːrd] - .

"	He	turned	his	pale	and	frightened	face	toward	Kimmensen	.
"	他	转向	他的	苍白	和	害怕	脸	朝向	-	.

他转过脸，脸色苍白，惊恐地看向金门森。

" [dʒoʊ] — [tə'naɪt] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [kʌm] [ɪn] — [lets] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

"	Joe	—	tonight	,	when	the	returns	come	in	—	let's	be	here	in	this	building	.
"	乔	—	今晚	,	什么时候	这	返回	来	在	—	我们来吧	是	这里	在	这	建筑	.

“乔——今晚，当结果出来的时候——我们都待在这栋楼里。”

[lets] [biː; bi] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ] [rɪ'kɔːrdər] .

Let's	be	right	there	in	the	room	with	the	tabulating	recorder	.
我们来吧	是	正确的	那里	在	这	房间	和	这	制表	录音机	.

让我们就在房间里，带着计分记录仪。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [its] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [kaʊnt] .

We've	got	to	make	sure	it's	an	honest	count	.
我们已经	得到	到	制作	当然	它是	一个	诚实的	数数	.

我们必须确保统计结果是公正的。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ber] [ˌoʊvər'hed] [bʌlb] [ɪn][ðə; ði]['tæbjuleɪtər] [ruːm] .

There	was	only	one	bare	overhead	bulb	in	the	tabulator	room	.
那里	曾是	仅有的	一	裸	开销	电灯泡	在	这	制表器	房间	.

制表室里只有一个裸露的顶灯。

['bendiks][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [tuː] [pleɪn] [tʃerz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ˌʌp'sterz] ,

Bendix	had	brought	in	two	plain	chairs	from	the	offices	upstairs	,
本迪克斯	有	带来	在	二	清楚的	椅子	从	这	办公室	楼上	,

本迪克斯从楼上的办公室搬来了两把普通的椅子。

[ænd; ənd] [naʊ] - [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [bʌlk]

and	now	Kimmensen	sat	side	by	side	with	him	,	looking	at	the	gray	bulk
和	现在	-	卫星	边	经过	边	和	他	,	寻找	在	这	灰色的	大部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

of	the	machine	.
的	这	机器	.

现在，金门森和他并肩坐着，看着那台灰色的机器。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɑːr] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	room	was	far	down	under	the	building	.
这	房间	曾是	远的	向下	在下面	这	建筑	.

房间位于建筑物的地下深处。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [sɪ'ment] ,

The	walls	and	floor	were	cement	,
这	墙壁	和	地面	是	水泥	,

墙壁和地面都是水泥的。

[ænd; ənd] [waɪt] [raɪm] [bluːmd] [ˊdæŋkli] [ɪn] [ðə; ði] [im'preʃəns] [left] [baɪ] [fɔːrm] ['pænlz] [ðæt] [hæd; həd]

and	white	rime	bloomed	dankly	in	the	impressions	left	by	form	panels	that	had
和	白色的	韵脚	盛开	阴暗地	在	这	印象	左边	经过	形式	面板	那	有

[bɪn] [set] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

been	set	there	long	ago	.
到过	放	那里	长的	前	.

很久以前安装在那里的模板留下的印痕上，白色的霜花在潮湿的环境中盛开。

[ðə; ði] ['tæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ] [rɪ'kɔːrdər] [wʌz; wəz] [kiːd] ['ɪntuː] ['evri] [liːg] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ,

The	tabulating	recorder	was	keyed	into	every	League	communicator	,
这	制表	录音机	曾是	按键	进入	每一个	联盟	沟通者	,

统计记录器被连接到每个联盟通讯器中，

[ænd; ənd] ['evri] [kiː] [wʌz; wəz] [krɔːs] - ['ɪndekst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sensəs] [faɪlz] .

and	every	key	was	cross	-	indexed	into	the	census	files	.
和	每一个	钥匙	曾是	叉	-	索引	进入	这	人口普查	文件	.

每个密钥都与人口普查文件进行了交叉索引。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ək'sept] [wʌn] [voʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [mə'tʃʊr] ['membər] [ʌv; əv] ['evri] [liːg] ['fæməli] .

It	would	accept	one	vote	from	each	mature	member	of	every	League	family	.
它	会	接受	一	投票	从	每个	成熟	成员	的	每一个	联盟	家庭	.

它将接受每个联盟家庭中每位成年成员的一票。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['rʌnɪŋ] ['toʊtəlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['brɔːdkæst] ['weɪvleŋkθ] .

It	flashed	running	totals	on	the	general	broadcast	wavelength	.
它	闪光灯	跑步	总计	在	这	一般的	播送	波长	.

它通过公共广播波长闪烁显示累计总数。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] , " ['bendiks] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	It	seems	odd	,	"	Bendix	said	in	a	husky	voice	.
"	它	似乎	奇怪的	,	"	本迪克斯	说	在	一个	沙哑	嗓音	.

"这似乎很奇怪，"本迪克斯用沙哑的声音说道。

" [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sɑːlmɑːdʒi] ['rʌnɪŋ] .

"	An	election	without	Salmaggi	running	.
"	一个	选举	没有	萨尔马吉	跑步	.

"没有萨尔马吉参选的选举。"

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Kimmensen	nodded	.
"	-	点头	.

金门森点了点头。

[ðə; ði] [flæt] [wɔːlz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] [greɪv] - ['rɔbəz]

The	flat	walls	distorted	voices	until	they	sounded	like	the	whispers	of	grave	-	robbers
这	平坦的	墙壁	扭曲	声音	直到	他们	听起来	喜欢	这	低语	的	严重	-	强盗

[ɪn] [ə; eɪ] [tuːm] .

in	a	tomb	.
在	一个	墓	.

平坦的墙壁扭曲了声音，直到听起来像是盗墓贼在坟墓里窃窃私语。

" [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] ?
" Did you ask him why he wasn't ?
" 做过 你 问 他 为什么 他 不是 ?

你问过他为什么不去吗?

" [hiː; hi] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['saɪləns][wʌz; wəz] [wɜːrs] .
" he asked because silence was worse .
" 他 问 因为 沉默 曾是 更糟 .

他之所以这样问，是因为沉默更可怕。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [huːz] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] .
" He said he didn't know whose ticket to run on .
" 他 说 他 没有 知道 谁 票 到 跑步 在 .

他说他不知道该支持哪位候选人。

" - [əb'zɔːrbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [mɔːr] [fækt][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
" Kimmensen absorbed it as one more fact and let it go .
" - 吸收 它 作为 一 更多的 事实 和 让 它 去 .

“金门森把它当作又一个事实接受了，然后就放下了。”

" [ðə; ði][fɜːrst][voʊts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" The first votes ought to be coming in .
" 这 第一的 投票 应该 到 是 未来 在 .

“第一批选票应该已经出炉了。”

" ['bendiks][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Bendix was looking at his watch .
" 本迪克斯 曾是 寻找 在 他的 手表 .

本迪克斯正在看手表。

" [its] [taɪm] .
" It's time .
" 它是 时间 .

时机已到。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Kimmensen nodded .
" - 点头 .

金门森点了点头。

" [its] [aɪ'rɑːnɪk] , " ['bendiks] [sed] .
" It's ironic , " Bendix said .
" 它是 讽刺的是 , " 本迪克斯 说 .

“真是讽刺，”本迪克斯说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ðæt] [trʌsts] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ʌn'gɑːrdɪd] ,
" We have a society that trusts itself enough to leave this machine unguarded ,
" 我们 有 一个 社会 那 信托 本身 足够的 到 离开 这 机器 无人看守 ,

“我们这个社会过于信任自己，以至于让这台机器无人看管。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðæts] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [fɑːrs] .
and now the machine's recording an election that's a meaningless farce .
和 现在 这 机器的 记录 一个 选举 那就是 一个 无意义的 闹剧 .

现在，这台机器正在记录一场毫无意义的闹剧般的选举。

[gɪv] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] [wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ænd; ənd]['ɪtəd][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
Give the electorate one more day and it'd have time to think about
给 这 选民 一 更多的 天 和 它会 有 时间 到 思考 关于
[mɛsɜʃmɪts] [heɪt] - ['mʌŋgərɪŋ] .
Messerschmidt's hate - mongering .
梅塞施密特的 恨 - 兜售 .

再给选民一天时间，他们就有时间思考梅塞施密特煽动仇恨的言论了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæf][ðə; ði] ['piːpəl] [biː; bi]['voʊtɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][i'məuʃənz]

As	it	is	,	half	the	people'll	be	voting	for	him	with	their	emotions
作为	它	是	,	一半	这	人们会	是	表决	为了	他	和	他们的	情绪

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] . "

instead	of	their	intelligence	.	"
反而	的	他们的	智力	.	"

照这样下去，有一半的人会凭感情而不是理性投票给他。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][kloʊz] [ɪ'lekʃ(ə)n] , " - [sed] .

"	It'll	be	a	close	election	,	"	Kimmensen	said	.
"	它将	是	一个	关闭	选举	,	"	-	说	.

"这将是一场势均力敌的选举，"金门森说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [priː'tɛndɪŋ] .

He	was	past	pretending	.
他	曾是	过去的	假装	.

他早已不再伪装了。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] !

"	It	won't	be	an	election	!
"	它	惯于	是	一个	选举	!

"这不会是一场选举！"

" ['bendiks][bɜːrst] [aʊt] , [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	Bendix	burst	out	,	slamming	his	hand	on	his	knee	.
"	本迪克斯	爆裂	出去	,	猛击	他的	手	在	他的	膝盖	.

本迪克斯猛地跳了起来，一巴掌拍在膝盖上。

" [wʌn] [voʊt] [fɔːr; fər]['bendiks] .

"	One	vote	for	Bendix	.
"	一	投票	为了	本迪克斯	.

"我投了本迪克斯一票。"

[tuː] [voʊts] [fɔːr; fər][mɑːb][stuː'pɪdəti] .

Two	votes	for	Mob	Stupidity	.
二	投票	为了	暴民	愚蠢	.

两票赞成群体愚蠢。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	looked	down	at	the	floor	.
"	他	看起来	向下	在	这	地面	.

他低头看着地板。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪf] ['mɛsɚˌʃmɪt] [wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] [hɪm'self] , ['tæmpərɪŋ]

"	It	couldn't	be	worse	if	Messerschmidt	were	down	here	himself	,	tampering
"	它	不能	是	更糟	如果	梅塞施密特	是	向下	这里	他自己	,	篡改

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæbjuleɪtər] ['sɜːrkɪt] .

with	the	tabulator	circuits	.
和	这	制表器	电路	.

"如果梅塞施密特本人在这里，篡改制表机电路，那情况就更糟了。"

" - [æskt] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːzi] ? "

"	Kimmensen	asked	in	a	dry	voice	:	"	Is	it	that	easy	?	"
"	-	问	在	一个	干燥	嗓音	:	"	是	它	那	简单的	?	"

金门森语气平淡地问道："就这么简单吗？"

" ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɔːf] ?

"	Throwing	the	machine	off	?
"	投掷	这	机器	离开	?

"把机器扔掉？"

[jes] , [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv]['ækses][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , once you have access to it .
是的 , 一次 你 有 使用权 到 它 .

是的，一旦你能访问它的话。

[iːtʃ] ['kændɪdət] [hæz; həz][æn; ən] [ə'saɪnd] ['stɔːrɪdʒ] ['sɜːrkɪt] [wer] [hɪz; ɪz][voʊts] [ə'kjuːmjəleɪt] .
Each candidate has an assigned storage circuit where his votes accumulate .
每个 候选人 有 一个 分配 贮存 电路 在哪里 他的 投票 积累 .

每位候选人都有一个指定的存储电路，用于累积其选票。

[ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪ'lektroʊd] [swɪtʃɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['sɜːrkɪt][tuː; tə]['sɜːrkɪt][æz; əz][ðə; ðɪ]
A counter electrode switches back and forth from circuit to circuit as the
一个 柜台 电极 开关 后退 和 前进 从 电路 到 电路 作为 这
[voʊts] [kʌm] [ɪn] .
votes come in .
投票 来 在 .

随着投票结果的出现，对电极在各个电路之间来回切换。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['kɑːntækt] ,
With a piece of insulation to keep it from making contact ,
和 一个 片 的 绝缘 到 保持 它 从 制作 接触 ,

为了防止两者直接接触，需要用一块绝缘材料隔开。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌmpər]['waɪər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'poʊzɪŋ] ['meməri] ['sɛlz]
and a jumper wire to throw the charge over into the opposing memory cells
和 一个 套头衫 金属丝 到 扔 这 收费 超过 进入 这 反对 记忆 细胞
,
,
,

以及一根跳线，用于将电荷传递到相对的存储单元中。

[ə; eɪ][voʊt][fɔːr; fər][wʌn] ['kændɪdət] [kæn; kən][biː; bi] ['redʒɪstərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
a vote for one candidate can be registered for the other .
一个 投票 为了 一 候选人 能 是 挂号的 为了 这 其他 .

投给一位候选人的选票可以登记投给另一位候选人。

[ə; eɪ] - [gɪv] [juː; jʊ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'sembli] [ɪn'vɑːlvd] .
A screwdriver'll give you access to the assembly involved .
一个 - 给 你 使用权 到 这 集会 涉及 .

用螺丝刀可以让你接触到相关的组件。

[aɪ] . . . ['stʌdid] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['mɛsɚˌʃmɪt] ['dɪdnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
I . . . studied up on it — to make sure Messerschmidt didn't try it . "
我 . . . 研究 向上 在 它 — 到 制作 当然 梅塞施密特 没有 尝试 它 . "

我……对此进行了研究——以确保梅塞施密特不会尝试这样做。

" [aɪ] [siː] , " - [sed] .
" I see , " Kimmensen said .
" 我 看 , " - 说 .

"我明白了，"金门森说。

[ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
They sat in silence for a time .
他们 卫星 在 沉默 为了 一个 时间 .

他们沉默地坐了一会儿。

[ðen] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪk] .
Then the machine began to click .
然后 这 机器 开始 到 点击 .

然后机器开始发出咔哒声。

" [voʊts] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " ['bendiks] [sed] .
" Votes , coming in , " Bendix said .
" 投票 , 未来 在 , " 本迪克斯 说 .

"投票结果正在统计中,"本迪克斯说道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] .
He reached in his blouse pocket .
他 达到 在 他的 女式衬衫 口袋 .

他把手伸进衬衫口袋。

" [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [rɪ'siːvər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɑːn] .
" I brought a communications receiver to listen on .
" 我 带来 一个 通讯 接收者 到 听 在 .

我带了一个通讯接收器来监听。

" [ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][hæf]['aʊər] , ['lɪsnɪŋ] .
" They sat without speaking again for almost a half hour , listening .
" 他们 卫星 没有 请讲 再次 为了 几乎 一个 一半 小时 , 聆听 .

他们又沉默地坐了将近半个小时，静静地听着。

[ðen] - [lʊkt] [æt; ət]['bendiks] .
Then Kimmensen looked at Bendix .
然后 - 看起来 在 本迪克斯 .

" - [biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fɔːləuəz] , ['voʊtɪŋ] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Those'll be his immediate followers , voting early , " he said .
" - 是 他的 即时 追随者 , 表决 早期的 , " 他 说 .

"那些将是他的直接支持者，他们会提前投票,"他说。

" ['itl] ['iːv(ə)n] [aʊt] , ['prɑːbəbli] , [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] ['fɪnɪʃ] ['sʌpər] .
" It'll even out , probably , when most of the families finish supper .
" 它将 甚至 出去 , 大概 , 什么时候 最多 的 这 家庭 结束 晚餐 .

"等大多数家庭吃完晚饭后，情况可能会趋于平衡。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ˌʌn'riːəl][tuː; tə][hɪm'self] .
" His voice sounded unreal to himself .
" 他的 嗓音 听起来 虚幻 到 他自己 .

他自己都觉得他的声音听起来很不真实。

['bendiks] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
Bendix paced back and forth ,
本迪克斯 踱步 后退 和 前进 ,

本迪克斯来回踱步，

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['ʃaɪnɪŋ] ['wetli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [bʌlb] .
perspiration shining wetly on his face in the light from the overhead bulb .
汗 灼灼 湿润地 在 他的 脸 在 这 光 从 这 开销 电灯泡 .

头顶灯泡的光线下，汗珠湿漉漉地挂在他的脸上。

" [its] [nɑːt] [fer] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" It's not fair , " he said huskily .
" 它是 不是 公平的 , " 他 说 沙哑地 .

"这不公平,"他沙哑地说。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [truː] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
" It's not a true election .
" 它是 不是 一个 真的 选举 .

"这不是一场真正的选举。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌreprɪ'zent] ['eniθɪŋ] .
It doesn't represent anything .
它 不 代表 任何事物 .

它不代表任何事物。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - ['despərətli] .
" He looked at Kimmensen desperately .
" 他 看起来 在 - 绝望地 .

他绝望地看着金门森。

" [its] [nɑːt] [fer] , [dʒoʊ] !
" It's not fair , Joe !
" 它是 不是 公平的 , 乔 !

“这不公平，乔！”

" - [said] .
" Kimmensen sighed .
" - 叹了口气 .

金门森叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɛm] .
" All right , Jem .
" 全部 正确的 , 杰姆 .

“好的，杰姆。”

[aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪ'kwɪpmənt] — [ðə; ði] ['skruːdraɪvər] , [ðə; ði][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] ,
I assume you brought the necessary equipment — the screwdriver , the insulation ,
我 认为 你 带来 这 必要的 设备 — 这 螺丝刀 , 这 绝缘 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ?
and so forth ?
和 所以 前进 ?

我猜你带齐了必要的工具——螺丝刀、绝缘材料等等?

" ['æftər] [ə'nʌðər] [hæf]['aʊər] , ['bendiks] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] - .
" After another half hour , Bendix looked across the room at Kimmensen .
" 后 其他 一半 小时 , 本迪克斯 看起来 穿过 这 房间 在 - .

又过了半个小时，本迪克斯看向房间另一边的金门森。

[ðə; ði] [rɪ'muːvd] ['pæn(ə)l] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The removed panel lay on the floor at his feet ,
这 已移除 控制板 躺 在 这 地面 在 他的 脚 ,

被拆下来的面板掉在他脚边的地板上。

[ɪts] [skruːz] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌɪn'saɪd][ɪts] ['kɜːrvətʃər] .
its screws rocking back and forth inside its curvature .
它是 螺丝 摇滚 后退 和 前进 里面 它是 曲率 .

它的螺丝在曲面内来回摇晃。

" [dʒoʊ] , [its] [stɪl] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .
" Joe , it's still not enough .
" 乔 , 它是 仍然 不是 足够的 .

“乔，这还不够。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['toʊtəlz][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" Kimmensen nodded , listening to the totals on the receiver .
" - 点头 , 聆听 到 这 总计 在 这 接收者 .

金门森点点头，听着接收器上的统计数据。

" [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['swɪtʃɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How many are you switching now ? " he asked .
" 如何 许多 是 你 交换 现在 ? " 他 问 .

他问道：“现在有多少人要转行？”

" [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [θriː] ['mɛsɚˌʃmɪt] [voʊts] [ɪz]['redʒistəriŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" One out of every three Messerschmidt votes is registering for me . "
" 一 出去 的 每一个 三 梅塞施密特 投票 是 注册 为了 我 . "

“每三张投给梅塞施密特的选票中，就有一张投给了我。”

" [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] , " - [sed] [ˈhɑːrʃli] .
" **Make** **it** **one** **out** **of** **two** **,** " **Kimmensen** **said** **harshly** **.**
" 制作 它 一 出去 的 二 , " - 说 严厉地 .

"二选一吧,"金门森厉声说道。

[ðeɪ] [ˈberli] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɛsɝʃmɪts] [ˈtoʊt(ə)l] .
They **barely** **caught** **up** **with** **Messerschmidt's** **total** **.**
他们 仅仅 捕捉 向上 和 梅塞施密特的 全部的 .

他们勉强追上了梅塞施密特的总得分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
It **was** **a** **close** **election** **.**
它 曾是 一个 关闭 选举 .

这是一场势均力敌的选举。

[ˈkloʊzər] [ðæn; ðən] [ˈeni] - [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ɪn] [bɪˈfɔːr] .
Closer **than** **any** **Kimmensen** **had** **ever** **been** **in** **before** **.**
更近 比 任何 - 有 曾经 到过 在 前 .

比金门森以往任何一次都更接近目标。

[ˈbendiks] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] .
Bendix **replaced** **the** **panel** **.**
本迪克斯 替换 这 控制板 .

本迪克斯公司更换了面板。

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈlev(ə)l] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]
They **put** **out** **the** **room** **light** **and** **climbed** **back** **up** **to** **the** **ground** **level** **offices**
他们 放 出去 这 房间 光 和 攀登 后退 向上 到 这 地面 等级 办公室
,
,
,

他们关掉房间里的灯，爬回了楼下的办公室。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
bringing **the** **chairs** **with** **them** **.**
带来 这 椅子 和 他们 .

他们把椅子也带来了。

" [wel] , [dʒoʊ] , [ɪts] [dʌn] .
" **Well** **,** **Joe** **,** **it's** **done** **.**
" 出色地 , 乔 , 它是 完毕 .

"好了，乔，搞定了。"

" [ˈbendiks] [ˈwɪspəd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ˈlɪsnɪŋ] .
" **Bendix** **whispered** **though** **there** **was** **no** **one** **listening** **.**
" 本迪克斯 低声说道 尽管 那里 曾是 不 一 聆听 .

本迪克斯低声说道，尽管周围没有人听见。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" **Yes** **,** **it** **is** **.** "
" 是的 , 它 是 . "

"是的。"

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kriːps] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] , " [ˈdʒɛm] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [vɔɪs] .
" **A** **thing** **like** **this** **creeps** **over** **you** **,** " **Jem** **said** **in** **a** **wondering** **voice** **.**
" 一个 事物 喜欢 这 令人毛骨悚然 超过 你 , " 杰姆 说 在 一个 好奇 嗓音 .

"这种事会悄悄地发生，"杰姆疑惑地说。

" [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [jɔːr'self] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['rektifaiiŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevər]

"	You	begin	by	telling	yourself	you're	only	rectifying	a	mistake	people	would	never
"	你	开始	经过	讲述	你自己	你是	仅有的	纠正	一个	错误	人们	会	绝不

[meɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

make	if	they	had	time	to	think	.
制作	如果	他们	有	时间	到	思考	.

"你一开始就会告诉自己，你只是在纠正一个人们如果有时间思考就不会犯的错误。

[juː; jʊ] [set] [ə; eɪ] ['fɪgjər] — [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] .

You	set	a	figure	—	one	out	of	five	.
你	放	一个	数字	—	一	出去	的	五	.

你设定了一个数字——五分之一。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] , [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [wʊd] [swɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊt] , ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [tʃæns] .

One	person	out	of	five	,	you	say	to	yourself	,	would	switch	his	own	vote	,	given	the	chance	.
一	人	出去	的	五	,	你	说	到	你自己	,	会	转变	他的	自己的	投票	,	给定	这	机会	.

你会对自己说，五个人中有一个人如果有机会会改变自己的投票意向。

[ðen] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] [θriː] . . . .

Then	you	wonder	if	it	might	not	be	one	out	of	four	—	and	then	three	.	.	.	.
然后	你	想知道	如果	它	可能	不是	是	一	出去	的	四	—	和	然后	三	.	.	.	.

然后你会想，会不会是四分之一——然后是三分之一……

[dʒoʊ] , [aɪ] [swer] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [tə'naɪt] ,

Joe	,	I	swear	when	I	first	suggested	we	go	down	there	tonight	,
乔	,	我	发誓	什么时候	我	第一的	建议	我们	去	向下	那里	今晚	,

乔，我发誓，当我第一次提议我们今晚去那里的时候，

[aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] — [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] .

I	hadn't	a	thought	of	doing	—	what	we	did	.
我	之前没有	一个	想法	的	正在做	—	什么	我们	做过	.

我从未想过我们会做那样的事。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['waɪər] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] — "

Even	when	I	put	the	insulation	and	wire	in	my	pocket	,	I	never	thought	I'd	—	"
甚至	什么时候	我	放	这	绝缘	和	金属丝	在	我的	口袋	,	我	绝不	想法	ID	—	"

即使我把绝缘材料和电线放进口袋里，我也从未想过我会——"

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	you	?
"	没有	你	?

难道不是吗?

" - [sed] .

"	Kimmensen	said	.
"	-	说	.

金门森说道。

[hiː; hi] [felt] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

He	felt	disinterested	.
他	毛毡	无私的	.

他感到兴致缺缺。

[ðeid] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeid] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

They'd	had	to	do	it	,	and	they'd	done	it	.
他们会	有	到	做	它	,	和	他们会	完毕	它	.

他们不得不这么做，而且他们也做到了。

[naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][fər'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**the**	**thing**	**was**	**to**	**forget**	**about**	**it**	**.**
现在	这	事物	曾是	到	忘记	关于	它	.

现在最重要的是把这件事忘掉。

" [gʊd] [naɪt] , ['bendiks] .

"	**Good**	**night**	**,**	**Bendix**	**.**
"	好的	夜晚	,	本迪克斯	.

晚安，本迪克斯。

" [hiː; hi][left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [left]['oʊvər][frʌm; frəm]

"	**He**	**left**	**him**	**and**	**walked**	**slowly**	**through**	**the**	**corridors**	**left**	**over**	**from**
"	他	左边	他	和	步行	缓慢地	通过	这	走廊	左边	超过	从

[ə'nʌðər] [taɪm] .

another	**time**	**.**
其他	时间	.

他离开了他，缓缓地走过那些仿佛来自另一个时代的走廊。

[hiː; hi][went] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːzə] .

He	**went**	**down**	**the**	**front**	**steps**	**and**	**out**	**into**	**the**	**plaza**	**.**
他	去	向下	这	正面	步骤	和	出去	进入	这	广场	.

他走下前台阶，来到广场上。

[hiː; hi][faʊnd] ['mɛsɚˌʃmɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	**found**	**Messerschmidt**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
他	成立	梅塞施密特	等待	为了	他	.

他发现梅塞施密特正在等他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnz] ['kæbɪn] ,

He	**was**	**standing**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**plane's**	**cabin**	**,**
他	曾是	常设	在	这	阴影	的	这	飞机的	舱	,

他当时站在飞机机舱的阴影里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plɑːzə] [laɪts] ['berli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**the**	**plaza**	**lights**	**barely**	**showed**	**his**	**face**	**.**
和	这	广场	灯	仅仅	显示	他的	脸	.

广场上的灯光勉强照亮了他的脸。

- [stɑːpt] [stɪl] .

Kimmensen	**stopped**	**still**	**.**
-	停止	仍然	.

金门森愣住了。

[mɛsɚˌʃmɪts] [fitʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [peɪl] [goʊst] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Messerschmidt's	**features**	**were**	**a**	**pale**	**ghost**	**of**	**himself**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
梅塞施密特的	特征	是	一个	苍白	鬼	的	他自己	在	这	黑暗	.

在黑暗中，梅塞施密特的面容如同他自己的一个苍白幽灵。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [meɪk] [spɑːt] - [tʃeks] ?

"	**Didn't**	**you**	**think**	**I'd**	**make**	**spot**	**-**	**checks**	**?**
"	没有	你	思考	ID	制作	点	-	检查	?

难道你以为我不会进行抽查吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['pɪti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**he**	**asked**	**with**	**pity**	**in**	**his**	**voice**	**.**
"	他	问	和	遗憾	在	他的	嗓音	.

他语气中带着怜悯问道。

" [aɪ][hæd; həd]['pi:p(ə)l]['voʊtɪŋ][æt; ət][taɪmd] ['ɪntərvlz] , [wɪð; wɪθ] ['witnisiz] , [waɪl] [aɪ] [tʃekt] [ðə; ði]
" I had people voting at timed intervals , with witnesses , while I checked the
" 我 有 人们 表决 在 定时 间隔 , 和 证人 , 尽管 我 已检查 这
['rʌnɪŋ] ['toʊt(ə)l] . "
running total . "
跑步 全部的 . "

"我安排人们在指定时间段内投票，并有证人在场，同时我负责核对累计票数。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" I don't know what you're talking about .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

" ['mɛsɚˌʃmɪt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sloʊli] .
" Messerschmidt nodded slowly .
" 梅塞施密特 点头 缓慢地 .

梅塞施密特缓缓地点了点头。

" ['mɪstər] . - , [ɪf] [aɪ'd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ju:d] [du:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
" Mr . Kimmensen , if I'd thought for a minute you'd do something like that ,
" 先生 . - , 如果 ID 想法 为了 一个 分钟 你会 做 某物 喜欢 那 ,

"金门森先生，如果我哪怕有一丝一毫想到你会做那样的事，

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men][ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'd have had some of my men in that building with you .
ID 有 有 一些 的 我的 男人 在 那 建筑 和 你 .

我本会派一些人陪你到那栋楼里去。

" [hɪz; ɪz][hændz] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'ʃʊr] ['dʒestʃər] - [hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm]
" His hands moved in the only unsure gesture Kimmensen had ever seen him
" 他的 双手 已搬 在 这 仅有的 不确定 手势 - 有 曾经 已见 他
[meɪk] .
make .
制作 .

"他的双手做出了金门森见过的他唯一一次不确定的手势。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [voʊt] [wʊd] [goʊ] .
" I had a good idea of how the vote would go .
" 我 有 一个 好的 主意 的 如何 这 投票 会 去 .

"我大概知道投票结果会如何。"

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [raɪt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['pi:tərɪŋ] [aʊt] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:rt]
When it started right , and suddenly began petering out , I had to start
什么时候 它 开始 正确的 , 和 突然 开始 逐渐消失 出去 , 我 有 到 开始
['tʃekɪŋ] .
checking .
检查 .

当一切开始顺利，却突然开始减弱时，我不得不开始检查。

['mɪstər] . - , [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
Mr . Kimmensen , did you really think you could get away with it ? "
先生 . - , 做过 你 真的 思考 你 可以 得到 离开 和 它 ? "

金门森先生，你真以为你能逃脱惩罚吗?

" [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
" Get away with what ?
" 得到 离开 和 什么 ?

"逃脱什么惩罚？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][kleɪm] [frɔ:d] — [rɪ'pju:dieɪt][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?
Are you going to claim fraud — repudiate the election ?
是 你 去 到 宣称 欺诈罪 — 否认 这 选举 ?

你打算声称选举存在舞弊，并否认选举结果吗?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" [weɪt] — [weɪt] , [naʊ] — ['mɪstər] . - , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [rɪg] [ðə; ði] [voʊt] ? "
" Wait — wait , now — Mr . Kimmensen , didn't you rig the vote ? "
" 等待 — 等待 , 现在 — 先生 . - , 没有 你 钻井平台 这 投票 ? "

“等等——等等——金门森先生，你是不是操纵了投票？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'seɪn] ?
" Are you insane ?
" 是 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

" [mɛsɚʃmɪts] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .
" Messerschmidt's voice changed .
" 梅塞施密特的 嗓音 已更改 .

梅塞施密特的声音变了。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . - .
" I'm sorry , Mr . Kimmensen .
" 我是 对不起 , 先生 . - .

“对不起，金门森先生。”

[wʌns] [mɔːr] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
Once more , I have to apologize .
一次 更多的 , 我 有 到 道歉 .

我再次向你们道歉。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
I ought to have known better .
我 应该 到 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

['bendiks][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm'self] .
Bendix must have done it by himself .
本迪克斯 必须 有 完毕 它 经过 他自己 .

本迪克斯肯定是独自一人完成的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] — "
I should have known — "
我 应该 有 已知 — "

我早该想到的——”

" [noʊ] . [noʊ] , " - [said] , " [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɛsɚʃmɪt] .
" No . No , " Kimmensen sighed , " forget it , Messerschmidt .
" 不 . 不 , " - 叹了口气 , " 忘记 它 , 梅塞施密特 .

“不，不，”金门森叹了口气，“算了，梅塞施密特。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
We did it together .
我们 做过 它 一起 .

我们一起做到了。

" ['mɛsɚʃmɪt] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" Messerschmidt waited a long moment .
" 梅塞施密特 等待 一个 长的 片刻 .

梅塞施密特等了很久。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ded] .
" His voice was dead .
" 他的 嗓音 曾是 死的 .

他的声音已经死了。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] . "
You asked me if I was going to repudiate the election . "
你 问 我 如果 我 曾是 去 到 否认 这 选举 . "

你问我是否会否定选举结果。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Are you ? "
" 是 你 ? "

“你是？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [jet] .
" I don't know , yet .
" 我 不 知道 , 然而 .

“我还不知道。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .
I'll have to think .
患病的 有 到 思考 .

我得想想。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [wəʊnt][aɪ] ?
I'll have to do something , won't I ?
患病的 有 到 做 某物 , 惯于 我 ?

我得做点什么，对吧?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .
" Kimmensen nodded in the darkness .
" - 点头 在 这 黑暗 .

金门森在黑暗中点了点头。

" ['sʌmhaʊ] , [juːv] [wʌn][ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] .
" Somehow , you've won and I've lost .
" 不知何故 , 你已经 韩元 和 我已经丢失的 .

“不知何故，你赢了，我输了。”

" ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['welɪŋ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .
" Suddenly , it was all welling up inside him .
" 突然 , 它 曾是 全部 井 向上 里面 他 .

“突然间，所有的情绪都涌上了他的心头。”

" ['sʌmhaʊ] , [juːv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][wɪn][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['diːsnt] [men][duː] ! "
" Somehow , you've arranged to win no matter what decent men do ! "
" 不知何故 , 你已经 安排 到 赢 不 事情 什么 体面的 男人 做 ! "

“不知怎么的，你竟然安排好了无论正派人士做什么，你都能赢！”

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . - .
" All right , Mr . Kimmensen .
" 全部 正确的 , 先生 . - .

“好的，金门森先生。”

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] . "
Have it your way . "
有 它 你的 方式 . "

按你的方式来。”

" [wət'evər] [ju:; jʊ][plæn][tu:; tə][du:] [naʊ] , [aɪl] [bi:; bi] [hoʊm] .
" **Whatever you plan to do now , I'll be home .**
" 任何 你 计划 到 做 现在 , 患病的 是 家 .

“不管你现在打算做什么，我都会回家。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑ:d][ɔ:r][sʌm; səm]['sɪmələr] ['pɜ:rpəs] .
If you should need me for a firing squad or some similar purpose .
如果 你 应该 需要 我 为了 一个 射击 队 或者 一些 相似的 目的 .

如果你需要我加入行刑队或其他类似用途。

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [meɪd] [æn; ən] [ə'nɔɪd] [saʊnd] .
" **Messerschmidt made an annoyed sound .**
" 梅塞施密特 制成 一个 恼怒 声音 .

梅塞施密特发出了一声恼怒的声音。

" ['mɪstər] . - , [jʊə(r)] [noʊ'tɔ:riəs][fɔ:r; fər][jʊr; jər][drə'mætɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæts]
" **Mr . Kimmensen , you're notorious for your dramatics , but I think that's**
" 先生 . - , 你是 臭名昭著 为了 你的 戏剧 , 但 我 思考 那就是
['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .
going too far .
去 也 远的 .

“金门森先生，您以戏剧化著称，但我认为这太过分了。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" **He walked away into the darkness .**
" 他 步行 离开 进入 这 黑暗 .

他走进了黑暗中。

- [klaɪmd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪn] , [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,
Kimmensen climbed into his plane , sick at the night that covered him ,
- 攀登 进入 他的 飞机 , 生病的 在 这 夜晚 那 涵盖 他 ,

金门森爬进飞机，他感到一阵恶心，因为他被笼罩着他的黑夜折磨得难受。

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æt; ət] [mɛsɚˌʃmɪts] ['ru:θləsli] [ʃɑ:rp] [maɪnd] .
and furious at Messerschmidt's ruthlessly sharp mind .
和 狂怒 在 梅塞施密特的 无情地 锋利的 头脑 .

并对梅塞施密特冷酷敏锐的头脑感到愤怒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm] .
There was no one at home .
那里 曾是 不 一 在 家 .

家里没人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [mə'θɑ:dɪkli] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , ['dɔ:gɪdli] ['oʊpənɪŋ] - ['empti] ['klɔzits] .
He walked methodically through the house , doggedly opening Susanne's - empty closets .
他 步行 有条不紊 通过 这 房子 , 顽强地 开幕 - 空的 壁橱 .

他有条不紊地走过整栋房子，执着地打开苏珊娜空荡荡的衣橱。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ɔ:f] , ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]
Then he sat down in the living room with the lights off , staring out into the
然后 他 卫星 向下 在 这 活的 房间 和 这 灯 离开 , 凝视 出去 进入 这
['stɑ:rlɪt] ,
starlit ,
星光 ,

然后他关掉灯，坐在客厅里，凝视着星光璀璨的夜空。

['mu:nləs] [naɪt] .
moonless night .
无月 夜晚 .

没有月亮的夜晚。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	nodded	sharply	to	himself	.
他	点头	尖锐地	到	他自己	.

他用力地点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	Of	course	,	"	he	said	in	the	dark	.
"	的	课程	,	"	他	说	在	这	黑暗的	.

“当然，”他在黑暗中说道。

" [ʃiːd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪmd]['voʊtɝz] .

"	She'd	be	one	of	his	timed	voters	.
"	棚	是	一	的	他的	定时	选民	.

“她会是他指定的投票者之一。”

" [ðen] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪz] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] ,

"	Then	he	sat	for	a	long	time	,	eyes	straight	ahead	and	focussed	on	nothing	,
"	然后	他	卫星	为了	一个	长的	时间	,	眼睛	直的	前方	和	专注的	在	没有什么	,

然后他坐了很久，眼睛直视前方，目光空洞。

['evri] [foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['rɪdʒɪdli][ɪn] [pleɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn]

every	fold	of	his	clothing	rigidly	in	place	,	as	though	he	were	his	own
每一个	折叠	的	他的	衣服	严格地	在	地方	,	作为	尽管	他	是	他的	自己的

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

他身上的每一道衣褶都笔直地保持着原状，仿佛他自己就是一座雕像。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ʌn'tɪl] , ['aʊərz]['leɪtər] , ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] [bɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

Until	,	hours	later	,	orange	flowers	burst	in	the	valley	below	.
直到	,	小时	之后	,	橙子	花朵	爆裂	在	这	谷	以下	.

几个小时后，山谷下方盛开了橙色的花朵。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪ'rekt] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	came	erect	,	not	understanding	them	for	a	moment	,	and	then	he
他	来了	直立	,	不是	理解	他们	为了	一个	片刻	,	和	然后	他

[ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['pætioʊ] ,

ran	out	to	the	patio	,
跑	出去	到	这	露台	,

他直起身子，一时没明白他们在说什么，然后就跑到了露台上。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .

leaning	over	the	parapet	.
倾斜	超过	这	栏杆	.

倚在栏杆上。

[ɑːn][ðə; ði][feɪnt] [wɪnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['bɜːrstɪŋ]

On	the	faint	wind	,	he	heard	the	distant	sound	of	earth	and	houses	bursting
在	这	头晕的	风	,	他	听到	这	遥远	声音	的	地球	和	房屋	爆发

['ɪntuː]['veɪpər] .

into	vapor	.
进入	汽	.

在微风中，他听到远处传来泥土和房屋化为蒸汽的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['væliz] , ['faɪər] [swɜːld] [ɪn] ['flæʃɪz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

In	the	valleys	,	fire	swirled	in	flashes	through	the	dark	,
在	这	山谷	,	火	旋转	在	闪光灯	通过	这	黑暗的	,

山谷中，火焰在黑暗中闪烁盘旋。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [tri:z] [hi:; hi] [sɔ:] ['bɑ:bɪŋ] [ˌsɪlu:'ets] [ʌv; əv] [pleɪnz] .

and	**against**	**the**	**glare**	**of**	**burning**	**trees**	**he**	**saw**	**bobbing**	**silhouettes**	**of**	**planes**	**.**
和	反对	这	强光	的	燃烧	树木	他	锯	上下摆动	轮廓	的	飞机	.

在燃烧的树木的映衬下，他看到了飞机的轮廓在空中摇曳。

[men] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,

Men	**were**	**far**	**too**	**small**	**to**	**be**	**seen**	**at**	**this**	**distance**	**,**
男人	是	远的	也	小的	到	是	已见	在	这	距离	,

在这个距离，人太小了，根本看不见。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['faɪərɪŋ] [stæbd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪnz] ['ʌðər] ['wɛpənz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	**as**	**firing**	**stabbed**	**down**	**from**	**the**	**planes**	**other**	**weapons**	**answered**	**from**	**the**	**ground**	**.**
但	作为	射击	刺伤	向下	从	这	飞机	其他	武器	回答	从	这	地面	.

但就在飞机向下扫射的同时，地面上的其他武器也进行了还击。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['flɑ:gɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .

Suddenly	**,**	**he**	**heard**	**the**	**flogging**	**of**	**a**	**plane**	**in**	**the**	**air**	**directly**	**overhead**	**.**
突然	,	他	听到	这	鞭答	的	一个	飞机	在	这	空气	直接地	开销	.

突然，他听到头顶上方传来飞机呼啸的轰鸣声。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [bæk] , [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] ['dʒɛm] [bɛndɪks] ['spɔ:tstə] .

He	**jumped**	**back**	**,**	**reaching**	**for**	**his**	**weapon**	**,**	**before**	**he**	**recognized**	**Jem**	**Bendix's**	**sportster**	**.**
他	跳了起来	后退	,	到达	为了	他的	武器	,	前	他	认可	杰姆	本迪克斯	运动者	.

他向后跳开，伸手去拿武器，然后才认出杰姆·本迪克斯的跑车。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'ri:nd] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] , ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dʒɑ:r] ,

It	**careened**	**down**	**to**	**his**	**landing**	**stage**	**,**	**landing**	**with**	**a**	**violent**	**jar**	**,**
它	倾斜	向下	到	他的	降落	阶段	,	降落	和	一个	暴力	罐	,

它猛地坠落到他的着陆平台，落地时发出剧烈的震动。

[ænd; ənd] ['bendiks] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

and	**Bendix**	**thrust**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
和	本迪克斯	推力	他的	头	出去	的	这	舱	.

本迪克斯把头探出驾驶舱。

" [dʒoʊ] ! "

"	**Joe**	**!**	**"**
"	乔	!	"

"乔！"

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ? "

"	**What's**	**happening**	**?**	**"**
"	是什么	发生	?	"

发生了什么事?

" ['mɛsɚˌʃmɪt] — ['hi:z] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] !

"	**Messerschmidt**	**—**	**he's**	**taking**	**over**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**election**	**!**
"	梅塞施密特	—	他是	采取	超过	,	在	尽管如此	的	这	选举	!

"梅塞施密特——尽管选举结果并非如此，但他还是接管了政权！"

[aɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:rt] [ʌp] .

I	**was**	**home**	**when**	**I**	**saw**	**it**	**start**	**up**	**.**
我	曾是	家	什么时候	我	锯	它	开始	向上	.

我当时在家，看到它启动了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['kʌtɪŋ] [daʊn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**and**	**his**	**followers're**	**cutting**	**down**	**everybody**	**who**	**won't**	**stand**	**for**	**it**	**.**
他	和	他的	-	切割	向下	大家	WHO	惯于	站立	为了	它	.

他和他的追随者正在铲除所有不服从他们的人。

[kʌm] [ɑːn] ! "

Come	**on**	**!**	**"**
来	在	!	"

快点！ ″

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	什么	是	你	去	到	做	?

″你会怎样做?

" [bɛndɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	**Bendix's**	**face**	**was**	**red**	**with**	**rage**	**.**
"	本迪克斯	脸	曾是	红色的	和	愤怒	.

本迪克斯气得满脸通红。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

"	**I'm**	**going**	**to**	**go**	**down**	**there**	**and**	**kill**	**him**	**!**
"	我是	去	到	去	向下	那里	和	杀	他	!

″我要下去杀了他！ ″

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	**should**	**have**	**done**	**it**	**long**	**ago**	**.**
我	应该	有	完毕	它	长的	前	.

我早就应该这么做了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Are	**you**	**coming**	**with**	**me**	**?**
是	你	未来	和	我	?

你跟我一起去吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

- ['grɪmɪst] .

Kimmensen	**grimaced**	**.**
-	做了个鬼脸	.

金门森做了个鬼脸。

[waɪ] [weɪt][tuː; tə][daɪ] [hɪr] ?

Why	**wait**	**to**	**die**	**here**	**?**
为什么	等待	到	死	这里	?

为什么要等死在这里?

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['bʌkld] [hɪz; ɪz] [siːt] [belt] .

He	**clambered**	**into**	**the**	**plane**	**and**	**buckled**	**his**	**seat**	**belt**	**.**
他	攀爬	进入	这	飞机	和	弯曲	他的	座位	腰带	.

他爬进飞机，系好安全带。

['bendiks] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

Bendix	**flung**	**them**	**up**	**into**	**the**	**air**	**.**
本迪克斯	扔	他们	向上	进入	这	空气	.

本迪克斯把它们抛向空中。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [pleɪn]

His	hands	on	the	wheel	were	white	and	shaking	as	he	pointed	the	plane
他的	双手	在	这	车轮	是	白色的	和	摇晃	作为	他	尖	这	飞机

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][sloʊp][ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] ['skriːmɪŋ] ['daʊnwərd] .

along	the	mountain	slope	and	sent	them	screaming	downward	.
沿着	这	山	坡	和	发送	他们	尖叫	向下	.

他握着方向盘的双手苍白颤抖，他驾驶着飞机沿着山坡向下疾驰，发出尖锐的俯冲声。

" [ðeə(r)] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	They're	concentrated	around	the	office	building	,	from	the	looks	of	it	,
"	它们是	集中	大约	这	办公室	建筑	,	从	这	看起来	的	它	,

“看起来他们主要集中在办公楼附近。”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [er] .

"	he	shouted	over	the	whine	of	air	.
"	他	喊叫	超过	这	抱怨	的	空气	.

他对着呼啸的空气大喊。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['hiːd][duː] [ðɪs] !

"	I	should	have	known	he'd	do	this	!
"	我	应该	有	已知	他会	做	这	!

“我早该知道他会这么做！”

[wel] , [aɪm] [liːg] ['prezɪdənt] , [baɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [raɪt]

Well	,	I'm	League	President	,	by	God	,	and	I'm	going	to	settle	for	him	right
出色地	,	我是	联盟	总统	,	经过	上帝	,	和	我是	去	到	定居	为了	他	正确的

[naʊ] !

now	!
现在	!

好吧，老天作证，我是联盟主席，我现在就先选他吧！

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kɪl] [ˌjuː 'es][fɜːrst] , - [θɔːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	If	you	don't	kill	us	first	,	Kimmensen	thought	,	trying	to	check	over	his
"	如果	你	不	杀	我们	第一的	,	-	想法	,	尝试	到	查看	超过	他的

['wepən] .

weapon	.
武器	.

“如果你们不先杀了我们的话，”金门森心想，一边检查着自己的武器。

['bendiks][wʌz; wəz][bent]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] ,

Bendix	was	bent	over	the	wheel	,
本迪克斯	曾是	弯曲	超过	这	车轮	,

本迪克斯弯腰趴在方向盘上，

[kraʊtʃt] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kræʃ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːzə]

crouched	forward	as	though	he	wanted	to	crash	directly	into	the	plaza
蹲着	向前	作为	尽管	他	通缉	到	碰撞	直接地	进入	这	广场

[wer] - [kʊd; kəd] [siː] ['rʌnɪŋ] [men] .

where	Kimmensen	could	see	running	men	.
在哪里	-	可以	看	跑步	男人	.

他向前蹲伏，仿佛要直接撞进广场，金门森可以看到广场上有人在奔跑。

[ðeɪ] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][daɪv]['ɔːlmoʊst][tuː] [leɪt] .

They	pulled	out	of	the	dive	almost	too	late	.
他们	拉	出去	的	这	潜水	几乎	也	晚的	.

他们几乎是及时退出了潜水行动。

[ðə; ði] [pleɪn] [smæʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .

The	plane	smashed	down	through	the	undergrowth	behind	the	office	building	.
这	飞机	粉碎	向下	通过	这	灌木丛	在后面	这	办公室	建筑	.

飞机坠毁在办公楼后面的灌木丛中。

['bendiks] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [rɔkt] ['vaɪələntli] .

Bendix	**flung**	**his**	**door**	**open**	**and**	**jumped**	**out**	**while**	**the**	**plane**	**rocked**	**violently**	**.**
本迪克斯	扔	他的	门	打开	和	跳了起来	出去	尽管	这	飞机	摇滚	暴力	.

飞机剧烈摇晃时，本迪克斯猛地打开舱门跳了出去。

- [klaɪmd] [aʊt] [mɔ:r] ['kerfəli] .

Kimmensen	**climbed**	**out**	**more**	**carefully**	**.**
-	攀登	出去	更多的	小心	.

金门森小心翼翼地爬了出来。

['i:v(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['ʃædoʊ] ,

Even	**here**	**,**	**in**	**the**	**building's**	**shadow**	**,**
甚至	这里	,	在	这	建筑物的	阴影	,

即使在这里，在建筑物的阴影下，

[ðə; ði][fairz][ə'raʊnd][ðə; ði]['plɑ:zə][wɜ:r; wər] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] .

the	**fires**	**around**	**the**	**plaza**	**were**	**bright**	**enough**	**to**	**let**	**him**	**see**	**.**
这	火灾	大约	这	广场	是	明亮的	足够的	到	让	他	看	.

广场周围的火光很亮，让他能看清东西。

[hi:; hi] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['ʃrʌbəri] , ['hɪrɪŋ] ['bendiks] ['breɪkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ə'hed]

He	**pushed**	**through**	**the**	**tangled**	**shrubbery**	**,**	**hearing**	**Bendix**	**breaking**	**forward**	**ahead**
他	推动	通过	这	纠缠不清	灌木	,	听力	本迪克斯	打破	向前	前方

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	**him**	**.**
的	他	.

他拨开缠绕的灌木丛，听到本迪克斯在他前面冲了过来。

['bendiks] [klɪrd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Bendix	**cleared**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**building**	**.**
本迪克斯	已清除	这	角落	的	这	建筑	.

本迪克斯清理了建筑物的角落。

" [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] !

"	**I**	**see**	**him**	**,**	**Joe**	**!**
"	我	看	他	,	乔	!

“我看到他了，乔！”

" - [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['wepən] ['redi] .

"	**Kimmensen**	**turned**	**the**	**corner**	**,**	**holding**	**his**	**weapon**	**ready**	**.**
"	-	转向	这	角落	,	保持	他的	武器	准备好	.

“金门森转过街角，手里拿着武器，随时准备战斗。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['mɛsɚʃmɪt] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][men][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rekɪdʒ]

He	**could**	**see**	**Messerschmidt**	**standing**	**in**	**a**	**knot**	**of**	**men**	**behind**	**the**	**wreckage**
他	可以	看	梅塞施密特	常设	在	一个	结	的	男人	在后面	这	残骸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kræʃt] [pleɪn] .

of	**a**	**crashed**	**plane**	**.**
的	一个	崩溃了	飞机	.

他看到梅塞施密特站在一群人中间，躲在坠毁飞机的残骸后面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] ,

They	**were**	**looking**	**toward**	**the**	**opposite**	**slope**	**,**
他们	是	寻找	朝向	这	对面的	坡	,

他们正望向对面的山坡，

[wer] [gaʊt] [ʌv; əv]['faɪər][wɜ:r; wər] ['wɪŋkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

where	**gouts**	**of**	**fire**	**were**	**winking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**mountainside**	**.**
在哪里	痛风	的	火	是	眨眼	向上	和	向下	这	山坡	.

山坡上，火焰忽上忽下闪烁。

- [kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪr] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɛsɜˠʃmɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] : "

Kimmensen	**could**	**faintly**	**hear**	**a**	**snatch**	**of**	**what**	**Messerschmidt**	**was**	**shouting**	**:**	**"**
-	可以	淡淡的	听到	一个	抢夺	的	什么	梅塞施密特	曾是	喊叫	:	"

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Damn	**it**	**,**
该死	它	,

金门森隐约听到梅塞尔施密特喊的一句话："该死的，

['təuni] , [wiːl] [pʊl] [bæk] [wen] [aɪ] — " [bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][ðə; ði][rest] .

Toni	**,**	**we'll**	**pull**	**back**	**when**	**I**	**—**	**"**	**but**	**he**	**lost**	**the**	**rest**	**.**
托尼	,	出色地	拉	后退	什么时候	我	—	"	但	他	丢失的	这	休息	.

托尼，等我——"但他没能把话说完。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['bendiks] [lɜːrtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ten] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Then	**he**	**saw**	**Bendix**	**lurch**	**out**	**of**	**the**	**bushes**	**ten**	**feet**	**behind**	**them**	**.**
然后	他	锯	本迪克斯	困境	出去	的	这	灌木丛	十	脚	在后面	他们	.

然后他看到本迪克斯从他们身后十英尺的灌木丛中踉跄而出。

" [juː; jʊ] !

"	**You**	**!**
"	你	!

"你！

['mɛsɜˠʃmɪt] !

Messerschmidt	**!**
梅塞施密特	!

梅塞施密特！

[tɜːrn] [ə'raʊnd] !

Turn	**around**	**!**
转动	大约	!

回转！

" ['mɛsɜˠʃmɪt] [wɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [laɪk][ə; eɪ]

"	**Messerschmidt**	**whirled**	**away**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**men**	**,**	**instinctively**	**,**	**like**	**a**
"	梅塞施密特	旋转	离开	从	这	休息	的	这	男人	,	本能地	,	喜欢	一个

[greɪt] [kæt] ,

great	**cat**	**,**
伟大的	猫	,

"梅塞施密特本能地像一只大猫一样，猛地转身脱离了其他人。"

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

before	**he**	**saw**	**who**	**it**	**was**	**.**
前	他	锯	WHO	它	曾是	.

在他看清是谁之前。

[ðen] [hiː; hi] ['loʊsˠd] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [dʒəːkiŋ][ɪn] [dɪs'gʌst] .

Then	**he**	**lowered**	**the**	**weapon**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**his**	**mouth**	**jerking**	**in**	**disgust**	**.**
然后	他	降低	这	武器	在	他的	手	,	他的	嘴	抽搐	在	厌恶	.

然后他放下手中的武器，嘴角抽搐了一下，露出厌恶的表情。

" [oʊ] — [its] [juː; jʊ] .

"	**Oh**	**—**	**it's**	**you**	**.**
"	哦	—	它是	你	.

"哦——是你啊。"

[pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [daʊn] , [ɔːr] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [els] .

Put	**that**	**thing**	**down**	**,**	**or**	**point**	**it**	**somewhere**	**else**	**.**
放	那	事物	向下	,	或者	观点	它	某处	别的	.

把那东西放下，或者把它指向别的地方。

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][sʌm; səm] [gʊd] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
Maybe you can do some good around here . "
或许 你 能 做 一些 好的 大约 这里 . "

或许你可以在这里做些好事。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] !
" Never mind that !
" 绝不 头脑 那 !

别在意!

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I've had enough of you .
我已经 有 足够的 的 你 .

我受够你了。

" ['mɛsɝˌʃmɪt] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [straɪdz] .
" Messerschmidt moved toward him in quick strides .
" 梅塞施密特 已搬 朝向 他 在 快的 步幅 .

梅塞施密特迈着大步朝他走去。

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][taɪm][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .
" Listen , I haven't got time to play games .
" 听 , 我 还没有 得到 时间 到 玩 游戏 .

“听着，我没时间玩游戏。”

" [hiː; hi] [kʌft] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt][ʌv; əv] [bɛndɪks] [hænd] ,
" He cuffed the weapon out of Bendix's hand ,
" 他 袖口 这 武器 出去 的 本迪克斯 手 ,

他从本迪克斯手中夺走了武器。

[ræmd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pʊʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
rammed him back with an impatient push against his chest , and turned
撞倒 他 后退 和 一个 不耐烦 推 反对 他的 胸部 , 和 转向
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
back to his men .
后退 到 他的 男人 .

他不耐烦地用力推了推他的胸口，把他推了回去，然后转身回到他的部下那里。

" [heɪ] , ['təuni] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ɪf] [ðoʊz] - ['muːvɪŋ] [daʊn] [hɪr] [jet] ?
" Hey , Toni , can you tell if those Northwesters're moving down here yet ?
" 嘿 , 托尼 , 能 你 告诉 如果 那些 - 移动 向下 这里 然而 ?

“嘿，托尼，你知道那些西北人有没有搬到这里来吗？”

" - [tʃiːks] [sʌkt] [ɪn] .
" Kimmensen's cheeks sucked in .
" - 脸颊 真烂 在 .

金门森的脸颊凹陷下去。

[hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːzə] , ['noʊtɪsɪŋ]['bendiks][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
He stepped out into the plaza , noticing Bendix out of the corners of his eyes
他 步 出去 进入 这 广场 , 注意到 本迪克斯 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛
,
,
,

他走到广场上，眼角瞥见了本迪克斯。

['stændɪŋ] ['froʊz(ə)n] [wer] ['mɛsɝˌʃmɪt] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] .
standing frozen where Messerschmidt had pushed him .
常设 冷冻 在哪里 梅塞施密特 有 推动 他 .

他僵立在梅塞尔施密特推他的地方，动弹不得。

- [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['mɛsɚˌʃmɪt] [ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn] [tɜːrnd] [ə'gen] .
Kimmensen came up to Messerschmidt and the man turned again .
- 来了 向上 到 梅塞施密特 和 这 男人 转向 再次 .

金门森走到梅塞尔施密特面前，那人又转过身来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .
His eyes widened .
他的 眼睛 扩大 .

他瞪大了眼睛。

" [wel] , ['mɪstər] . - ? "
" Well , Mr . Kimmensen ? "
" 出色地 , 先生 . - ? "

"那么，金门森先生？"

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" What's going on ?
" 是什么 去 在 ?

"这是怎么回事?

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [grʌntid] .
" Messerschmidt grunted .
" 梅塞施密特 哼哼 .

梅塞施密特哼了一声。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n] .
He pointed up the mountain .
他 尖 向上 这 山 .

他指着山顶。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" There they are .
" 那里 他们 是 .

"他们就在那里。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [fæst][wʌns][aɪ][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][ðə; ðiː] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
I suppose they knew they had to move fast once I repudiated the election .
我 认为 他们 知道 他们 有 到 移动 快速地 一次 我 被否认 这 选举 .

我想他们知道，在我否认选举结果后，他们必须迅速采取行动。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['ɛrˌdrɑːpɪŋ] [men] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf]['aʊər][ə'goʊ] .
They began airdropping men about a half hour ago .
他们 开始 空投 男人 关于 一个 一半 小时 前 .

他们大约半小时前开始空投人员。

[ðeə(r)] [θɪk] [æz; əz][flaɪz] [ʌp][ðer; ðər] ,
They're thick as flies up there ,
它们是 厚的 作为 苍蝇 向上 那里 ,

上面它们密密麻麻的，像苍蝇一样多。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] [θruː] ['mɑːpɪŋ] [ʌp] .
and they'll be coming down here as soon as they're through mopping up .
和 他们会 是 未来 向下 这里 作为 很快 作为 它们是 通过 拖地 向上 .

他们清理完现场后就会下来。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
That ought to be in a few minutes . "
那 应该 到 是 在 一个 很少 分钟 . "

应该几分钟后就好了。

" . "
" Northwesters . "
" 西北风 . "

"西北人。"

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . - .
" **That's** **right** **,** **Mr** **.** **Kimmensen** **.**
" 那就是 正确的 , 先生 . - .

"没错，金门森先生。"

" [wel] .
" **Well** **.**
" 出色地 .

"出色地。

" ['mɛsɚʃmɪt] [smaɪld] ['θɪnli] .
" **Messerschmidt** **smiled** **thinly** **.**
" 梅塞施密特 微笑 薄薄的 .

梅塞施密特勉强笑了笑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [gest] ['suːziːz] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] ? "
" **I** **suppose** **you've** **guessed** **Susie's** **at** **my** **house** **?** **"**
" 我 认为 你已经 猜对了 苏西的 在 我的 房子 ? "

"我想你已经猜到苏西在我家了吧？"

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ?
" **Will** **she** **be** **all** **right** **?**
" 将要 她 是 全部 正确的 ?

她会没事的吗?

" ['mɛsɚʃmɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Messerschmidt** **nodded** **.**
" 梅塞施密特 点头 .

梅塞施密特点了点头。

" [its] ['fɔːtifaid] .
" **It's** **fortified** **.**
" 它是 强化 .

它经过加固。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] [nekst] ['hoʊldɪŋ] [pɔɪnt] [wen] [wiː; wi] [fɔːl] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪr] .
That's **our** **next** **holding** **point** **when** **we** **fall** **back** **from** **here** **.**
那就是 我们的 下一个 保持 观点 什么时候 我们 落下 后退 从 这里 .

这是我们撤退时的下一个落脚点。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .
" **His** **face** **was** **grave** **.**
" 他的 脸 曾是 严重 .

他脸色凝重。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] ?
" **Isn't** **there** **any** **chance** **of** **stopping** **them** **?**
" 不是 那里 任何 机会 的 停止 他们 ?

难道就没有办法阻止他们吗?

" ['mɛsɚʃmɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Messerschmidt** **shook** **his** **head** **.**
" 梅塞施密特 摇晃 他的 头 .

梅塞施密特摇了摇头。

" [nʌn] .
" **None** **.**
" 没有任何 .

"没有任何。

[ðeə(r)] ['mɪlətəri] ['speʃəlɪst] , ['mɪstər] . - .
They're **military** **specialists** **,** **Mr** **.** **Kimmensen** **.**
它们是 军队 专家 , 先生 . - .

金门森先生，他们是军事专家。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['eni] [treɪnd] [men] . "

We	don't	have	any	trained	men	.	"
我们	不	有	任何	受过训练	男人	.	"

我们没有受过训练的人。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni][pər'septəb(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Messerschmidt	looked	at	him	without	any	perceptible	triumph	in	his	eyes	.
"	梅塞施密特	看起来	在	他	没有	任何	可感知的	胜利	在	他的	眼睛	.

梅塞施密特看着他，眼中没有丝毫得意之色。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][men][laɪk][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] , [tuː] .

"	It	seems	,	Mr	.	Kimmensen	,	that	they	have	men	like	us	in	the	Northwest	,
"	它	似乎	,	先生	.	-	,	那	他们	有	男人	喜欢	我们	在	这	西北	,

too	.
也	.

“金门森先生，看来西北地区也有像我们这样的人。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðerz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] ['fæstər] . "

Unfortunately	,	theirs	seem	to	have	moved	faster	.	"
很遗憾	,	他们的	似乎	到	有	已搬	快点	.	"

可惜的是，他们的似乎移动得更快。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What're	you	going	to	do	?
"	是什么	你	去	到	做	?

你打算怎么办?

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

"	Messerschmidt	looked	up	the	mountain	and	shrugged	.
"	梅塞施密特	看起来	向上	这	山	和	耸了耸肩	.

梅塞施密特抬头望向山峰，耸了耸肩。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [daʊn] .

We	got	some	of	them	in	the	air	,	but	the	rest	are	down	.
我们	得到	一些	的	他们	在	这	空气	,	但	这	休息	是	向下	.

我们已经让一些飞机升空了，但其余的都降落了。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['wɛpənz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðerz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [ðem; ðəm][ɪn]['juːnɪts] .

We	may	have	weapons	as	good	as	theirs	,	but	they	know	how	to	use	them	in	units	.
我们	可能	有	武器	作为	好的	作为	他们的	,	但	他们	知道	如何	到	使用	他们	在	单位	.

我们或许拥有和他们一样好的武器，但他们知道如何协同作战。

[its] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .

It's	quite	simple	.
它是	相当	简单的	.

很简单。

[wiːl] [traɪ][tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd] [kɪl] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət]
We'll **try** **to** **hold** **and** **kill** **as** **many** **as** **we** **can** **when** **they** **come** **at**
出色地 尝试 到 抓住 和 杀 作为 许多 作为 我们 能 什么时候 他们 来 在
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

当他们向我们冲过来时，我们会尽力阻挡并尽可能多地消灭他们。

[wiːl] [kiːp] [rɪ'triːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
We'll **keep** **retreating** **and** **holding** **as** **long** **as** **we** **can** **,** **and** **when** **we**
出色地 保持 撤退 和 保持 作为 长的 作为 我们 能 , 和 什么时候 我们
[riːtʃ] [ðə; ði] [siː] ,
reach **the** **sea** **,**
抵达 这 海 ,

我们将继续撤退并尽可能长时间地坚守，直到抵达海边。

[ɪf] [wiː; wi][get] [ðæt] [fɑːr] , [wiːl] [draʊn] .
if **we** **get** **that** **far** **,** **we'll** **drown** **.**
如果 我们 得到 那 远的 , 出色地 溺水 .

如果我们走到那一步，就会淹死。

" - [fraund] .
" **Kimmensen** **frowned** **.**
" - 皱眉 .

金门森皱起了眉头。

" [ðer; ðər][men][ɑːr; ər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ? "
" **Their** **men** **are** **concentrated** **on** **that** **mountain** **?** **"**
" 他们的 男人 是 集中 在 那 山 ? "

“他们的人都集中在那座山上吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [liːg] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] ? "
" **And** **you're** **just** **going** **to** **stand** **still** **and** **let** **the** **League** **be** **wiped** **out** **?** **"**
" 和 你是 只是 去 到 站立 仍然 和 让 这 联盟 是 擦拭 出去 ? "

“你就打算袖手旁观，眼睁睁看着联盟被摧毁吗？”

" [dʒʌst] [wʌt] , ['mɪstər] . - , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" **Just** **what** **,** **Mr** **.** **Kimmensen** **,** **would** **you** **like** **me** **to** **do** **?**
" 只是 什么 , 先生 . - , 会 你 喜欢 我 到 做 ?

“金门森先生，您究竟想让我做什么？”

" ['mɛsɚˌʃmɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['fjʊri] .
" **Messerschmidt** **looked** **at** **him** **in** **fury** **.**
" 梅塞施密特 看起来 在 他 在 愤怒 .

梅塞施密特怒视着他。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][treɪn][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] .
" **I** **don't** **have** **time** **to** **train** **an** **army** **of** **our** **own** **.**
" 我 不 有 时间 到 火车 一个 军队 的 我们的 自己的 .

“我没有时间训练我们自己的军队。”

[ðeɪv] [gɑːt][ˌjuː 'es][koʊld] . "
They've **got** **us** **cold** **.** **"**
他们有 得到 我们 寒冷的 . "

他们把我们吓到了。

" ['mɛsɜ˞ʃmɪt] , [aɪ] [siː] [eɪt] [men] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] . "
" **Messerschmidt** , **I** **see** **eight** **men** **here** **with** **weapons** . "
" 梅塞施密特 , 我 看 八 男人 这里 和 武器 . "

“梅塞施密特，我看到这里有八个男人带着武器。”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [goʊz] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [juːz]
" **As** **far** **as** **anything** **we** **can** **accomplish** **goes** , **we** **might** **as** **well** **use**
" 作为 远的 作为 任何事物 我们 能 完成 去 , 我们 可能 作为 出色地 使用
[ðem; ðəm][tuː; tə] [toʊst] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] . "
them **to** **toast** **sandwiches** . "
他们 到 吐司 三明治 . "

“就我们能做的事情而言，我们还不如用它们来烤三明治。”

" [wiː; wi][kæn; kən]['skaʊər] [ðæt] ['maʊntnsaɪd] .
" **We** **can** **scour** **that** **mountainside** .
" 我们 能 冲刷 那 山坡 .

我们可以搜遍那座山坡。

[daʊn] [tuː; tə] [ber] [rɑːk] .
Down **to** **bare** **rock** .
向下 到 裸 岩石 .

露出了裸露的岩石。

" ['mɛsɜ˞ʃmɪt] [blæntʃt] .
" **Messerschmidt** **blanched** .
" 梅塞施密特 焯水 .

梅塞施密特脸色苍白。

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] . "
" **You're** **joking** . "
" 你是 开玩笑 . "

“你在开玩笑吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! "
" **I** **am** **not** **!** "
" 我 是 不是 ! "

我不是！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ʌp][ðer; ðər] . "
" **There** **are** **people** **of** **ours** **up** **there** . "
" 那里 是 人们 的 我们的 向上 那里 . "

“上面有我们的人。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['eriə] .
" **There** **are** **people** **of** **ours** **all** **through** **this** **area** .
" 那里 是 人们 的 我们的 全部 通过 这 区域 .

“我们这个地区到处都有我们的人。”

[wen] [ðə; ði] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðer; ðər] , [ðeɪl] [fæn][aʊt][ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm]
When **the** **Northwesters** **are** **finished** **up** **there** , **they'll** **fan** **out** **and** **burn** **them**
什么时候 这 西北风 是 完成的 向上 那里 , 他们会 扇子 出去 和 烧伤 他们
[ɔːl] [daʊn] ,
all **down** ,
全部 向下 ,

等西北人把那边的事儿干完，他们就会分散开来，把那里全都烧成灰烬。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
a **little** **bit** **at** **a** **time** .
一个 小的 少量 在 一个 时间 .

一点一点地来。

" ['mɛsɜˌʃmɪt] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪn'kredʒələsli] .
" **Messerschmidt looked at Kimmensen incredulously .**
" 梅塞施密特 看起来 在 - 难以置信地 .

梅塞施密特难以置信地看着金门森。

" [aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] .
" **I can't do it .**
" 我 不能 做 它 .

我做不到。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] [ʌp] ['ðɛrəl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][slɪp] [aʊt] . "
There's a chance some of our people up there'll be able to slip out . "
有 一个 机会 一些 的 我们的 人们 向上 将会 是 有能力的 到 滑 出去 . "

“我们那里有些人或许有机会溜出去。”

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] - [bi:; bi] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] .
" **By that time , the Northwesters'll be down here and dispersed .**
" 经过 那 时间 , 这 - 是 向下 这里 和 分散的 .

“到那时，西北军就会来到这里，分散开来。”

" ['mɛsɜˌʃmɪt] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
" **Messerschmidt started to answer , and stopped .**
" 梅塞施密特 开始 到 回答 , 和 停止 .

梅塞施密特刚要回答，又停了下来。

" ['mɛsɜˌʃmɪt] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] , [ju:d] [best][du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .
" **Messerschmidt , if you're going to do anything , you'd best do it immediately .**
" 梅塞施密特 , 如果 你是 去 到 做 任何事物 , 你会 最好的 做 它 立即地 .

“梅塞施密特，如果你要做任何事，最好立刻去做。”

" ['mɛsɜˌʃmɪt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Messerschmidt was shaking his head .**
" 梅塞施密特 曾是 摇晃 他的 头 .

梅塞施密特摇了摇头。

" [aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] .
" **I can't do it .**
" 我 不能 做 它 .

我做不到。

[its] ['mɜ:rdər] . "
It's murder . "
它是 谋杀 . "

这是谋杀。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən]['hju:mən][laɪf][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['mə:dəd] [ɑ:n] [ðæt]
" **Something much more important than human life is being murdered on that**
" 某物 很多 更多的 重要的 比 人类 生活 是 存在 被谋杀 在 那
['maʊnt(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
mountain at this moment . "
山 在 这 片刻 . "

“此时此刻，在那座山上，比人的生命更重要的东西正在被谋杀。”

" [ɔ:l] [raɪt] , - , " ['mɛsɜˌʃmɪt] [ɪk'sploʊdɪd] , " [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][hɑ:t][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
" **All right , Kimmensen , " Messerschmidt exploded , " if you're so hot for it ,**
" 全部 正确的 , - , " 梅塞施密特 爆炸了 , " 如果 你是 所以 热的 为了 它 ,
[ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər] !
you give the order !
你 给 这 命令 !

“好吧，金门森，”梅塞尔施密特怒道，“既然你这么想，那就下命令吧！”

['ðɛrɝ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [li:g] ['fæməliz] [ʌp] [ðer; ðər] .

There're	something	like	a	hundred	League	families	up	there	.
有	某物	喜欢	一个	百	联盟	家庭	向上	那里	.

那里大概有上百个联盟家庭。

[hæf] [ʌv; əv] - [stɪl] [ə'laɪv] , [aɪ'd] [seɪ] .

Half	of	them're	still	alive	,	I'd	say	.
一半	的	-	仍然	活	,	ID	说	.

我估计他们当中有一半还活着。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [vɔɪd] , [jʊə(r)] [stɪl] ['prezɪdənt] .

If	the	election's	void	,	you're	still	president	.
如果	这	选举的	空白	,	你是	仍然	总统	.

如果选举无效，你仍然是总统。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] . "

You	take	the	responsibility	,	if	you	can	.	"
你	拿	这	责任	, 如果	你	能	.	"	

如果可以，你就承担起责任。

" [aɪ] [kæn; kən] . "

"	I	can	.	"
"	我	能	.	"

“我可以。”

" [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . "

"	Just	like	that	.	"
"	只是	喜欢	那	.	"

“就这样。”

" ['mɛsɝˌʃmɪt] , [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ˌɔ:tə'mætɪk] . "

"	Messerschmidt	,	the	defense	of	freedom	is	instantaneous	and	automatic	.	"
"	梅塞施密特	,	这	防御	的	自由	是	瞬间	和	自动的	.	"

“梅塞施密特，捍卫自由是瞬间且自动的。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . - , " ['mɛsɝˌʃmɪt] [said] .

"	All	right	,	Mr	.	Kimmensen	,	"	Messerschmidt	sighed	.
"	全部	正确的	,	先生	.	-	,	"	梅塞施密特	叹了口气	.

“好吧，金门森先生，”梅塞施密特叹了口气。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [men] .

He	turned	to	his	men	.
他	转向	到	他的	男人	.

他转向他的部下。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	You	heard	him	.
"	你	听到	他	.

你听到了。

[its] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdər] .

It's	his	order	.
它是	他的	命令	.

这是他的命令。

[eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Aim	at	the	mountain	.
目的	在	这	山	.

瞄准那座山。

" [hi:; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [læf] .

"	He	bared	his	teeth	in	a	distorted	laugh	.
"	他	裸露	他的	牙齿	在	一个	扭曲	笑	.

他咧嘴一笑，露出牙齿，发出怪异的笑声。

" [ɪn] ['friːdəmz] [neɪm] — ['faɪər] !
" In freedom's name — fire !
" 在 自由的 姓名 — 火 !

“以自由之名——开火！”

" - [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .
" Kimmensen watched it happen .
" - 观看 它 发生 .

“金门森亲眼目睹了这一切。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ,
He kept his face motionless , and he thought that , in a way ,
他 保留 他的 脸 静止不动 , 和 他 想法 那 , 在 一个 方式 ,

他面无表情，心想，从某种意义上说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hiː; hi] ['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
it was just as well he hadn't long to live .
它 曾是 只是 作为 出色地 他 之前没有 长的 到 居住 .

幸好他没活多久。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [driːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
But it was done , and , in a way , his old dream was still alive .
但 它 曾是 完毕 , 和 , 在 一个 方式 , 他的 老的 梦 曾是 仍然 活 .

但事情已经发生了，从某种意义上说，他过去的梦想依然存在。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [mɛsɝʃmɪts] [hændz] [wɜːr; wər] [taɪd] [naʊ] ,
In a way , Messerschmidt's hands were tied now ,
在 一个 方式 , 梅塞施密特的 双手 是 系 现在 ,

从某种意义上说，梅塞施密特现在束手无策了。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] ['friːmən] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [treɪnd] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd]
for in the end the Freemen defeated the trained armies and no one could
[fər'get] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
forget the lesson in this generation .
忘记 这 课 在 这 一代 .

最终，自由民战胜了训练有素的军队，这一代人永远不会忘记这个教训。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] .
He looked down at the ground .
他 看起来 向下 在 这 地面 .

他低头看着地面。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , ['mɛsɝʃmɪt] [hæd; həd] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ]
And in a way , Messerschmidt had won , because Kimmensen was dying
和 在 一个 方式 , 梅塞施密特 有 韩元 , 因为 - 曾是 垂死
[ænd; ənd] ['mɛsɝʃmɪt] [hæd; həd] ['jɪrz] .
and Messerschmidt had years .
和 梅塞施密特 有 年 .

从某种意义上说，梅塞施密特赢了，因为金门森即将去世，而梅塞施密特还有很长的路要走。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
That seemed to be the way of it .
那 似乎 到 是 这 方式 的 它 .

事情似乎就是这样。

[ænd; ənd] ['mɛsɝʃmɪt] [wʊd] ['sʌmdeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌrɛvə'luːʃənz] [wʊd] [kʌm] ,
And Messerschmidt would someday die , and other revolutions would come ,
和 梅塞施密特 会 总有一天 死 , 和 其他 革命 会 来 ,

梅塞施密特终有一天会死去，其他革命也还会发生。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts]['æksɪs][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] .

as	surely	as	the	Earth	turned	on	its	axis	and	drifted	around	the	sun	.
作为	一定	作为	这	地球	转向	在	它是	轴	和	漂移	大约	这	太阳	.

就像地球自转和绕太阳公转一样确定无疑。

[bʌt; bət][noʊ] ['mɛsɝˌʃmɪt] — [ænd; ənd][noʊ] - — ['evər][kwaɪt] [ʃʊk] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] ,

But	no	Messerschmidt	—	and	no	Kimmensen	—	ever	quite	shook	free	of	the	past	,
但	不	梅塞施密特	—	和	不	-	—	曾经	相当	摇晃	自由的	的	这	过去的	,

但是，无论是梅塞施密特家族还是金门森家族，都始终未能彻底摆脱过去的阴影。

[ænd; ənd][noʊ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][help][bʌt; bət] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] .

and	no	revolution	could	help	but	borrow	from	the	one	before	.
和	不	革命	可以	帮助	但	借	从	这	一	前	.

任何革命都无法避免借鉴前一次革命的经验。

[wel] , ['baʊʃ] , - [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sloʊli] [kuːld] [ænd; ənd][lɔːst] ['kʌlər] ,

Well	,	Bausch	,	Kimmensen	thought	to	himself	as	the	face	of	the	mountain	slowly	cooled	and	lost	color	,
出色地	,	博士伦	,	-	想法	到	他自己	作为	这	脸	的	这	山	缓慢地	冷却	和	丢失的	颜色	,

"唉，鲍什，"金门森心想，此时山体表面正慢慢冷却，褪去了颜色。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

I	wonder	what	we'll	have	to	say	to	each	other	?
我	想知道	什么	出色地	有	到	说	到	每个	其他	?

我想知道我们会对彼此说些什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神